



TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní
a pedagogická



Česko-německé vztahy na Liberecku

Bakalářská práce

Studijní program: B7507 – Specializace v pedagogice
Studijní obory: 7507R036 – Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání
7507R041 – Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
Autor práce: **Markéta Benešová**
Vedoucí práce: Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.





TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC
Faculty of Science, Humanities
and Education



Czech-German relationships in Liberec region

Bachelor thesis

Study programme: B7507 – Specialization in Pedagogy

Study branches: 7507R036 – English for Education

7507R041 – German Language for Education

Author: **Markéta Benešová**

Supervisor: Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.



ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Markéta Benešová**
Osobní číslo: **P16000256**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Česko-německé vztahy na Liberecku**
Zadávající katedra: **Katedra německého jazyka**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Bakalářská práce se zaměří na česko-německé vztahy na Liberecku v první polovině dvacátého století. Studentka si vytyčila cíl sledovat vývoj česko-německých vztahů z perspektivy tehdejšího místního německého obyvatelstva. Z tohoto důvodu jí poslouží jako zdroje mj. rozhovory s pamětníky německého původu a noviny Reichenberger Zeitung.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Němčina**

Seznam odborné literatury:

LAURIN, Petra, Irena NOVÁKOVÁ, PETRÁSKOVÁ, Christa. Schicksale der Deutschen aus dem Isergebirge in den Jahren 1945-1948. Liberec: Bor, 2016. ISBN 978-80-87607-55-8.

MELANOVÁ, et al. Liberec. Praha: Lidové noviny, 2017. ISBN 978-80-7422-484-3.

MELANOVÁ, Miloslava. Die Hauptstadt Deutschböhmens?: Reichenberg zwischen 1848 und 1918. Die Suche nach dem Zentrum: Wissenschaftliche Institute und Bildungseinrichtungen der Deutschen in Böhmen (1800-1945). Münster, New York: Waxmann, 2014. ISBN 978-3-8309-3202-4.

Reichenberger Zeitung [online]. Dostupné z:

<http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/periodical/uuid:3c2b4140-82ed-11dc-a8f8-000d606f5dc6>

Živá paměť Liberce [online]. Dostupné z: <https://soundcloud.com/ziva-pamet-cz>

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.

Katedra německého jazyka

Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2018**

Termín odevzdání bakalářské práce: **30. dubna 2019**


prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan




Mgr. Pavel Novotný, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 30. listopadu 2017

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že texty tištěné verze práce a elektronické verze práce vložené do IS STAG se shodují.

24. 6. 2019

Markéta Benešová

Markéta Benešová

Dankschreiben:

Ich bedanke mich bei Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D. für ihre Führung, ihre wertvollen Ratschläge und Bemerkungen, die sie mir beim Schreiben dieser Arbeit geleistet hat. Ich bedanke mich auch bei Erwin Scholz, Zuzana Šrámková, Irena Lambertová, Štěpán Klouček und Katarína Senešiová für ihre Zeit auf die Gespräche für diese Arbeit.

Annotation

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem Thema *Die deutsch-tschechischen Beziehungen in Liberec*. Die Arbeit konzentriert sich auf die wichtigsten Ereignisse der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts und vor allem darauf, wie die Änderungen im Gebrauch der deutschen und tschechischen Sprache auf die Beziehungen zwischen den Deutschen und den Tschechen in ihrem Alltag wirkten. Die Arbeit konzentriert sich auf die Bereiche, in denen die Sprache eine wichtige Rolle spielt, wie zum Beispiel Schulsystem und Sprachpolitik. Der theoretische Teil der Arbeit ist in vier Hauptkapitel unterteilt. Im ersten Kapitel werden die Termini wie Assimilation, Akkommodation, Sprachgebiet und Sudetenland definiert. Das zweite Kapitel widmet sich der Änderung der Verkehrssprache während der Ersten Tschechoslowakischen Republik, als die deutsche Sprache in den Hintergrund trat. Das dritte Kapitel beschäftigt sich mit der offiziellen Entstehung des Sudetenlandes und des Protektorats und mit der damit verbundenen Einwirkung der deutschen Sprache auf dem tschechoslowakischen Gebiet, wie in den Schulen oder in der Politik. Das vierte Kapitel beschreibt die Vertreibung der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg und die Stellung der deutschen und tschechischen Sprache in der tschechoslowakischen Gesellschaft, vor allem in Liberec. Danach folgt der praktische Teil der Arbeit, in dem eine Analyse der Gespräche mit den Zeitzeugen vorgeführt wird. Aus dieser Analyse ergeben sich gegenwärtige Aktivitäten der deutschen Bevölkerung in Liberec, die auch beschrieben werden.

Schlüsselwörter

Assimilation, Akkommodation, Sprachgebiet, Sudetenland, Sprache in Liberec, Deutsche Minderheit in Liberec

Anotace

Tématem této bakalářské práce jsou Česko-německé vztahy na Liberecku. Práce se zaměřuje na hlavní události první poloviny dvacátého století a to především na to, jaký dopad měly změny v používání německého a českého jazyka na vztahy mezi Čechy a Němci v jejich každodenním životě. Práce zkoumá takové oblasti života, kde jazyk hraje důležitou roli, jako je například školní systém nebo jazyk v politice. Teoretická část práce je rozdělena do čtyř hlavních kapitol. V první kapitole jsou vysvětleny pojmy asimilace, akomodace, jazyková krajina a Sudety. Druhá kapitola se věnuje postupné změně v používání úřední řeči za První republiky, kdy němčina musela ustoupit do pozadí. Třetí kapitola se zabývá nástupem Sudet a Protektorátu a také pronikáním německého jazyka na československé území, například do škol nebo do politiky. Čtvrtá kapitola popisuje odsun německého obyvatelstva a s ním opět spojenou změnu úřední řeči v české společnosti, především v Liberci. Poté následuje praktická část, ve které je uvedena analýza rozhovorů s pamětníky a z ní vycházející výsledky o soudobé činnosti německého obyvatelstva na Liberecku.

Klíčová slova

asimilace, akomodace, jazyková krajina, Sudety, jazyk v Liberci, německá menšina v Liberci

Summary

The topic of this bachelor thesis are *The Czech-German relationships in Liberec region*. The thesis is focused on the main events of the first half of the twentieth century and especially on how the change in usage of German and Czech language influenced the relationships between Czechs and Germans in their everyday life. The thesis deals with the spheres of life, where the language plays an important role, for instance with the school system or politics. The theoretical part of the thesis is divided into four main chapters. The first chapter provides an explanation of terms assimilation, accommodation, linguistic landscape and Sudetenland. The second chapter is devoted to the gradual change in usage of official language during the first Czechoslovakia. The third chapter describes the rise of the Sudetenland and the Protectorate and also the spreading of German language into Czechoslovakia, for example into schools. The fourth chapter is focused on the removal of Germans after the World War II and on the change of official language in Czech society, primarily in Liberec region. After that follows the practical part of the thesis in which the analysis of the interviews with people that experienced this time is introduced. With the analysis are connected the contemporary activities of the German inhabitants of Liberec that will be also described in the practical part.

Key words

assimilation, accommodation, linguistic landscape, Sudetenland, language in Liberec, German minority in Liberec

Obsah

Einleitung	10
1. Assimilation, Akkommodation, Sprachgebiet und Sudetenland	12
2. Die Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik	13
2.1 Grundinformationen zu der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik und Nationalen Wiedergeburt	14
2.2 Die Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik in Liberec	16
2.3 Reichenberger Zeitung	19
2.3.1 Beispiele der Zeitungsartikel	20
3. Das Sudetenland und Protektorat Böhmen und Mähren	22
3.1 Die Entstehung des Protektorats und des Sudetenlandes	22
3.2 Konrad Henlein und seiner Wirkung in Liberec	23
3.3 Sudetendeutsche und ihre Soziallage nach dem Anschluss des Sudetenlandes an das Dritte Reich	25
3.4 Sprachpolitik im Protektorat und Sudetenland	27
3.5 Veränderungen in dem Sprachgebiet des Sudetenlandes und des Protektorats	29
3.6 Das Schulwesen im Sudetenland und im Protektorat	31
3.7 Beispiele der Zeitungsartikel	35
4. Deutsche Bevölkerung in der Tschechoslowakei nach dem Zweiten Weltkrieg	37
4.1 Ereignisse, die zu der Vertreibung der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg beitrugen	38
4.2 Dekrete, die organisierte und wilde Vertreibung betrafen	40
4.3 Das sudetendeutsche Problem	46
5. Analyse	48
5.1 Ziele der Analyse	49
5.2 Die Analyse des Gesprächs mit Erwin Scholz	49
5.3 Die Analyse des Gesprächs mit Zuzana Šrámková	52
5.4 Die Analyse des Gesprächs mit Irena Lambertová	54
5.5 Die Analyse des Gesprächs mit Štěpán Klouček	57
5.6 Ergebnisse der Analyse	58
Fazit	61
Literaturverzeichnis:	64
Anhang	66

Einleitung

Die Aufgabe dieser Arbeit besteht in der Beschreibung der Verwendung der deutschen und tschechischen Sprache in der Stadt Liberec und deren Umgebung während des 20. Jahrhunderts. Die Arbeit konzentriert sich vor allem auf die Zeit von der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs. Während dieser Zeitperiode kam es zu drei bedeutenden Änderungen in der Stellung der deutschen und tschechischen Sprache. Es handelte sich um die Änderung der Verkehrssprache vom Deutschen zum Tschechischen, dann von Tschechischen zum Deutschen, und dann wieder vom Deutschen zum Tschechischen. Diese Arbeit beschäftigt sich vor allem mit der Stadt Liberec und vergleicht sie mit anderen Teilen der Tschechoslowakei.

Die Ziele der Arbeit bestehen in der Erkundung der Benutzung der Sprachen in Liberec und in der Forschung dessen, wie die Sprachen Deutsch und Tschechisch das Leben der hiesigen Bevölkerung beeinflussten. Das nächste Ziel der Arbeit ist zu beweisen, dass die deutsche Sprache eine Tradition in Liberec hat und mit dieser Stadt verbunden ist. Was die Arbeitsmethoden betrifft, wurden für diese Arbeit die Analysen der Zeitungsartikel aus *Reichenberger Zeitung* und vor allem die Gespräche mit vier Zeitzeugen von Liberec und Umgebung, benutzt. Drei Zeitzeugen kommen aus Mischehen, ein Zeitzeuge aus der tschechischen Familie. Als Basis für die Gespräche diente ein Fragebogen. Die Fragen fokussieren vor allem das Thema der Sprache während des Zweiten Weltkriegs. Dank den Fragebogen halten die Gespräche eine bestimmte Struktur ein. Die Gespräche dienen auch als eine Informationsquelle für diese Arbeit.

Im theoretischen Teil dieser Arbeit konzentriere ich mich vor allem auf die Beziehungen unter den Einwohnern von Liberec. Ich versuche auch den Einfluss von deutscher Sprache auf das Leben der Einwohner zu dokumentieren. Zuerst definiere ich die Termini "Assimilation", "Akkommodation", "Sprachgebiet" und "Sudetenland", weil diese vier Phänomene nicht nur bei der Änderung der Amtssprachen in der Tschechoslowakei, sondern auch bei der Stellung der tschechischen und deutschen Nation eine Rolle spielten. Im nächsten Schritt beschreibe ich die Entstehung der Tschechoslowakei, also der Ersten Tschechoslowakischen Republik und die Sprachziele der letzten Phase der Nationalen Wiedergeburt, die schließlich erreicht werden konnten. In diesem Kapitel ist auch erwähnt, wie sich die Situation in Liberec von den anderen Regionen unterschied. Mit dieser Zeit hängt auch die *Reichenberger Zeitung* zusammen, die mir auch als Unterlage dient. Ich benutze fünf verkürzte Artikel, die immer das bestimmte

Kapitel ergänzen oder die Informationen aus den Kapiteln bestätigen. Danach widme ich mich dem Sudetenland und dem Protektorat, was mehr detailliert beschrieben wird. In diesem Kapitel beschäftige ich mich mit den Sprachen in der Schulen, im Bereich der Kultur und der Politik.

Der nächste Teil meiner Arbeit behandelt die Vertreibung der deutschen Bevölkerung und alle Maßnahmen, die damit verbunden waren. Das Kapitel beschreibt die Situation der vertriebenen Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg und auch die Versuche um die Assimilation dieser Deutschen in die deutsche Gesellschaft. In Liberec aber blieben ziemlich viele Sudetendeutsche und sie leben dort bis heute, was mit dem praktischen Teil dieser Arbeit zusammenhängt.

Im praktischen Teil interessiere ich mich dafür, ob die deutsche Minderheit in Liberec das aktive öffentliche Leben hält, was sich aus der Analyse der Gespräche ergibt. Ich führe eine Analyse der Gespräche mit den Deutschen und Tschechen an. Die Tschechen und Deutschen, mit denen ich sprach, verbrachten den Zweiten Weltkrieg in Liberec und der Umgebung. Die Fragen beziehen sich auf das öffentliche Leben der Reichenberger, auf das Schulsystem, auf das Kulturleben und auch auf die Politik. Die Transkription der Gespräche zusammen mit dem Fragebogen und den Zeitungsartikeln werden im Anhang beigelegt.

1. Assimilation, Akkommodation, Sprachgebiet und Sudetenland

Dieses Kapitel soll die vier Termini "Assimilation", "Akkommodation", "Sprachgebiet" und "Sudetenland" definieren, denn diese Termini tauchen in der ganzen Arbeit auf. Sie sind für diese Arbeit wichtig, weil sie sowohl die Stellung der tschechischen und deutschen Sprache als auch die Stellung des tschechischen und deutschen Volkes beschreiben können. Die ersten zwei Termini hängen mit den zwischenmenschlichen Beziehungen zusammen und die nächsten zwei Termini betreffen vor allem die Umgebung, wo die Menschen leben.

Laut Velčovský¹, bedeutet die Assimilation die Anpassung oder Fusion einer sozialen Gruppe mit einer anderen sozialen Gruppe, so dass die soziale Gruppe ihr Verhalten und ihr Handeln zugunsten der anderen Gruppe ändert. Empirisch steht die Verschmelzung einer Minderheit mit der Mehrheit im Vordergrund. Der Prozess der Assimilation kann sich als Aufzwingen der Eigenschaften der dominanten Gesellschaft zeigen. Die Assimilation kann auf kultureller Ebene, das heißt Übernahme von Sprache, Bräuchen und Sitten, dann auf struktureller Ebene, das bedeutet Platzierung auf dem Arbeitsmarkt und im Schulsystem, dann auf sozialer Ebene, das enthält Kontakte zu Mitgliedern anderer Gruppen und noch auch emotionaler Ebene, erfolgen.

Während der Zeit des Protektorats oder Österreich-Ungarns handelte es sich bei den Tschechen wahrscheinlich mehr um die Akkommodation. Die Akkommodation ist eine Art der Anpassung. Sie wirkt sich vor allem in Konfliktsituationen aus, in denen eine soziale Gruppe versucht, ihre eigene Identität zu bewahren und gleichzeitig keine Konflikte mit anderen sozialen Gruppen abzurufen. Die Mitglieder der Minderheit respektieren die anderen Werte und Normen des Verhaltens, die ihnen nicht eigen sind. Die Mitglieder müssen sich aber nicht mit diesen Normen identifizieren. Die Akkommodation könnte als "äußere Anpassung" beschrieben werden, wie Velčovský² behauptet.

Velčovský³ definiert auch den Begriff Sprachgebiet. Es ist eine Region mit einheitlicher Sprache, das durch eine soziale Einheit entstand. Zum Sprachgebiet werden auch alle Plakate, Schilder, Verkehrszeichen und alles, womit der Mensch begegnen kann, gezählt. Das

¹ Velčovský, V. *Čeština pod hákovým křížem*. Praha: Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum, Ústav pro studium totalitních režimů, 2016. ISBN 978-80-246-3543-9. S. 12.

² Velčovský, V. pozn. 1, s. 112

³ Velčovský, V. pozn. 1, s. 103.

Sprachgebiet stimmt zumeist nicht mit Staatsgrenzen überein, sondern es ist staatsübergreifend. Das deutsche und das tschechische Sprachgebiet liegen nebeneinander und das war der Grund, warum sie sich vermischten. Die Ausdehnung des deutschen und tschechischen Sprachgebiets änderte sich vor allem wegen der Migration oder wegen der Politik während der Kriege.

Laut Hruška⁴ ist das Sudetenland eine Bezeichnung für die Grenzgebiete der heutigen Tschechischen Republik, wo in der Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik und während des Zweiten Weltkriegs überwiegend deutsche Bevölkerung, oder Menschen, die Deutsch sprachen, lebten. Dieser Name wird heute aber nicht mehr verwendet, weil die Bezeichnung Sudetenland eine negative Konnotation hat, die während des Zweiten Weltkriegs entstand. Mit der Bezeichnung Sudetenland hängt auch eng die Bezeichnung „Sudetendeutsche“, die alle Deutschen, die in Böhmen, Mähren und Schlesien lebten, umfasste. Vor allem mit dem Anschluss des Sudetenlandes an das Dritte Reich brauchten die Deutschen aus der Tschechoslowakei ihre eigene Bezeichnung. Die Sudetendeutschen unterschieden die Bedeutung der Ausdrücke „böhmisch“ und „tschechisch“. In der tschechischen Sprache sind diese zwei Wörter austauschbar, aber im sudetendeutschen Konzept heben sich die Bedeutungen ab. „Böhmisch“ wurde aus dem Land Böhmen abgeleitet und „tschechisch“ umfasst nur die Sprache und das tschechische Volk.

Dieses Kapitel definierte die vier Termini, die in dieser Arbeit auftauchen. Die Definitionen helfen zu dem besseren Verständnis der Beziehungen zwischen den Tschechen und Deutschen. Die Termini beschreiben auch die Umgebung, wo die deutsche und tschechische Bevölkerung zusammenlebte, und das, wie sich diese Umgebung abhängig von der politischen Situation im Staat änderte.

2. Die Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik

In diesem Kapitel sollten erstens die Grundinformationen zur Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik vorgestellt werden. Als nächste werden hier besonders die Sprachziele der Tschechischen Nationalen Wiedergeburt dargestellt, die mit der Entstehung der

⁴ Hruška, E. *Sudetoněmecké kapitoly*. Praha: Nakladatelství BMSS-START, spol. s. r. o., první vydání, 2008. ISBN 978-80-86140-49-0. S. 7.

Ersten Tschechoslowakischen Republik endlich realisiert werden konnten. Es wird auch erwähnt, wie sie die tschechische und deutsche Gesellschaft in der Tschechoslowakei beeinflussten. Danach wird in diesem Kapitel der Verlauf der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik in Liberec im Vergleich zu dem Landinneren beschrieben und als letzte wird hier die *Reichenberger Zeitung* erwähnt. Die Entstehung der Tschechoslowakei ist nämlich der Schwerpunkt für den ersten von drei Änderungen der Verkehrssprache in diesem Staat. Es handelte sich um die Änderungen der Verkehrssprache vom Deutschen zum Tschechischen.

2.1 Grundinformationen zu der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik und Nationalen Wiedergeburt

Dieses Unterkapitel wird die Ereignisse der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik und auch die Sprachziele der Nationalen Wiedergeburt, die schließlich erreicht werden konnten, behandeln. Mit der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik hängt auch die erste Änderung der Verkehrssprachen auf dem tschechoslowakischen Gebiet zusammen.

Nach Hlavačka⁵ wurde die Tschechoslowakei am 28. Oktober 1918 gegründet und die Grenzen dieses neuen Staates wurden durch Friedensverträge definiert. Die Republik dauerte bis zur Unterzeichnung des Münchner Abkommens. Der neue Präsident der Tschechoslowakei war Tomáš Garrigue Masaryk. Die Friedensbedingungen wurden von Österreich-Ungarn akzeptiert und das war eine gute Nachricht für die tschechoslowakischen Einwohner. Die Bedingungen enthielten auch eine Anerkennung der Autonomie der Nationen, die auf dem Gebiet Österreich-Ungarns lebten. Tschechen nahmen die Autonomie als eine Würdigung der Selbständigkeit und als einen Sieg wahr. Die Symbole Österreich-Ungarns wurden heruntergerissen und zerstört. Die tschechoslowakische Regierung wollte einen ungeteilten Staat und die Bemühungen der Deutschen um die Abtrennung der Provinz Deutschböhmen, in Nordböhmen, wurden schließlich abgelehnt. Die Lebenslage war für die deutsche Bevölkerung schwieriger, aber die Lebensbedingungen sollten für sie absichert werden.

⁵ Hlavačka, M. *Formování moderního českého národa 1815–1914. Historický obzor*. Praha: 2009. ISBN 1210-6097. S. 194.

Macura⁶ beschreibt, dass zur Zeit der österreichisch-ungarischen Monarchie Deutsch als die Amtssprache im gesamten Gebiet benutzt wurde. In den Schulen beschattete deutsche Sprache sogar auch Latein. Der Prozess der Germanisierung fand statt. Die tschechoslowakische Bevölkerung wollte natürlich ihre Sprache bewahren und darum vereinigte die Nationale Wiedergeburt schon früher die berühmten und wichtigen Menschen, wie zum Beispiel František Ladislav Čelakovský oder Božena Němcová, die sich um die Erhebung der tschechischen Sprache bemühten. Die Bemühungen der Menschen, die die tschechische Sprache bewahren, konnten schließlich mit der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik realisiert werden. Die Tschechen hatten ihren eigenen Staat und es war notwendig die tschechische Sprache vor der deutschen Sprache zu bevorzugen. Die Sprachziele der Nationalen Wiedergeburt, die schließlich erreicht werden konnten, betrafen zum Beispiel die tschechische Literatur, es gab Bemühungen wieder tschechische Bücher erscheinen zu lassen. Damit hing das Erstellen einer neuen Schriftsprache zusammen. Die Tschechen brauchten neue Wörterbücher und grammatische Regeln. Mit der Zeit der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik war auch die Ära von Neologismen verbunden. Die Morphologie der tschechischen Sprache machte viele Veränderungen durch. Die Übersetzungen vom Deutschen ins Tschechische wurden täglich durchgeführt, manchmal wurden die Autoren übersetzter Bücher nicht angegeben. Die tschechoslowakische Gesellschaft achtete die tschechische Sprache als eine Kultur. Das Sprachgebiet der Tschechoslowakei wurde systematisch verändert. Alle Schilder, Namen von Gebäuden oder Verkehrszeichen wurden auf Tschechisch geschrieben. Die tschechoslowakische Regierung erließ die Gesetze und verschiedene Maßnahmen um die tschechische Sprache in der ganzen Tschechoslowakei durchzusetzen. Die Bevölkerung begrüßte diese Verfügungen mit Begeisterung, aber nicht in allen Teilen der Republik.

Dieses Unterkapitel stellte Grundinformationen über die Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik vor, denn dieses Ereignis spielte eine wichtige Rolle bei der Änderung der Verkehrssprache in der Tschechoslowakei. Falls die tschechische Sprache die deutsche Sprache beschattete, musste sich die Bevölkerung daran anpassen und die neue Sprache benutzen.

⁶ Macura, V. *Znamení zrodu. České národní obrození jako kulturní typ*. Praha: Československý spisovatel, 1983. S. 17.

2.2 Die Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik in Liberec

Dieses Unterkapitel wird die Änderung der Verkehrssprache in der Stadt Liberec behandeln, weil die Stadt Liberec sich als eine deutsche Stadt zeigte. Viele Einwohner von Liberec waren Deutsche und darum dauerte dort der Übergang länger. Die Mehrheit der Einwohner von Liberec nahm die deutsche Sprache als ihre Muttersprache wahr, obwohl sie Tschechen waren. Deutsch hatte für sie einen nationalen Wert.

Velčovský⁷ behauptet, dass die Sprache im tschechoslowakischen Staat ein wichtiger Faktor war. Die Nationale Wiedergeburt der Tschechen legte großen Wert auf die Verwendung der tschechischen Sprache im gesamten tschechischen Hoheitsgebiet. Mit der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik ist die tschechische Sprache als Nationalsprache endlich in den Vordergrund gerückt, aber wie schon erwähnt wurde, nicht in allen Teilen der Republik war es erwünscht. Alle Bewohner sprachen ihre Muttersprache, niemand wurde gezwungen, auf tschechischem Gebiet eine andere Sprache zu verwenden. Die Sprache wurde zu dieser Zeit nicht nur als Kommunikationsmittel wahrgenommen. Mit der Sprache identifizierten sich die Menschen und sie konnten ihre eigene Nation beanspruchen. Die Tschechen konnten schließlich kulturelle Werte mit der Sprache formen. Die Theater begannen tschechischen Aufführungen durchzuführen und die Schulen konnten Tschechisch als die Unterrichtssprache benutzen.

Wie der obere Text beschreibt, spielt die Sprache im Leben der Bevölkerung eine wichtige Rolle. Es ist aber schwierig, nur eine Amtssprache durchzusetzen, wenn in dem zweisprachigen Gebiet eine Sprache die andere Sprache unterdrückt. In der Stadt Liberec wurde noch lange als Verkehrssprache Deutsch benutzt, weil fast alle Tschechen, die dort lebten, Deutsch konnten, aber die Deutschen konnten kaum Tschechisch, schreiben Melanová et al.⁸

In Liberec dauerte der Prozess des Übergangs von der deutschen Sprache zur tschechischen Sprache ziemlich lange. Die Einwohner von Liberec fühlten keine Gehässigkeit zu der deutschen Sprache, weil die meisten Familien aus Mischehen stammten und die Kinder aus diesen Familien sprachen automatisch beide Sprachen. Meist war eine dieser Sprachen vorherrschend, aber die Kinder waren trotzdem zweisprachig, behaupten Melanová et al.⁹

⁷ Velčovský, V., pozn. 1, s. 14.

⁸ Melanová, M., et al. *Liberec*. 1. vyd. Praha: Lidové noviny, 2017. ISBN 978-80-7422-484-3. S. 261, 262.

⁹ Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 261, 262.

Dank den Bemühungen des gesamten Staates wurde Deutsch allmählich von Tschechisch beseitigt, vor allem in den Schulen. Das war auch einer der Gründe, warum sich auch in Liberec die Tschechen von den Deutschen distanzieren. Die tschechoslowakische Regierung erzeugte und ließ zu erscheinen verschiedene Gesetze, die bei der obligatorischen Einführung der tschechischen Sprache in den Behörden und anderen öffentlichen Stellen helfen sollten. Laut Melanová et al.¹⁰ verlief aber in Liberec der Wechsel der Sprachen anders. Die hochrangige Beamte oder sogar der Bürgermeister und sein Rat waren Deutsche. Die Gesetze von der tschechoslowakischen Regierung wurden dann in Liberec nicht respektiert und in den Behörden sprachen meistens alle nur Deutsch, während in allen anderen Teilen der Tschechoslowakei versucht wurde, die tschechische Sprache zu aktivieren. Der deutsche Teil der Bevölkerung versuchte sogar, im Jahr 1918 die deutsche Provinz Deutschböhmen einzurichten und die Stadt Liberec, damals Reichenberg, zur Hauptstadt dieser Provinz machen. Die deutsche Bevölkerung wollte dieses Gebiet von der Tschechoslowakei abtrennen und an Deutschland anschließen. Die Bemühungen um Abtrennung Deutschböhmens zeigten sich zum Beispiel darauf, dass Liberec keine Verbindungen mit dem Binnenland unterstützte und die Regierung von Liberec wollte im Gegenteil eine Förderung aus Deutschland bekommen. Die versprochene Unterstützung aus Deutschland kam aber nicht und die tschechoslowakische Regierung wollte kein abgetrenntes Deutschböhmen haben. Also blieb Liberec und seine Umgebung ein Teil der Tschechoslowakei. Die Deutschen bildeten aber immer noch die Mehrheit der Einwohner.

Melanová et al.¹¹ schreiben, dass die politischen Parteien, die in Liberec wirkten, überwiegend deutschsprachig waren und sich mehr auf die Außenpolitik konzentrierten, wie sie sich im benachbarten Deutschland langsam entwickelte. Das war eine Merkwürdigkeit, dass diese Parteien von der Mehrheit gefördert wurden, denn in den anderen Teilen der Tschechoslowakei war es nicht so. Sehr bald entstanden auch einige sudetendeutsche Parteien. In Liberec war zur stärksten für lange Zeit die Deutsche Nationalpartei (DNP). Die Deutsche Nationalsozialistische Arbeitspartei (DNSAP), hatte in Liberec allmählich auch eine starke Position erobert. Sie trat aber erst in 30er Jahren in Vordergrund.

Der Bürgermeister von Liberec, der Franz Bayer hieß, amtierte in dieser Stadt von 1893 bis 1929. Er verstärkte den Einfluss der politischen Partei DNSAP, weil er ein Mitglied dieser

¹⁰ Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 261, 262.

¹¹ Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 262.

Partei war. Anfangs wurde Liberec von der Stadtbehörde geleitet, die ziemlich unbegrenzte Macht hatte, das sollte wieder die Autonomie der Stadt bestätigen. Anderswo gab es ähnliche Stadtbehörde nur in Prag. Nach vier Jahren verlor aber die Stadt Liberec diesen Vorteil. Liberec musste sich mit den Maßnahmen, die aus Prag kamen, abfinden. Trotzdem, wie auch oben beschrieben, amtierte und handelte die Stadtbehörde in dieser nördlichen Stadt als die Behörde der eindeutig deutschen Stadt. Unter den Beamten waren keine Tschechen, die Deutschen sprachen weiter Deutsch und sympathisierten mit dem Bürgermeister Franz Bayer und seiner politischen Überzeugung. Die tschechischen Anordnungen wurden weiter nicht gehalten und alles wurde auf Deutsch erledigt. Für die Einwohner von Liberec war Deutsch die Verkehrssprache. Das machte aber Beschwerden manchen tschechischen Einwohnern aus. Die Reaktion der tschechoslowakischen Regierung auf die Umgehung der Gesetze in Liberec ließ nicht lange auf sich warten. Es wurde eine Verordnung erlassen, dass in den großen Städten der Bürgermeister und seine Vertreter die Nationalsprache beherrschen müssen. Diese Maßnahme wurde in Liberec mit Unmut angenommen. Die Situation sich aber veränderte, denn die tschechische Sprachkurse für Beamte organisiert wurden. Sie waren aber nicht sehr erfolgreich, behaupten Melanová et al.¹²

Bayers Stadtregierung machte auch lange Zeit keine zweisprachige Benennung der Straßen. Melanová et al.¹³ beschreiben, dass es erst im Jahr 1924 in Liberec genehmigt war, aber in anderen tschechoslowakischen Städten wurden die Straßen schon tschechisch benannt. Es war keine Ausnahme, dass in den öffentlichen Aufschriften oder Mitteilungen die tschechische Sprache zusammen mit der deutschen Sprache gemischt wurde. Seit der Hälfte der zwanziger Jahre wurden zum Beispiel auch die Namen der Straßenbahnhaltestellen in beiden Sprachen angegeben. Die Schaffner sollten auch beide Sprachen beherrschen, es wurde aber nicht strikt eingehalten.

Melanová et al.¹⁴ behaupten, dass es zu keinen Konflikten zwischen Nationalitäten während der Ersten Tschechoslowakischen Republik in Liberec kam, sie erschienen eher selten. Die Menschen, die nicht politisch aktiv waren, machten vorerst keine Unterschiede zwischen Tschechen und Deutschen, sie akzeptieren beide Sprachen. Schließlich akzeptierte auch die Stadt Liberec die Tschechoslowakei und ihre Regeln.

¹² Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 262.

¹³ Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 267.

¹⁴ Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 264.

Dieses Unterkapitel beschäftigte sich mit der Stadt Liberec während der Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Erstens wurde beschrieben, wie die deutsche und tschechische Bevölkerung dieser Stadt auf die Entstehung der Tschechoslowakei reagierte und dann wurde Liberec mit anderen Teilen der Republik verglichen. Es ergibt sich daraus, dass in Liberec immer ziemlich viel deutsche Einwohner wohnte. Die deutsche Sprache wurde als etwas, was mit dem Alltag der Einwohner zusammenhängt, wahrgenommen. Aus diesem Unterkapitel resultiert auch, dass die Änderung der Verkehrssprache in Liberec langsamer verlief, als in anderen Teilen der Tschechoslowakei.

2.3 Reichenberger Zeitung

In diesem Unterkapitel wird die *Reichenberger Zeitung* benutzt, denn diese Zeitung war sehr berühmt in der Stadt Liberec. In dieser Zeitung ist es möglich große Menge der Informationen aus verschiedenen Bereichen zu finden. Die Bereiche betreffen die Politik, Kultur, Berichte aus dem schulischen Umfeld und auch nützliche praktische Informationen für die damaligen Einwohner. Diese Arbeit behandelt diese Bereiche und darum ist die *Reichenberger Zeitung* eine gute Informationsquelle dafür.

Sedláček¹⁵ schreibt, dass *Reichenberger Zeitung* das erste Tageblatt in Liberec war. Die erste Veröffentlichung kam im Jahre 1860, also hatte diese Zeitung während der Ersten Tschechoslowakischen Republik schon eine lange Tradition. Erstens hatte diese Zeitung einen Untertitel, der „*Organ für die deutsch-nationalen Partei in Böhmen*“ lautete. Der Untertitel wurde noch mehrmals verändert. Der erste Verleger hieß Heinrich Tugendhold Stiepel, aber der wahrscheinlich berühmteste Verleger war Dr. Wilhelm Feistner. Während der Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik hatte die Zeitung auch wöchentliche Beilage, die „*Bilder vom Tage*“ hieß. *Reichenberger Zeitung* behandelte auch deutsch-nationale Themen, aber wirkte nicht aggressiv. Die ganze Zeitung wurde in Schwabacher verfasst. Die *Reichenberger Zeitung* ging im Jahr 1938 unter, als auch die Erste Tschechoslowakische Republik an ihr Ende kam. Statt *Reichenberger Zeitung* erschien dann Die Zeit.

¹⁵ Sedláček, J. [online]. cuni.cz [Stand. 2019-05-07].

2.3.1 Beispiele der Zeitungsartikel

In diesem Unterkapitel werden die Analysen der Zeitungsartikel aus *Reichenberger Zeitung* angeführt. Die Zeitungsartikel dienen nicht nur als Informationsquelle für diese Arbeit, sondern auch ergänzen, bestätigen und unterstützen das ganze vorige Kapitel. Von der Benutzung der deutschen Sprache in Liberec auch während der Ersten Tschechoslowakischen Republik zeug die alleine *Reichenberger Zeitung*, aus der diese Zeitungsartikel herausgenommen wurden.

Der erste Artikel (Dienstag, der 29. Oktober 1918) heißt “Der tschechische Staat und die Sudeten-Deutschen.“ Es ist ein Bericht über die Situation der Sudetendeutschen nach dem Ersten Weltkrieg und unmittelbar nach der Entscheidung über die Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Der Artikel wurde von der Deutschen für die deutsche Bevölkerung geschrieben. Es konnte daraus herausgelesen werden, dass in dem Artikel die Tschechen als eine andere unterschiedliche Gruppe beschrieben wurden.

Der Autor berichtete zuerst darüber, dass die Tschechen ihren eigenen Staat wollten, dass sie den Staat erträumten, und dass sie auch die Sudetendeutschen in ihren Staat einordnen wollten. Als ein Argument der Tschechen wurden in dem Artikel die drei Kronländer Böhmen, Mähren und Schlesien erwähnt, weil die Tschechen die historischen Grenzen für ihren Staat einhalten wollten. Weiter beschreibt der Artikel auch die Versprechungen, die die Tschechen den Deutschen gaben. Die Deutschen wollten dann wissen, wie sich die Verhältnisse der Tschechen zu den Deutschen mit dem neuen tschechischen Staat verändern. Die Deutschen setzten voraus, dass sie dann unterdrückt werden konnten oder dass ihr Leben dann schwieriger wird.¹⁶

Dieser Artikel wurde benutzt, weil die Arbeit die Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik beschreibt. Der Artikel zeigt, wie die Deutschen die Wirklichkeit des neuen tschechoslowakischen Staates wahrnahmen. Die Sudetendeutschen mussten sich dann der Mehrheit anpassen. In Liberec lebten aber vor allem deutschsprachige Bürger, was auch dieser Zeitungsartikel beweist. Die Deutschen aus Liberec und Umgebung

¹⁶ *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-07]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

verbündeten sich danach in politischen Parteien, was bereits beschrieben wurde. Der ganze Artikel ist im Anhang dieser Arbeit beigelegt.

Der zweite Artikel aus *Reichenberger Zeitung* (Montag, 28. Oktober 1918) ist "Eine Tagung des Volksrates in Böhmen. Ein freies Deutschböhmen im Anschluss an das Deutsche Reich." benannt. Es ist wieder ein Bericht, der die deutschen Leser informieren sollte. Die Informationen aus diesem Artikel waren für die Deutschen sehr wichtig.

In dem Artikel wird zuerst die Provinz Deutschböhmen behandelt. Der Anschluss des Deutschböhmens an das Deutsche Reich wurde in dem Artikel als ein Wunsch der deutschen Bewohner repräsentiert. Der Autor beschreibt auch eine große politische Debatte, die auch die Tätigkeit der deutschen Nationalversammlung und die Möglichkeit der Übernahme der Regierungsgewalt umfasst. Es wurde auch behauptet, dass der Anschluss an das Deutsche Reich die einzige Lösung der Frage Deutschböhmens sein könnte. Die Deutschen seien nämlich dem Deutschen Reich treu und sie wollten ein Teil des Reiches sein.¹⁷

Dieser Zeitungsartikel wurde für diese Arbeit ausgewählt, weil er zeigt, dass die Provinz Deutschböhmen ein Thema der damaligen Politik war. Die Stadt Liberec sollte eine Hauptstadt dieser Provinz sein. Nach der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik waren aber die Versuche der deutschen Bevölkerung nicht erfolgreich und Liberec und Umgebung blieb ein Teil der Tschechoslowakei. Erst mit dem Münchner Abkommen konnten die Sudetendeutschen an das Dritte Reich angeschlossen werden, darüber schreibt die Arbeit auch weiter. Der Zeitungsartikel ist wieder im Anhang beigelegt.

Diese zwei Artikel zeigen auch, dass die Deutschen sich anpassen sollten. Es handelte sich dabei aber nicht um die Assimilation, sondern mehr um die Akkommodation. Vor allem in Liberec bildeten die Deutschen während der Ersten Tschechoslowakischen Republik eine selbstverständliche Gruppe, die auch politisch aktiv war.

¹⁷ *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-07]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

3. Das Sudetenland und Protektorat Böhmen und Mähren

Dieses Kapitel wird sich mit der Entstehung des Protektorats Böhmen und Mähren und des Sudetenlandes beschäftigen. Während des Zweiten Weltkriegs trat wieder die deutsche Sprache in den Vordergrund. Dieses Kapitel soll die unterschiedlichen Verläufe der Änderung der Amtssprachen im Protektorat und im Sudetenland zeigen. Zuerst werden die Umstände der Entstehung des Protektorats und des Sudetenlandes behandelt. Dann tritt Konrad Henlein in der Politik auf, als ein Mann, der großen Einfluss auf die Beziehungen unter den Einwohnern von Liberec hatte. Danach wird die deutsche Sprache als ein Mittel der damaligen Politik beschrieben. Als nächstes werden die Veränderungen im tschechischen Sprachgebiet behandelt und damit hängt natürlich auch die Sprache zusammen, die in Schulen benutzt wurde. Als letztes kommen wieder einige Artikel aus der *Reichenberger Zeitung*.

3.1 Die Entstehung des Protektorats und des Sudetenlandes

Der Zweck dieses Unterkapitels besteht darin, die Grundinformationen über die Entstehung des Protektorats und des Sudetenlandes zusammenfassen, weil dieses Ereignis die zweite Änderung der Verkehrssprache auf dem tschechoslowakischen Gebiet verursachte.

Böse und Eibicht¹⁸ behaupten, dass eines der Ziele von Adolf Hitler die Zerstörung der demokratischen Tschechoslowakei war. Die Weise, mit welcher er es erreichen wollte, enthielt das Münchner Abkommen. Die Unterzeichnung des Münchner Abkommens fand in der Nacht von 29. nach 30. September 1938 in München statt. Dieses Ereignis beendete die Existenz von der Ersten Tschechoslowakischen Republik und teilte die Tschechoslowakei auf das Protektorat Böhmen und Mähren und das Sudetenland. Das Sudetenland gehörte dann dem Dritten Reich, weil im Sudetenland ein großer Anteil der deutschen Bevölkerung lebte. Die Vertreter aus einigen Staaten, die daran teilnahmen, unterzeichneten das Abkommen. Der Vertreter aus Großbritannien hieß Neville Chamberlain, der Vertreter aus Frankreich war Édouard Daladier, der Vertreter für Deutschland war Adolf Hitler und der letzte Vertreter aus Italien hieß Benito

¹⁸ Böse, O., Eibicht, R. J., *Die Sudetendeutschen. Eine Volksgruppe im Herzen Europas*. München: Sudetendeutscher Rat, 1989. ISBN 9783925103162. S. 68, 69.

Mussolini. Die Vertreter der tschechoslowakischen Regierung, Hubert Masařík und Vojtěch Mastný, konnten den Verlauf dieser Handlung nicht beeinflussen.

Laut Kárník¹⁹ wurde für die tschechische Bevölkerung das Münchner Abkommen keine gute Nachricht. Sie nahmen es wie einen Verrat. Die Tschechen, die im Sudetenland wohnten, mussten ins Innenland, also ins Protektorat, übersiedeln. Falls die Tschechen im Sudetenland blieben, mussten sie die Regeln des Dritten Reiches folgen und manchmal wurden sie auch gezwungen die deutsche Staatsbürgerschaft zu akzeptieren. Für die deutsche Bevölkerung, die in den Grenzgebieten lebte, wurde die Abtrennung des Sudetenlandes von Tschechoslowakei eine gute Nachricht. Sie konnten dann endlich ein Teil des Dritten Reiches sein. Das Münchner Abkommen war dann ein Ergebnis der Bemühungen der Sudetendeutschen politischen Partei. Einer der größten Vertreter dieser politischen Partei war Konrad Henlein. Er wirkte auch in Liberec und Umgebung. Dort lebten auch viele Menschen, die die Mitglieder der Sudetendeutsche Heimatfront waren.

Dieses Unterkapitel zeigt, dass sich schon vor der Zeit des Zweiten Weltkriegs die tschechische und deutsche Bevölkerung teilte. Die Sudetendeutschen wollten zu dem Dritten Reich gehören und die tschechische Bevölkerung musste das akzeptieren. Die Erste Tschechoslowakische Republik existierte dann nicht mehr, nur das Protektorat Böhmen und Mähren und das Sudetenland.

3.2 Konrad Henlein und seiner Wirkung in Liberec

Dieses Kapitel wird sich auf die berühmte Persönlichkeit aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs konzentrieren. Dieser Mensch hieß Konrad Henlein und wurde am 6. Mai 1898 in Vratislavice nad Nisou geboren. Er hatte eine jüngere Schwester, die in Liberec studierte. wie Hruška²⁰ beschreibt. Konrad studierte an der Wirtschaftsakademie in Jablonec nad Nisou. Dank dieser Schule sollte Henlein in Zukunft ein Beamter in Fabriken entweder in Liberec oder in

¹⁹ Kárník, Z., *Malé dějiny Československa 1867–1939*. 1. vyd. Praha: Dokořán, 2007. ISBN 978-80-7363-146-8. S. 372.

²⁰ Hruška, E., *Konrad Henlein život a smrt*. 1. vyd. Praha: BMSS-START, spol. s r. o., 2010. ISBN 978-80-86140-67-4. S. 13.

Jablonec nad Nisou sein. Konrad war auch von klein auf musikalisch begabt und konnte mehr Musikinstrumente spielen, behauptet Hruška.²¹

Hruška²² erwähnt auch, dass Henlein nach dem Studium im Ersten Weltkrieg kämpfte und sogar auch Offizier wurde. Nicht nur Konrad Henlein, sondern seine ganze Familie war mit der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik unzufrieden. Konrad kämpfte nämlich auf der Seite der Monarchie. Nach dem Krieg musste Henlein als ein Beamter arbeiten, aber er war mit dieser Arbeit nicht zufrieden. Er fand seinen neuen Lebenssinn in der politischen Partei DNSAP, deren er Mitglied wurde. Konrad Henlein war dann auch in Turnerverband tätig und wurde auch Sportlehrer.

Die Grundideologie, die Konrad Henlein und sein Denken stark beeinflusste, entstand aus dem Konzept der Othmar Spann. Dieses Konzept besteht in bestimmten Hierarchie der Gesellschaft. Die einzigen Menschen sind nicht so wichtig als die ganze Einheit, was heißt die ganze Gesellschaft. Jeder Mensch hat aber konkreten Platz, Aufgabe und Verantwortlichkeit. Der Höhepunkt der Hierarchie bildet die Regierung mit einem ausgewählten Führer.

Nach Hruška²³ bemühte sich Henlein darum, das Leben der Sudetendeutschen zu verbessern. Zum Beispiel für die Akademiker aus Prag, die Mitglieder der Studentengilde waren, wurde sogenannten Arbeitskreis für Sozialwissenschaften organisiert. Die Hauptleitung siedelte in Liberec unter der Führung Henleins. Die Sudetendeutschen wurden in diesen Verein durch Hauptgedanke verbunden. Der Gedanke betraf das große deutsche Volk und zugleich das kleine tschechische Volk. Die Sudetendeutschen wollten nicht mehr in der Unterwerfung leben.

Böse und Eibicht²⁴ bestätigen, dass Konrad Henlein, auch Gauleiter genannt, den neuen Lebensimpuls in der Politik fand. Die Hauptsache, die Konrad berühmt machte, war die Sudetendeutsche Heimatfront. Dieser Verein sollte eine Sammlung sudetendeutschen politischen Kräfte sein. Die Sudetendeutsche Heimatfront entstand im Jahr 1933. Der Gauleiter Konrad Henlein stellte für die Sudetendeutschen jemanden vor, der das sudetendeutsche Volk vereinigte und der dieses Volk führen wird. Viele Menschen unterstützten Henlein. Später half die Sudetendeutsche Heimatfront die Sudetendeutsche Partei zu bilden.

²¹ Hruška, E., pozn. 20, s. 14.

²² Hruška, E., pozn. 20, s. 20.

²³ Hruška, E., pozn. 20, s. 29.

²⁴ Böse, O., Eibicht, R. J., pozn. 18, s. 58.

Während die Sudetendeutschen die Ankunft der deutschen Soldaten feierten, wurde über die Organisation der Macht in Grenzgebieten entschieden. Zuerst besorgte alles nur eine Gruppe der Beamten, aber am 1. Oktober trat Konrad Henlein als der Reichskommissar für das Sudetenland auf. Er amtierte vor allem in der Stadt Liberec. Der Reichskommissar musste alle Anweisungen des Hitlers realisieren, denn er war sein Vertreter für das Sudetenland. Henleins Verantwortlichkeiten umfassten das Sorgen für politische, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung des Sudetenlandes, wie Zimmermann beschreibt.²⁵

Dieses Unterkapitel behandelte den politisch berühmten Mann, Konrad Henlein, der mit der Stadt Liberec verbunden ist. Es ergibt sich auch aus diesem Kapitel, dass die Mehrheit der deutschen Einwohner von Liberec Henlein unterstützte. Konrad Henlein beeinflusste das Leben der Einwohner von Liberec, weil er dazu beitrug, die deutsche Sprache in Liberec wieder durchzusetzen.

3.3 Sudetendeutsche und ihre Soziallage nach dem Anschluss des Sudetenlandes an das Dritte Reich

Dieses Unterkapitel wird die positiven und negativen Aspekte des Anschlusses des Sudetenlandes an das Dritte Reich zusammenfassen. Es wird auch beschrieben, wie die Sudetendeutschen auf dieses Ereignis reagierten und was es sich für sie daraus ergab.

Hruška²⁶ behauptet, dass die Wirtschaftskrise vor dem Krieg auch das Sudetenland betraf. Die Sudetendeutschen brauchten Arbeit und die Politiker aus der DNSAP überzeugten sie, dass für die allgemeine Arbeitslosigkeit im Sudetenland die Tschechen verantwortlich sind. Die Sudetendeutschen glaubten diese Behauptungen und wünschten sich einen Teil des Dritten Reiches zu sein. Sie wollten nicht mehr mit der Tschechoslowakei verbunden sein.

Nach Zimmermann²⁷ waren erstens die Sudetendeutschen von den Anschluss an das Dritte Reich begeistert. Das Sudetenland erlebte einen wirtschaftlichen Aufschwung. Die Menschen hofften in bessere neue Zukunft und sie vertrauten völlig dem Reich. Diese allgemeine Begeisterung verursachte zum Beispiel höhere Heiratsrate. Im Jahr 1938 war die

²⁵ Zimmermann, V., *Sudetští Němci v nacistickém státě. Politika a nálada obyvatelstva v říšské župě Sudety (1938-1945)*. Praha: PROSTOR, nakladatelství s. r. o., 2001. ISBN 80-7260-055-9. S. 73, 74.

²⁶ Hruška, E., pozn. 4, s. 38.

²⁷ Zimmermann, V., pozn. 25, s. 179.

Anzahl der Ehen 26 368, aber im Jahr 1939 zählte diese Anzahl schon 44 078 Ehepaare. Die Schließung der Ehen wurde als allgemeiner Optimismus wahrgenommen. Dieses Phänomen wurde vor allem in Karlovy Vary, Ústí nad Labem und Liberec bemerkt.

Das andere Positivum, die aus dem Anschluss des Sudetenlandes an das Dritte Reich folgte, war die Senkung der Arbeitslosigkeit. Die Reichsregierung erzeugte in dem Sudetenland viele neue Arbeitsplätze. Als ein Beispiel dient Bau neuer Fahrstraßen oder Autobahnen. Die Reichsregierung gab auch ziemlich hohe Sozialleistungen für Arbeitslose. Diese Maßnahmen sollten das Leben der Sudetendeutschen verbessern. Es lohnte sich und die Menschen empfingen die neuen Arbeitsplätze mit Begeisterung. Die Senkung der Arbeitslosigkeit zeigte sich noch mehr während der Kriegsjahre. Die Arbeiter und Arbeiterinnen konnten nämlich für Rüstungsindustrie arbeiten, behauptet Zimmermann.²⁸

Der Anschluss an das Dritte Reich brachte aber für die Sudetendeutsche nicht nur positive Ereignisse, sondern auch negative Sachen. Neue Arbeitsplätze für zahlreiche Menschen bedeuteten einen dringenden Bedarf an neuen Wohnungen. Viele Menschen kamen ins Sudetenland und wollten hier auch wohnen. Die Wohnungen nach der Vertreibung von Tschechen und Juden reichten nicht aus, denn neue Fabriken und Büros wurden gegründet. Die Reichsregierung bemühte sich wieder diese Situation zu lösen, aber alles war teuer. Es passierte ziemlich oft, dass eine Familie mit zwei Kindern nur in einer kleinen Küche wohnte. Auch Liberec oder Ústí nad Labem waren keine Ausnahmen und forderten bessere Wohnungsbau, wie Zimmermann²⁹ schreibt.

Die Sudetendeutschen bemerkten noch eine negative Wirklichkeit und zwar, dass die Preise allmählich stiegen, aber die Löhne blieben gleich. Zum Beispiel die Stadt Liberec war deutlich teurer als andere Städte im Sudetenland. Falls die Einwohner von Liberec Bekleidung kaufen wollten, mussten sie in Juni 1939 im Durchschnitt über 40 Prozent mehr bezahlen als im Jahr 1937, laut Zimmermann.³⁰

Dieses Unterkapitel beschreibt, wie die Situation im Sudetenland anfangs aussieht. Es zeigt, dass die deutsche Bevölkerung begrüßte den Anschluss an das Dritte Reich mit Begeisterung. Das Kapitel sagt auch aus, dass Liberec derzeit eine prosperierende Stadt war.

²⁸ Zimmermann, V., pozn. 25, s. 181.

²⁹ Zimmermann, V., pozn. 25, s. 182, 183.

³⁰ Zimmermann, V., pozn. 25, s. 185.

3.4 Sprachpolitik im Protektorat und Sudetenland

Die zweite Änderung der Verkehrssprache wirkte sich auf dem Gebiet der Tschechoslowakei mit dem Anschluss des Sudetenlandes an das Dritte Reich aus, wie oben beschrieben. Die Änderung betraf nicht nur die Sprache, sondern alles, was mit der Sprache verbunden war.

Otáhalová und Červinková³¹ behaupten, dass sich im Sudetenland diese Änderung markanter als im Protektorat zeigte, weil das Sudetenland direkt unter der Leitung des Dritten Reiches funktionierte und die Mehrheit der Einwohner Deutsche waren. Im Protektorat Böhmen und Mähren lebten Tschechen und die Bedingungen, die das Dritte Reich festlegte, wurden nur mit Missfallen akzeptiert. Im Sudetenland blieben aber auch einige tschechische Bewohner, die die Änderung der Verkehrssprache im Protektorat und auch im Sudetenland beobachten konnten. Die Sprachpolitik spielte eine wichtige Rolle bei der Anpassung der Einwohner an das neue System und die neue Sprache. Nach Velčovský³² wurde Deutsch allmählich in Behörden, in Schulen und oft auch in das Privatleben von Familien eingeführt.

Die Protektoratsregierung argumentierte vor allem für die Bildung des neuen Europas. Es wurde allgemein verkündigt, dass die neuen notwendigen Anpassungen in dem ganzen Protektorat und Sudetenland dem neuen Staat helfen. Die Protektorats- und Reichsregierung führte neue Politik auf, wie auch Velčovský³³ bestätigt. Die Änderung der Verkehrssprachen verlief systematisch, denn die Protektoratsregierung behauptete, dass diese Änderungen pragmatisch und sogar ästhetisch seien. Die neue Politik sollte die Bevölkerung überzeugen von der Zweisprachigkeit oder von der Benutzung der deutschen Sprache. Die Regierung wies darauf, dass die deutschen Einwohner während der Ersten Tschechoslowakischen Republik kein Deutsch sprechen konnten. Das sollte jetzt verändert sein. Auch die Zeitungen beschrieben die gerechte Verwendung von Tschechisch und Deutsch. Die Politiker erklärten die Aufgabe der Zweisprachigkeit im Protektorat und Sudetenland als ein Hilfsmittel für das

³¹ Otáhalová, L., Červinková M., *Dokumenty z historie československé politiky, 1939-1943*. Praha: Academica, 1966. ISBN (Brož.). S. 467.

³² Velčovský, V., pozn. 1, s. 20.

³³ Velčovský, V., pozn. 1, s. 109.

Zusammenleben der beiden Nationen. Es solle kein Wettbewerb sein, aber auf der anderen Seite bemühte sich die neue Regierung darum, dass das tschechische Volk sich von seiner Geschichte befreite und damit das neue Europa unterstützte, behauptet Velčovský.³⁴

Das Entfernen von Erinnerungen der tschechoslowakischen Vergangenheit wurde mit der Überarbeitung von Aufschriften auf Denkmälern verknüpft. Diese Veränderungen wurden von der Bevölkerung mit Unzufriedenheit akzeptiert. Die Wörter, die sich auf tschechoslowakische Nation oder Geschichte beziehen, sollten beseitigt werden. Es wurde empfohlen, dass die Gedenktafeln oder Denkmälern nur allgemeine Inschriften hatten (‘‘Padlým ve světové válce‘‘ oder ‘‘Obětem světové války‘‘, auf Deutsch ‘‘Im Weltkrieg gefallen‘‘ oder ‘‘Der Opfern des Weltkrieges‘‘). Diese Maßnahmen bedeuteten für die Deutschen eine Genugtuung, denn während der Ersten Tschechoslowakischen Republik stand die deutsche Sprache im Hintergrund. Die deutschsprachige Politik war jedoch aggressiver als die erwähnte Sprachpolitik der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Die tschechische Bevölkerung beachtete diese Veränderungen mit Widerwillen, erwähnt Věčovský.³⁵

Das Entfernen von Wörtern wie ‘‘tschechisch‘‘, ‘‘tschechoslowakisch‘‘, ‘‘Sokol‘‘ oder ‘‘Legionär‘‘ war ein schmerzhafter Eingriff in die Geschichte des tschechischen Volkes. Die Protektoratsregierung hat das Sprachgebiet weiter angepasst. Die Tschechen verwiesen auf die Legionäre und schrieben ihnen den nationalen Wert zu. Die Pauschalisierung der Legionäre verursachte daher eine Widerstandswelle in der Bevölkerung, wie Velčovský³⁶ beschreibt. Damit war die Regierung nicht zufrieden und begann die Verordnungen zu erlassen, die es verboten, Gedenktafeln für die Legionäre an den Häusern zu belassen oder in Öffentlichkeit Abzeichen oder irgendwas zu tragen, was an die Legionäre erinnern könnte. Wenn jemand die Anordnungen nicht respektierte, wurde er zu einer Geldstrafe verurteilt oder sogar inhaftiert. Im Protektorat und auch im Sudetenland war die Germanisierung offensichtlich.

Velčovský³⁷ bestätigt auch, dass die stärkste Widerstandswelle gegen das tschechische Volk während der Regierungszeit von Reinhard Heydrich kam. Die Koexistenz von Deutsch und Tschechisch auf tschechoslowakischem Gebiet war nicht mehr friedlich, im Gegenteil, es gab Konflikte. Reinhard Heydrich wollte das Wort ‘‘tschechisch‘‘ nicht verwenden und forderte, das Wort ‘‘Protektorats-‘‘ als Ersatz zu benutzen. Diese Anordnung sollte hauptsächlich in den

³⁴ Velčovský, V., pozn. 1, s. 109.

³⁵ Velčovský, V., pozn. 1, s. 110.

³⁶ Velčovský, V., pozn. 1, s. 107.

³⁷ Velčovský, V., pozn. 1, s. 112.

Namen der Behörden oder in der Bezeichnung der Angestellten benutzt werden. Die Bezeichnung “deutsch“ und “tschechisch“ wurde nur in Ausnahmefällen verwendet, wenn beispielsweise die speziell für die Deutschen und insbesondere für Tschechen vorgesehene Teilung des Gebäudes markiert werden musste. Der nächste Schritt im Prozess, der das Vertrauen der tschechoslowakischen Bevölkerung in die eigene Nation verderben sollte, war die Einschränkung der Verwendung von den Wörtern “Staat“ und “staatlich“. Wieder sollten diese Wörter durch die Wörter “Protektorat“ und “Protektorats-“ ersetzt werden. Diese Bearbeitungen stark beeinflussten das tschechoslowakische Sprachgebiet.

Dieses Unterkapitel beschäftigte sich mit der Sprachpolitik des Protektorats und des Sudetenlandes. Es beschrieb den allmählichen Prozess der Änderung der Verkehrssprache und wie die Bevölkerung darauf vorbereitet wurde. Das Unterkapitel behandelte auch die konkreten Veränderungen in der tschechischen Sprache, die in Öffentlichkeit benutzt wurde.

3.5 Veränderungen in dem Sprachgebiet des Sudetenlandes und des Protektorats

Es wurde über die Veränderungen im Sprachgebiet gesprochen, die durch Sprachpolitik der Protektoratsregierung entstanden. Das Sprachgebiet besteht aus allen Inschriften, die in den öffentlichen und auch nichtöffentlichen Bereichen der Region zu sehen sind. Es ist eine Änderung der Verkehrssprache, der sich in Umgebung zeigt.

Velčovský³⁸ behauptet, dass das Sprachgebiet auch Verkehrszeichen, die Bezeichnungen von Gebäuden und Toponyme umfasst. Diese Änderung der Verkehrssprache, der auch die Umgebung betraf, wurde im Sudetenland markant bemerkt. Die deutschen Namen von Straßen und auch anderen Toponyme, wie zum Beispiel Stadtteile, Plätze, Siedlungen oder Häuser tauchten sich wieder auf, wie während der Zeit der österreichischen-ungarischen Regierung. Die Germanisierung setzte sich fort. Die Regierung machte die Umbenennungen der Straßen erstens spontan, aber es war nicht so effektiv. Aus diesem Grund wurden dann immer sogenannten Wellen der Umbenennungen organisiert. Jede von diesen Wellen brachte viele neue deutsche Bezeichnungen oder Wörter. Die stärkste organisierte Welle der Umbenennungen verlief von 1939 bis 1941 und ihr Zweck bestand darin, dass hauptsächlich

³⁸ Velčovský, V., pozn. 1, s. 103.

die Namen der Toponyme wechseln. Die meisten Menschen lernten diese Änderungen in den Zeitungen kennen, wo diese deutschen Umbenennungen wie sehr pragmatisch beschrieben wurden. Zur gleichen Zeit durften Zeitungen keine sprachlichen oder nationalen Konflikte erwähnen. Unter den Einwohnern von Liberec bürgerten sich die Namen wie Rosenthal ein, ursprünglich Růžodol, Tuchplatz, ursprünglich Soukenné náměstí oder Harzdorf, ursprünglich Harcov, wie es auch in *Reichenberger Zeitung* benutzt wurde.

Velčovský³⁹ behauptet, dass die Öffentlichkeit von der Regierung darüber überzeugt wurde, dass es sich nur um das mehrsprachige Kennzeichen der Geschäfte, Apotheken, Restaurants oder Kneipen handelt, wie es in anderen Ländern üblich ist. Die Regierung betonte, es sei unerhört, dass dieser Welttrend in Böhmen und Mähren nicht vorkam. Im Sudetenland wurde die zweisprachige Bezeichnung der Geschäfte für selbstverständlich genommen. Durch diese Anordnungen der Regierung bedrohte die eingeführte Zweisprachigkeit beispielweise in Liberec den symbolischen Wert. Das Sprachgebiet umfasst auch alle Verkehrszeichen, was schon oben erwähnt wurde, und schon im Jahr 1938 nahm die ganze Tschechoslowakei einen Richtungswechsel auf den Straßen vor. Diese Regel, dass die Autos rechts fahren müssen, wurde im Sudetenland sehr schnell eingeführt.

Otáhalová und Červinková⁴⁰ schreiben, dass die Sprachpolitik auch die Wirtschaft des Protektorats und des Sudetenlandes beeinflusste und leider einige Schwierigkeiten mitbrachte. Die Tschechen gerieten in einer Umgebung, wo nur die deutsche Sprache benutzt wurde. Die Regulierung des tschechischen Sprachgebiets betraf auch den Druck neuer Formulare, die Erstellung neuer Schilder und Etiketten, die überall ersetzt und installiert werden mussten. Vor allem für große Unternehmen aus dem Dritten Reich, die ihre Zweigstellen im Protektorat und im Sudetenland hatten und wo auch tschechoslowakische Bürger arbeiteten, bedeuteten die veränderte Formulare und Schilder Probleme. Die Verkehrssprache im Dritten Reich war Deutsch, dann musste es im Protektorat und in dem Sudetenland auch die Verkehrssprache sein. Alle Texte oder Verträge und sonstige Formulare in den Filialen mussten in deutscher oder deutscher und tschechischer Sprache verfasst sein, allein Tschechisch reichte nicht. Diese Regelung manchmal brachte die Angestellte in Schwierigkeiten mit ihre Arbeit. Die Arbeitnehmer konnten auch in einigen Fällen auf Deutsch getestet werden.

³⁹ Velčovský, V., pozn. 1, s. 104.

⁴⁰ Otáhalová, L., Červinková M., pozn. 31, s. 547.

Laut Velčovský⁴¹ wurde die Verordnung über die obligatorischen deutsch-tschechischen Bezeichnungen noch erneut und verschärft. Die tschechische Sprache existierte dann nur zu Lasten der deutschen Sprache. Die Schwierigkeiten mit der neuen Sprache sollten die Veränderungen im Schulwesen lösen.

Dieses Unterkapitel behandelt die Änderung der Verkehrssprache und wie diese Änderung sich in der Umgebung zeigte. Alle Schilder mussten entweder zweisprachig, oder nur auf Deutsch sein. Die tschechische Bevölkerung begegnete überall deutsche Inschriften. Tschechen wurden der deutschen Umgebung ausgesetzt. Die Germanisierung fand statt.

3.6 Das Schulwesen im Sudetenland und im Protektorat

Die Änderung der Verkehrssprache im Protektorat und im Sudetenland bezog sich auch auf das Bildungssystem. Die Anpassung des Sprachgebiets konnte überall beobachtet werden. Die Menschen waren ständig in Kontakt mit deutschen Wörtern und Inschriften, so dass sie auch die deutsche Sprache lernen mussten. Diese Tatsache betraf Schulen in der gesamten Tschechoslowakei. Die wichtigsten Veränderungen bemerkten jedoch Schulen in Grenzgebieten, in denen sich das Sudetenland ausbreitete.

Bartoš⁴² beschreibt, dass nach der Abteilung des Sudetenlandes aus der Tschechoslowakei es zu einer starken Migration tschechischer Lehrer in das Landesinnere kam. In der schlimmsten Situation gerieten die Mittelschulen, wo als die Unterrichtssprache Tschechisch benutzt wurde. Diese Schulen wurden im Sudetenland sofort geschlossen. In etwas bessere Situation waren die Volksschulen und die Bürgerschulen, die meistens nicht sofort geschlossen wurden, denn die Schüler, die diese Schulen schon besuchten, konnten ihre Bildung auf diesen Schulen beenden. Neue Schüler kamen in diese Schulen aber nicht mehr. Fast alle Schulen in Grenzgebieten mussten auf Deutsch unterrichten und mussten auch deutsche Lehrer und Direktoren anstellen. Die tschechische Sprache als Unterrichtssprache verschwand allmählich von der Schule. Sie konnte nur als einer des Fächers gelehrt werden. Einige tschechische Schulen funktionierten nur auf dem Lande.

⁴¹ Velčovský, V., pozn. 1, s. 111.

⁴² Bartoš, J., *Okupované pohraničí a české obyvatelstvo 1938-1945*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1978. S. 111, 112.

Velčovský⁴³ behauptet, dass für Tschechen, die nicht in das Landesinnere wanderten, es schwierig war, ihre Kinder in tschechischen Schulen zu platzieren. Die Tschechen, die im Sudetenland lebten, konnten nur ein niedrigeres Bildungsniveau erreichen und das war wieder nur auf dem Lande möglich. Wenn der tschechische Schüler mit der Bildung fortsetzen wollte, musste er alles auf Deutsch lernen und in die deutsche Schule gehen. Für die Ausbildung in tschechischer Sprache wurden bestimmte Ausnahmen gemacht. Einige Gymnasien wurden in das Innenland verschoben, um Tschechisch als Unterrichtssprache zu behalten. Obwohl die Städte im Landesinneren nicht weit von der Grenze des Sudetenlandes entfernt waren, sah die deutsche Regierung die tägliche Grenzüberschritte der Studenten nicht gern. Ein Beispiel für den Umzug einer Schule aus dem Sudetenland ins Landesinnere ist beispielsweise der Umzug der Staatlichen Chemieschule aus Liberec nach Prag. In Liberec machten auch keine Ausnahme die Mischehen, so dass Kinder mit einem tschechischen Elternteil zunächst in tschechischer Sprache unterrichtet wurden und dann fortgesetzte die Fortbildung bereits in deutscher Sprache. Kinder aus Mischehen oder Kinder aus tschechischen Familien wurden in deutschen Schulen diskriminiert und übersehen. Daher war es üblich, dass Kinder tschechischer Herkunft die Grundschule nicht abgeschlossen haben und keine Chance hatten, eine gute Ausbildung zu erhalten. Die tschechische Bevölkerung im Sudetenland wurde von den Deutschen nicht begrüßt und die Lösung dieses Problems sollte die Veränderung des Bildungssystems bringen. Es wurde diskutiert, dass zum Beispiel solche Fakten in der Schule die den tschechischen Kindern präsentieren würden, sie dazu zwingen würden, über die Auswanderung ins Landesinnere nachzudenken.

Velčovský⁴⁴ bestätigt, dass die Reichsregierung zunächst die Grundschulen im Protektorat und manche auch im Sudetenland tschechisch verlassen wollte, aber schließlich wurde entschieden, dass alle Schulen in das deutsche Schulsystem eingegliedert werden sollten. Das gesamte tschechische Schulwesen wurde aufgelöst und vom Kindergarten bis zur Universität wurde alles von dem deutschen Schulwesen geregelt. Neben Deutsch als Unterrichtssprache wurde der Unterricht auf Fächern, insbesondere Geographie und Geschichte, angepasst. Die tschechische Geschichte wurde im Unterricht überzeichnet und mit der Reichsgeschichte verbunden. Bei den bearbeiteten Inschriften zu Gedenkstätten im Rahmen der Sprachgebietsanpassung hatten die Kinder keine Gelegenheit die wichtigen Ereignisse der tschechischen Geschichte kennenzulernen. Die tschechische Intelligenz stellte eine Bedrohung

⁴³ Velčovský, V., pozn. 1, s. 114.

⁴⁴ Velčovský, V., pozn. 1, s. 115.

für das Dritte Reich dar. Die tschechische Universitätsstudenten sowie auch tschechische Lehrer und Intellektuellen wurden entlassen. Die übrigen Lehrer wurden überzeugt, dass sie der Schüler Interesse an dem Reich wecken müssen, und dass sie vorrangig alles über das Dritte Reich lehren sollten. Deutsche Lehrer waren aber sehr streng. Es war auch nichts Besonderes daran, dass der Lehrer persönliche Dinge der Schüler kontrollierte.

Die Änderung der Verkehrssprache beinhaltete auch die Zensur von Lehrbüchern, besonders Geschichtsbüchern. Anfangs wurden die Schüler vom Lehrer gezwungen, die für das Dritte Reich gefährlichen Wörter in den Lehrbüchern zu schwärzen, weil die Reichsregierung diese Wörter auszutilgen wollte. Die Protektorats- und Reichsregierung versäumte keine Möglichkeit den Tschechen und tschechischen Kindern eine stolze Erinnerung an die tschechische Nation zu räumen, wie Velčovský⁴⁵ beschreibt.

Die vorherigen tschechischen Schulgebäude wurden von der Armee und anderen Kräften des Dritten Reiches benutzt. Dies verursachte, dass es für die tschechischen Schulen keine freien Räume gab, erwähnt Velčovský⁴⁶. Es war keine Ausnahme, dass Schulen für tschechische Kinder in Kellerräumen unterbrachten, die kaum Schulbedürfnisse erfüllen konnten. Laut Einsparungsmaßnahmen wurde auch erlaubt, bis zu 60 Kinder in einer Klasse unterzubringen. Die Gründung neuer tschechischer Schulen wurde völlig verboten. Die Volksschulen wurden für die tschechische Bevölkerung zur Pflichtschulen geworden. Diese Schulen sollten eine breite Erziehungs- und Ausbildungsfunktion gewährleisten. Es war nicht schwer für die Kinder, in diese Schulen aufgenommen zu werden. Alle anknüpfenden Schulen waren jedoch selektive Schulen und nur die besten Schüler hatten die Möglichkeit, sich an solche Schulen zu bewerben. Die Bürgerschule, also die zweite Grundschule, wurde schon als die Eliteschule betrachtet.

Laut Velčovský⁴⁷ wurden die deutschen Schulen während des ganzen Kriegs bevorzugt. Die Reichsregierung war mit dem ehemaligen prosperierenden tschechischen Schulwesen nicht zufrieden, denn es war nicht in ihrem Interesse, die Intellektuellen auf tschechoslowakischen Gebiet zu haben. Die Reichsregierung konzentrierte sich darauf, die Anzahl der Schüler im Protektorat zu reduzieren, und daher musste das Schulsystem umorganisiert werden. Die neue Umstrukturierung des Schulsystems sollte die höhere Qualität der weiterführenden Schulen

⁴⁵ Velčovský, V., pozn. 1, s. 116.

⁴⁶ Velčovský, V., pozn. 1, s. 117.

⁴⁷ Velčovský, V., pozn. 1, s. 118.

beweisen, aber es handelte sich hauptsächlich um verschiedene Verschärfungen. Diese neuen Maßnahmen betrafen am stärksten die Gymnasien und Realgymnasien. Realgymnasien galten als übliche Mittelschulen, aber die Gymnasien wurden als Schulen mit Prestige betrachtet. Sie wurden speziell für Jungen konzipiert. Später wurden aber auch die Gymnasien geschlossen.

Andere Maßnahmen der Regierung verschärften wieder die Bedingungen für die Schüler. Sie sollten den sogenannten "Intelligenzfilter" stärken, behauptet Velčovský⁴⁸. Auf diese Weise wurde es der Öffentlichkeit präsentiert. Die Aufnahmeprüfungen sollten das Potenzial des Schülers für das Reich, die Tüchtigkeit, das Verhalten und natürlich die Fähigkeit des Schülers die deutsche Sprache zu beherrschen, überprüfen. Auch das Abitur war komplizierter. Viele Schüler hatten keine Chance das Abitur abzulegen, da die Schüler selbst während der Schuljahre ein Ausscheidungssystem durchlaufen mussten. Die höheren Klassen der Gymnasialschulen reduzierten die Anzahl der pro Klasse zugelassenen Schüler. Die Lehrer durften den Schülern weniger Nachholtermine erlauben. Diejenigen Schüler, die das Glück hatten, die Schule zu absolvieren, mussten sich sehr bemühen, um das Abitur zu bestehen. Es war hart und die Lehrer mussten streng sein, weil das Reich empfahl, dass mindestens 20% der Absolventen das Abitur nicht bestehen sollten.

Nach Velčovský⁴⁹ wurden im Protektoratsschulsystem Fachschulen und Gewerbeschulen unterstützt, weil diese Schulabsolventen während des Krieges helfen konnten. Der Krieg brauchte Handwerker und Arbeiter, die Waffen, Maschinen und andere Industrieprodukte herstellten.

Velčovský⁵⁰ schreibt auch, dass, viele neue deutsche Schulen gegründet wurden. In dem Sudetenland und im Protektorat unterrichteten deutsche Lehrer, sie hatten jedoch das gleiche Gehalt wie tschechische Lehrer, was eine Unzufriedenheitswelle auslöste, so dass die Gehälter der deutschen Lehrer endlich dem Lohn der Lehrer im Reich entsprachen. Tschechische Kinder durften deutsche Schulen besuchen, aber ihre Eltern mussten vorher die Reichsstaatsangehörigkeit beantragen. Die Eltern machten das oft aus praktischen Gründen als aus politischen Überzeugung. Tschechische Kinder gingen wieder durch verschiedene Ausscheidungssysteme bei der Bewerbung um eine Stelle in der Schule. Alles wurde von ihrem Rassenprofil und ethnischen Hintergrund abhängig. Diese Kinderauswahl wurde von der

⁴⁸ Velčovský, V., pozn. 1, s. 119.

⁴⁹ Velčovský, V., pozn. 1, s. 120.

⁵⁰ Velčovský, V., pozn. 1, s. 121.

Protektorats- und Reichspolitik unterstützt, trotzdem musste die Anzahl der tschechischen Kinder in der deutschen Klasse kleiner als der deutschen Kinder. Diese Regel galt ausschließlich für tschechische Schüler. In manchen Fällen konnten die Kinder aus zweisprachigen Familien, die die deutsche Sprache gleich gut verstanden oder sogar besser beherrschten als einige deutsche Kinder, in die deutschen Klassen eingeordnet werden. Es wurde aber nicht berücksichtigt und die deutschen Schüler wurden jedenfalls bevorzugt und privilegiert.

Nicht weniger überraschend war die Tatsache, dass die Anzahl deutscher Schüler an tschechischen Schulen rapide senkte, an einigen Schulen waren diese Schüler völlig außer Frage, bestätigt Velčovský⁵¹. Die tschechischen Schüler konnte man an deutschen Schulen finden. Auf diese Weise drückte die tschechische Bevölkerung zumindest einige Anzeichen von Assimilation aus, was dem Dritten Reich passte. Die Assimilation war eines der Ziele des Dritten Reiches. Für die Assimilation der Tschechen wurde der Schulbesuch und Deutsch lernen wichtig.

Aus diesem Unterkapitel ergibt sich, dass das tschechoslowakische Schulwesen sich stark veränderte, vor allem die Unterrichtssprache. Tschechische Schulen wurden geschlossen und durch deutsche Schulen ersetzt. Die tschechischen Lehrer mussten auf Deutsch unterrichten, oder ins Protektorat umsiedeln. Die Änderung der Verkehrssprache beeinflusste in diesem Fall vor allem die jüngere Generation.

3.7 Beispiele der Zeitungsartikel

In diesem Kapitel wurden drei Analysen der Artikel aus der *Reichenberger Zeitung* mit Kommentare vorgestellt. Alle drei Artikel bestätigen oder ergänzen die Informationen des ganzen vierten Kapitels.

Der erste Artikel (aus 5. November 1938) heißt „Danktelegramm Konrad Henleins an Rudolf Heß.“ Es handelt sich um einen Telegramm und darum ist der Artikel kurz und sachlich. Er folgt auch bestimmte Struktur. Zuerst kommt eine Einleitung, dann der Inhalt mit wichtigsten Informationen und am Ende steht Gruß und Unterzeichnung. Der ganze Artikel wird im Anhang beigelegt.

⁵¹ Velčovský, V., pozn. 1, s. 122.

Der Artikel informierte die Einwohner der Stadt Reichenberg, vor allem Deutsche, über ehemalige Tätigkeit des Gauleiters Konrad Henlein. Er schrieb ein Danktelegramm an Rudolf Heß, in denen er die Eingliederung des Sudetenlandes an das Dritte Reich feierte. Konrad schrieb auch über den gemeinsamen Kampf, der die Deutschen zusammen haben. Das ganze Telegramm wurde im Namen des Gau geschrieben und es ergibt sich daraus, dass Konrad Henlein sich um der Gau wirklich kümmerte und wollte mit dem Reich in alles mitarbeiten.⁵²

Dieser Zeitungsartikel wurde für diese Arbeit ausgewählt, weil er über die öffentliche Tätigkeit des Konrad Henleins zeugt, was auch in dem Kapitel über Konrad Henlein und seiner Wirkung in Liberec erwähnt wurde. Das Telegramm zeigt auch, dass das Sudetenland an das Dritte Reich angeschlossen wurde, und dass es für die deutsche Bevölkerung eine positive Nachricht war. Dieses Ereignis war für die Deutschen so wichtig, dass es in der Zeitungen beschrieben wurde.

Der zweite Zeitungsartikel (aus 5. November 1938) heißt "Das Deutsche Rote Kreuz...ruft auch Dich." Es ist eine Anwerbung und auch eine Informationsquelle für die Deutschen, die dem Reich helfen wollten. Dieser Artikel ist sehr sachlich und überzeugend.

Der Artikel enthält Informationen über die Rettungsstellen in Liberec und Umgebung, wo sich die Einwohner von Liberec anmelden konnten. Außer der Beschreibung der Lagen der Rettungsstellen, wurde in diesem Artikel auch eine Rede Hitlers benutzt. Diese kurze Rede sollte die Bevölkerung stimulieren und überzeugen.⁵³

Dieser Artikel wurde in dieser Arbeit erwähnt, denn dort sind viele Beispiele für die deutschen Bezeichnungen der Stadtviertel der Stadt Liberec. Die deutschen Bezeichnungen der Stadtviertel, Straßen oder Plätze zeugen von der Änderung der Verkehrssprache in dem Sprachgebiet und von der Germanisierung. Überdies erinnerten sich an diesen Bezeichnungen auch die Befragten, deren Gespräche im praktischen Teil dieser Arbeit verwendet wurden.

Der dritte Artikel (aus 4. November 1938) aus *Reichenberger Zeitung* heißt "Sudetendeutsche Junglehrer, an die Aufbauarbeit!" Er wurde aus der Spalte für Schulzeitung herausgenommen. Es handelt sich um einen Aufruf, der die jungen sudetendeutschen Lehrer

⁵² *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-13]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

⁵³ *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-13]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

motivieren sollte. Der Aufruf enthält viele Wörter die mit dem deutschen Volk oder Nation zusammenhängt und ermahnt die Lehrer zur Erziehung der sudetendeutschen Kinder laut der Gesetze des Dritten Reiches. Der ganze Artikel wird im Anhang beigelegt.

Der Autor beschreibt in dem Zeitungsartikel, dass das Traumbild der Deutschen endlich erfüllt werde, dass nämlich der Gau dem Führer gehörte. Die Lehrer sollten durch harte Erziehung und durch Erfassen des ganzen Menschen einen neuen Erziehertyp vorstellen. Die Lehrer sollten auch mit der Ausbildung der Kinder dem nationalsozialistischen Kämpfer helfen. Die Lehrer waren für die Nationalsozialisten sehr wichtig, weil sie einen Vorbild für die Kinder waren. Sie sollten die deutsche Jugend führen. Die jungen Menschen sollten die stolzen Fahnenräger und Wegbereiter seien. Am Ende des Aufrufs wird die Lehrer noch mehr motiviert. Es werde das neue Vaterland und neue Große Zeit erwähnt. Die Lehrer sollten alle ihre Kräfte sammeln und zusammen das neue Reich bilden.⁵⁴

Dieser Artikel zeigt, dass sich das tschechoslowakische Schulsystem veränderte. Die deutschen Lehrer kamen in die Tschechoslowakei als ein Ersatz für die tschechischen. Die Lehrpläne enthielten propagandistische Informationen. Die Unterrichtssprache war Deutsch, alle Lehrbücher waren deutsch. Die tschechischen Kinder mussten Deutsch sprechen und hatten oft Schwierigkeiten die Ausbildung zu beenden.

4. Deutsche Bevölkerung in der Tschechoslowakei nach dem Zweiten Weltkrieg

Das vierte Kapitel beschäftigt sich mit der Situation der deutschen Bevölkerung auf dem tschechischen Gebiet nach dem Zweiten Weltkrieg. Zuerst werden die Ereignisse, die der Erneuerung der Tschechoslowakei halfen, erwähnt. Danach werden die Dekrete beschrieben, die die deutsche Bevölkerung betrafen. Die Lebenssituation der Deutschen aus Liberec wird auch angegeben. Als letzter Teil dieses Kapitels wird das Sudetendeutsche Problem, das auch heutzutage gelöst wird, aus der Sicht der Tschechen und Deutschen beschrieben.

⁵⁴ *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-13]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvcli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

4.1 Ereignisse, die zu der Vertreibung der Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg beitrugen

Die Vertreibung der deutschen Bevölkerung betraf vor allem die Jahre 1945 – 1948, aber die Ereignisse, die damit verbunden sind, wurden schon früher organisiert. Nach dem Krieg kam die dritte Änderung der Verkehrssprache auf dem tschechoslowakischen Gebiet.

Zum Beispiel Němeček et al.⁵⁵ beschreiben einen bedeutenden Schritt Großbritanniens aus dem Jahr 1942. Großbritannien stimmte mit dem Vorschlag der Vertreibung der deutschen Minderheiten aus Mittel- und Südosteuropa nach dem Krieg zu. Edvard Beneš, der Hauptvertreter der tschechoslowakischen Widerstandsbewegung, rechnete schon im Jahr 1943 mit diesem Fakt. Großbritannien aber forderte erstens die Versöhnung aller Großmächte. Die tschechoslowakische Exilregierung wurde aber von Großbritannien unterstützt. Großbritannien gab der tschechoslowakischen Exilregierung auch ein Versprechen, dass diese Handlung nach dem Krieg wirklich realisiert wird.

Das Versprechen umfasst die Vertreibung der deutschen Bevölkerung auch aus dem Ungarn, Rumänien und Jugoslawien. Die Regierung setzte die potenziellen wirtschaftlichen, politischen und humanitären Probleme voraus, aber auf der anderen Seite garantierte kein besonderer Schutz für die deutschen Minderheiten. Es wurde entschieden, dass die alliierten Besatzungsbehörden mit Vertreter aus der Tschechoslowakei und Polen die Vertreibung besorgen sollten. Anschließend wurde ein Bericht erstellt, der die Grundbedingungen der Vertreibung zusammenfasste. Die Bedingungen betrafen vor allem die bewegliche und unbewegliche Habe der Deutschen. Sie mussten alles in der Tschechoslowakei hinterlassen, nur persönliche Sachen konnten sie mitnehmen. Das Eigentum, das in dem Heimatstaat blieb, sollte als ein Teil der deutschen Reparation dienen. Němeček et al.⁵⁶ schreiben weiter, dass der Bericht behandelte auch die Regeln, die zu der Einordnung der deutschen in die Vertreibung dienten. Falls die tschechoslowakische oder polnische Regierung keine besondere Ausnahme machte, wurden alle Menschen, die deutsche Staatsbürgerschaft hatten, vertrieben. Der amerikanische Präsident Franklin Delano Roosevelt stimmte mit diesen Vorschlägen zu. Die

⁵⁵ Němeček, J., et al. *Cesta k dekretům a odsunu Němců*. 1. vyd. Praha: Littera Bohemica s. r. o., 2002. ISBN 80-85916-21-5. S. 75.

⁵⁶ Němeček, J., et al., pozn. 55, s. 76.

Bedingungen der Vertreibung der Deutschen wurden schließlich auch von SSSR und Frankreich angenommen.

Das nächste wichtige Ereignis, das auch schon im Jahr 1942 geschah, war der Fakt, dass Großbritannien nach mehrere Monaten diplomatischer Verhandlung das Münchner Abkommen absagte. Wie Němeček et al.⁵⁷ behaupten, teilte der britische Minister A. Eden dem tschechoslowakischen Minister Masaryk mit, dass wegen der Tatsache, dass die deutsche Regierung das Münchner Abkommen schon im Jahr 1939 brach, steht jetzt Großbritannien nicht auf der Seite Deutschlands. Die britische Regierung rechnete mit der Erneuerung der ursprünglichen tschechoslowakischen Grenzen.

Im Jahr 1944 begann die tschechoslowakische Exilregierung Dekrete zu erlassen, um die Verwaltung der Tschechoslowakei zu unterstützen. Diese Dekrete sollten auch zu Erneuerung der Tschechoslowakei beitragen. Die Dekrete bezogen sich erstens auf die tschechoslowakische Verfassung und auf Wiederherstellung der Rechtsstaatlichkeit.

Zu dieser ersten Welle der Dekrete gehörten auch die Dekrete über die legislative Gewalt, über Bestrafung der Nationalsozialisten und Kollaborateure und auch über Wirtschaft und Finanzwesen. Die Exilregierung bemühte sich um die vollständige Erneuerung der Tschechoslowakei, wie sie vor dem Krieg aussah. Für die tschechische Bevölkerung endete die Zeit der Unfreiheit mit dem Datum 4. Mai 1945. Die Dekrete ermöglichten auch die Nachkriegsrestitution des Eigentums aus mehreren Gründen, wie zum Beispiel nationale, politische oder Rassenverfolgung, wie Němeček et al.⁵⁸ beschreiben.

Alle diese Ereignisse und Handlungen wirkten sich unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg. Beneš⁵⁹ behauptet, dass diese diplomatischen Veranstaltungen zusammen ein großer Erfolg waren. Beneš⁶⁰ schreibt auch, dass nach dem Anerkennung der tschechoslowakischen Regierung und Selbstständigkeit sollte alles, was mit dem Münchner Abkommen zusammenhängt, getilgt werden. Der tschechoslowakische Präsident wurde mit dem Münchner Abkommen und mit der traurigen Situation während der Kriegsjahre persönlich verbunden und

⁵⁷ Němeček, J., et al., pozn. 55, s. 76.

⁵⁸ Němeček, J., pozn. 55, s. 78.

⁵⁹ Beneš, E., *Odsun Němců z Československa*. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Dita, 2002. ISBN 80-85926-34-2. S. 38.

⁶⁰ Beneš, E., pozn. 59, s. 38.

manche tschechische als auch deutsche Einwohner nahmen es ihm übel. Beneš⁶¹ beschrieb die Ereignisse in München als ein großes Leiden und eine Demütigung des tschechischen Volkes.

Dieses Unterkapitel befasste sich mit den Ereignissen, die schon vor dem Jahr 1945 geschahen und der Vertreibung der deutschen Bevölkerung halfen. Das Kapitel beschreibt die erste Welle der Dekrete, die sich vor allem auf die Erneuerung der Tschechoslowakei bezogen. In dem Kapitel wurden auch der tschechoslowakische Präsident Edvard Beneš und seine Meinungen nach Münchner Abkommen und Vertreibung der Deutschen erwähnt.

4.2 Dekrete, die organisierte und wilde Vertreibung betrafen

Die Tschechen und Deutschen haben lange gemeinsame Geschichte und für beide Seiten ist es schwer die peinliche Ereignisse oder Handlungen zu vergessen. Nach dem Zweiten Weltkrieg im Jahr 1945 herrschte unter Tschechen genereller Hass auf das deutsche Volk. Der Hass führte zur Formulierung verschiedener Dekrete, wie auch oben beschrieben.

Laurin et al.⁶² erwähnen die sogenannten "Beneš-Dekrete", die insgesamt 143 Anordnungen betrafen. Diese Anordnungen wurden von der Exilregierung akzeptiert. Die Regierung der Zeit wirkte vor allem in London und obwohl besonders die Regierung die Dekrete erzeugte, sind sie mit dem zweiten tschechoslowakischen Präsident Edvard Beneš

⁶¹ Beneš, E., pozn. 59, s. 38.

⁶² Dekrete in verkürzter Form:

„5/1945 Sb. (19. 5. 1945). Dekret prezidenta o neplatnosti některých majetkově-právních jednání z doby nesvobody a o národní správě majetkových hodnot Němců, Maďarů, zrádců a kolaborantů a některých organizací a ústavů.

12/1945 Sb. (21. 6. 1945). Dekret prezidenta o konfiskaci a urychleném rozdělení zemědělského majetku Němců, Maďarů, jakož i zrádců a nepřátel českého a slovenského národa.

„16/1945 Sb. (19. 6. 1945). Dekret prezidenta o potrestání nacistických zločinců, zrádců a jejich pomahačů a o mimořádných lidových soudech.

27/1945 Sb. (17. 7. 1945). Dekret prezidenta o jednotném řízení vnitřního osídlení.

28/1945 Sb. (20. 7. 1945). Dekret prezidenta o osídlení zemědělské půdy Němců, Maďarů a jiných nepřátel státu českými, slovenskými a jinými slovanskými zemědělci.

33/1945 Sb. (2. 8. 1945). Ústavní dekret prezidenta o úpravě československého státního občanství osob národnosti německé a maďarské.

71/1945 Sb. (19. 9. 1945). Dekret prezidenta o pracovní povinnosti osob, které pozbyly československého státního občanství.

108/1945 Sb. (25. 10. 1945). Dekret prezidenta o konfiskaci nepřátelského majetku a Fondech národní obnovy. “

verbunden, denn er die Dekrete bekräftigte mit seiner Unterzeichnung. Die Dekrete ersetzten die Gesetze. Es ging um sogenannten provisorischen Normen, die sich auf allen möglichen Lebensangelegenheiten in der Tschechoslowakei konzentrierten.

Die Verordnungen gegen die Deutschen wurden sehr schnell gültig gemacht. Wie die Dekrete zeigen, nach der Erneuerung der Tschechoslowakei verloren die Deutschen lebenden auf das tschechoslowakischen Gebiet ihre Staatsbürgerschaft, so wurden sie dann in dem Staat, wo sie schon ziemlich lange wohnten, Fremden. Die Konsequenz dieser Dekrete war, dass diese Menschen nicht politisch aktiv sein konnten. Wenn die Deutschen in der Tschechoslowakei weiter leben wollten, mussten sie beweisen, dass sie tätig bei der Aufruhr gegen Nazis waren. In diesen besonderen Fällen wurde den Deutschen die tschechoslowakische Staatsbürgerschaft wiederhergestellt. Wie schon beschrieben, verloren die Deutschen auch ihr gesamtes Besitztum. Laurin et al.⁶³ behaupten auch, dass die neue Anordnungen den deutschen Menschen das alltägliche Leben vergällten. Es sollte auch eine Vergeltung dafür sein, wie es mit den Juden während des Krieges umgegangen wurde. Es war üblich die Deutschen mit weißem Band an den Arm auf den Straßen zu sehen. Auf dem Band wurde der Buchstabe N geschrieben, was sollte wieder als eine Erinnerung auf das nazistische Deutschland sein. Die Juden mussten den Stern tragen und die Deutschen hatten jetzt auch eine unterscheidende Bezeichnung. Die deutsche Bevölkerung hatte auch beschränkte Lebensmittelration nach dem Krieg. Sie konnten nicht die Theater oder Kinos besuchen oder durften nicht mit öffentlichen Verkehrsmitteln fahren. Die Deutschen durften abends nur mit der Sondergenehmigung aus ihren Haus raus gehen und es wurde auch nicht erlaubt das Radio oder den Telegraf zu benutzen. Die Deutschen durften auch nicht mit andere Deutschen, die in Deutschland lebten, korrespondieren. Vieles hat sich seit Kriegsende geändert.

Laurin et al.⁶⁴ beschreiben auch die Veränderungen in öffentlichen Bereichen. Der deutsche Rundfunk hörte auf zu senden und deutsche Zeitung wurde nicht mehr gedruckt. Die deutschen Schulen, die während des Krieges gegründet wurden, wurden jetzt geschlossen. In der Öffentlichkeit wurde einige Zeit sogar kein Deutsch gesprochen. Die Anordnungen, die die Deutschen folgen mussten, waren in verschiedenen Städten verschieden. In Nový Bor waren die Deutschen nicht erlaubt Bürgersteige zu benutzen, sie hatten auch Schwierigkeiten bei der Behandlung beim Arzt oder sie konnten nur in bestimmten Zeiten einkaufen. Die Deutschen

⁶³ Laurin, P., et al. *Osudy Němců z Jizerských hor v letech 1945-1948*. 1. vyd. Liberec: Nakladatelství Bor, 2016. ISBN 978-80-87607-54-1. S. 17, 18, 19.

⁶⁴ Laurin. P., et al., pozn. 63, s. 20.

konnten keine Gottesdienste besuchen, stattdessen mussten sie bei der Beseitigung von Nachkriegsschäden helfen.

Die Regeln der Vertreibung der deutschen Bevölkerung waren verschieden. Bevor die Deutschen aus der Tschechoslowakei in Vertreibung eingeordnet wurden, wurden sie in speziellen Lagern konzentriert, wo nicht so gute Bedingungen waren. Falls die Deutschen gestanden, dass sie das faschistische Regime nicht unterstützten, und dass sie gegen ihm kämpften, konnte ihnen der Status der Antifaschisten zugeteilt werden. Ihre Behauptungen überprüfte die spezielle Kommission. Mit diesen Deutschen wurde dann ein bisschen anders umgegangen als mit anderen. Diese Deutschen bekam eine Möglichkeit sich zu entscheiden, wo sie leben wollten, ob in der Tschechoslowakei oder in Deutschland. Wenn sie sich unterschieden nach Deutschland umzuziehen, konnten sie ihre ganze Habe mitnehmen. Das war eine Ausnahme.

Laurin et al.⁶⁵ behaupten, dass die Vertreibung der Deutschen in zwei Hauptetappen unterteilt ist. Erstens begann die wilde Vertreibung und dann kam endlich die organisierte Vertreibung. Die wilde Vertreibung fing unmittelbar nach dem Krieg an. Diese erste Welle der Vertreibung sollten die sogenannten Revolutionäre Garden organisieren. Die Revolutionäre Garden waren Gruppen von Männern, die natürlich die Regeln von den nationalen Komitees folgen sollten. Zu ihren Hauptaufgaben gehörte zum Beispiel die sogenannten rechten Deutschen finden und ihre Namen auf eine Liste eintragen. Das Hauptproblem dieser Garden war, dass die Männer sich nach der Rache sehnten und darum sie sich nur nach ihre eigenen Entscheidung richteten und berücksichtigten niemanden. Es war keine Ausnahme, dass es bei dieser wilden Vertreibung auch zu verschiedenen Verletzungen, Morden, Diebstählen oder andere Verbrechen kam. Die Revolutionäre Garden eigentlich wollten alle Deutsche weg.

Laurin et al.⁶⁶ beschreiben auch die organisierte Vertreibung. Die organisierte Vertreibung verlief hauptsächlich im Jahr 1946. Die Mehrheit der tschechoslowakischen Politiker bemühte sich um die Vertreibung der deutschen Bevölkerung. Die Massentransporte wurden vorbereitet. Die Deutschen aber erfuhren die Transporte frühzeitig und sie hatten Zeit für die Packung ihrer Sachen. Sie durften 30 bis 50 Kilo Gepäck pro Person mitnehmen. Die Wertsachen mussten sie aber in ihrem Haus lassen. Gerade diese ganze Organisation unterscheidet die wilde Vertreibung von der organisierten Vertreibung der Deutschen. Bei der

⁶⁵ Laurin. P., et al., pozn. 63, s. 20.

⁶⁶ Laurin. P., et al., pozn. 63, s. 22.

organisierten Vertreibung wurde auch beachtet, dass die Familien zusammen reisten. Die Deutschen wurden zusätzlich auch in die westliche Besatzungszone Deutschlands, vor allem in Bayern, geschickt. In die Besatzungszonen konnten sich die Familien auf die Begleitung von Soldaten verlassen. Die Soldaten sollten die deutschen Familien zu bestimmten Orten bringen und nicht nur an der Grenze heimatlos lassen. Die Deutschen aus Liberec, die schon in die Vertreibung eingeordnet wurden, warteten vor dem Reichenberger Rathaus und die Revolutionäre Garde überwachte sie.

Nach der Einordnung der Deutschen in Vertreibung, wurden sie erstens in sogenannten Lagern oder Zentren konzentriert, behaupten Laurin et. al.⁶⁷ In der Tschechoslowakei wurde das Wort Zentrum bevorzugt, weil das Wort Lager mit den Konzentrationslagern, Arbeitslagern und Gefangenenlagern aus der Kriegszeit verbunden wurde. Das Wort Lager hatte eine negative Konnotation. Die Zentren, die für die Vertreibung der Deutschen bestimmt waren, befanden sich aber sehr oft in Räumen von Lagern, die während des Krieges funktionierten. Von den Kriegszeiten änderte sich die Ausrüstung nicht so sehr, nur die weibliche und männliche Abteilung galt nicht mehr. Wie oben beschrieben, die ganzen Familien blieben zusammen. Ähnlich wie während der Kriegsjahre wurden die Zentren für vertriebene Deutschen auch in mehr Kategorien geteilt. Es gab Sammelzentren, Internierungszentren und Arbeitszentren. In der Tschechoslowakei befanden sich etwa 1000 Sammelzentren, 200 Internierungszentren und etwa 850 Arbeitszentren. In Sammelzentren warteten üblich die Deutschen auf die Vertreibung, das Warten auf dem Transport war mit der Zeit länger und länger. Die Deutschen wurden mit alten Zuggarnituren transportiert. Die Internierungszentren waren nicht so überfüllt, aber auch nicht so oft geöffnet. In diesen Zentren waren die Kollaborateure, Verräter und auch Verdächtige aus staatsfeindlichen Tätigkeiten. Diese Menschen sollten nach dem Dekret Nummer 16/1945 abgeschoben werden. Die letzte waren die Arbeitszentren. Dort arbeiteten die Deutschen, die die tschechoslowakische Staatsbürgerschaft verloren. Zu arbeiten war für diesen Deutschen eine Pflicht und in diesen Zentren bekam sie dazu eine gute Möglichkeit. Es handelte sich aber vor allem um die Zwangsarbeit, weil sie dafür kein Geld verdienen konnten.

Laurin et al.⁶⁸ auch erwähnen, dass manche deutsche Menschen auch später an der Vertreibung teilnahmen, denn sie sich einsam fühlten in der Tschechoslowakei. Sie wollten zurück nach Deutschland, weil dort ihre ganze größere Familie lebte. Nach dem Einsetzen des

⁶⁷ Laurin. P., et al., pozn. 63, s. 24.

⁶⁸ Laurin. P., et al., pozn. 63, s. 27.

Kommunismus in der Tschechoslowakei konnte die Vertreibung für die Deutschen auch ein Weg in die westen Besatzungszonen Deutschlands sein. Die Erlaubnis erhielten vor allem die Pfarrer, die während der kommunistischen Ära ihre religiöse Überzeugung nicht ausüben konnten.

Die größte Auswirkung hatte die Vertreibung der Deutschen auf das Sudetenland. Nach dem Krieg lebten dort viel weniger Menschen als vor dem Zweiten Weltkrieg und niemals sind dort wieder mehr Menschen wiedergekommen. Mehr als 500 Gemeinden blieben ganz verlassen oder ganz leer ohne Lebenszeichen. Niemand kümmerte über die verlassenen Häuser und darum begannen sie zu verfallen. Die Ausrüstung, die Deutsche in den Villen und Fabriken lassen mussten, wurde nach und nach gestohlen. Das meiste Eigentum wurde nämlich dem Staat übergeben und er hatte keine Soldaten, die es gut überwachen könnten. Die Sudetendeutschen waren sehr gute und erfolgreiche Unternehmer, sie besaßen prosperierende Fabriken und schafften auch, während ihren Aufenthalt im Sudetenland, ziemlich großen Reichtum ansammeln. Aus diesem Reichtum hatten aber die größte Freude nur die Diebe. Die ehrliche Menschen, die sich zum Beispiel zurück in ihre Häuser im Sudetenland umzogen oder die Siedler, die in die freien Häuser nach deutschen Menschen sich ziehen sollten, kamen in das Sudetenland wenn die Häuser schon ausgeraubt wurden. Nach dem Krieg sahen viele Städte anders, zum Beispiel die Stadt Jablonec nad Nisou durchlief viele Änderungen.

Laut Melanová et al.⁶⁹ war die wilde Vertreibung der Deutschen auch in Liberec markant oder es wurde gesagt, dass Liberec die wilde Vertreibung wirklich stark empfand. In Liberec lebten viele deutsche Einwohner und darum war es schwierig die organisierte Vertreibung zu besorgen. Die tschechoslowakische Regierung unterschied, dass in diese nordböhmische Stadt viele Revolutionären Garden aus der ganzen Tschechoslowakei senden wird. Die Garden sollten in dieser Stadt die Ruhe und Ordnung herzustellen. Wie es aber schon oben beschrieben wurde, diese Garden bildeten vor allem grausame und ungeduldige Männer, deshalb hatten die Menschen von ihnen eher Angst. Die Einwohner von Liberec wollten nichts mehr mit den Kriegsjahren zusammen haben und darum beseitigten sie alle Sachen und Symbole, die mit dem deutschen Volk zusammenhängten. Manchmal handelte es sich sogar um historisch wertvolle Dinge, zum Beispiel um Metzner Brunnen, der auf dem Dr. E. Beneš Platz stand. Dieser Brunnen war ein Kunstwerk, sie wurde aber zerstört. Alle deutsche Aufschriften

⁶⁹ Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 332.

an Reichenberger Rathaus und auch manche Dekorationen wurden beseitigt oder für die tschechischen gewechselt.

Melanová et al. beschreiben auch, wie die Situation mit deutschen Einwohnern der Stadt Liberec aussah. Liberec brauchte freie Plätze für die Deutschen, die auf die Vertreibung warteten, darum entstanden auch dort die Sammelzentren und Internierungszentren. Auf dem heutigen "Výstaviště" in Liberec befand sich eines der größten Zentren, das nächste dann in Stráž nad Nisou. Der Deutschen, die auf die Vertreibung warteten, war immer mehr und darum wurde noch ein Zweigzentrum in Stráž nad Nisou eingerichtet. Diese Zentren waren aber nicht die erste. Das erste Zentrum in Liberec war auf heutigen "Univerzitní náměstí". Liberec wurde eine wichtige Stadt, denn sie in der Nähe der Grenzen liegt und darum wurde auch das Sammelzentrum von Liberec das wichtigste für deutschen Bevölkerung in der Tschechoslowakei. In diesem Zentrum waren nicht nur die Deutschen aus Liberec und Umgebung, aber später auch aus Böhmen, Mähren und Slowakei.

Der negative Aspekt der Vertreibung war, dass die Mehrheit der vertriebenen Deutsche nur Frauen und Kinder waren. Für diese Gruppen von Menschen wurde das Leben in einem anderen Staat unvorstellbar. Die Männer meist starben im Krieg und für ihre Frauen war es nicht leicht genug Geld zu verdienen und die Kinder zu sichern. Die Stadt Liberec liegt in der Nähe der deutschen Grenze, wie oben beschrieben und das war auch der Grund, warum dort die Vertreibung der Deutschen anders verlief. Die vertriebene Deutschen konnten nämlich leichter zurückkamen. Wenn sie an den Grenzen behaupteten, dass sie ihre Familie aus Liberec sehen wollen, konnten sie diese Stadt ohne Strafen besuchen. Diese Behauptung war aber oft Lüge. Die Deutsche glaubten, dass sie ihre Habe zurück nehmen oder dass sie in der Stadt, wo sie lange wohnten, die Lebensmittel besorgen. In den Besatzungszonen war nämlich nicht genug Nahrungsmittel für alle vertriebene Deutsche, bestätigen Melanová et al.⁷⁰ Einige von diesen Deutschen konnten auch für die ursprünglichen Bewohner der Stadt Liberec gehalten werden, das war auch einer der Gründe warum sie zurück wollten. Es war möglich, einige Sachen aus Liberec nach Deutschland mitzunehmen, aber sie durften in keinem Fall von der Polizei erwischt werden.

Es wurde schon erwähnt, dass aus der Vertreibung die Antifaschisten ausgeschlossen werden konnten. In Liberec bildeten noch andere Deutsche eine große Gruppe, die nicht nach Deutschland übersiedeln musste. Diese Deutschen waren die Spezialisten, Ärzte,

⁷⁰ Melanová, M., et al., pozn. 8, s. 333.

Handwerkende, Wissenschaftler oder die Ehepaare aus Mischehen und ihre Familien. Die alle konnten in Liberec bleiben, weil zum Beispiel die Handwerkenden erstens die neuen Handwerkenden anlernen mussten. Die Wissenschaftler mussten ihre Projekte beenden. Die Mischehen oft leugneten und ihre deutsche Herkunft nächste große Gruppe von Deutschen waren die Mischehen, die sehr oft nach tschechoslowakischen Bürgerschaft fragten. Ziemlich viele Familien lieber logen ihre deutsche Herkunft leugneten, denn sie in der Tschechoslowakei bleiben wollten.

Dieses Unterkapitel behandelt die Anordnungen, die sich aus den Dekreten ergab. Diese Anordnungen betrafen vor allem die deutsche Bevölkerung, die sie strikt befolgen mussten. Dieses Unterkapitel beschreibt auch die wilde und organisierte Vertreibung der Deutschen, wie sie in der Tschechoslowakei verlief und auch wie sie in Liberec verlief. Dieses Unterkapitel zeigt auch, wie das tschechische Sprachgebiet wieder verändert wurde, denn nach dem Krieg geschah die dritte Änderung der Verkehrssprache in der Tschechoslowakei.

4.3 Das sudetendeutsche Problem

Dieses Unterkapitel wird sich mit dem sudetendeutschen Problem beschäftigen. Es wird beschreiben, welche Schwierigkeiten den Deutschen die Vertreibung machte und wie diese Schwierigkeiten die deutsche Gesellschaft löste. Danach werden die gegenwärtige Sudetendeutschen und ihre Beziehungen zu der Tschechischen Republik erwähnen.

Hruška⁷¹ behauptet, dass die große Umsiedlung der Sudetendeutschen brachte auch Schwierigkeiten mit. Die deutsche Bevölkerung erstens betrachtete die Sudetendeutschen als Fremder. Die Probleme tauchten bei der Einordnung der Sudetendeutschen in das alltägliche Leben auf. Die Absicht war natürlich die Assimilation der Sudetendeutschen, aber namentlich in Bayern wurden die Berichte über Diskrimination der Sudetendeutschen bemerkt. Die Sudetendeutschen mussten wieder mit der Arbeitslosigkeit und dem Mangel an Wohnungen kämpfen. Diese Schwierigkeiten führten zu der Entstehung der ersten Organisationen, die die Interessen der Sudetendeutschen vereinigten.

⁷¹ Hruška, E., pozn. 4, s. 209.

Hruška⁷² erwähnt auch die Kirche, die den Deutschen aus der Tschechoslowakei sehr half. Die Kirche in Deutschland wurde von dem Krieg ziemlich wenig beeinflusst, und deshalb konnte schon im Jahr 1945 die Kirchliche Hilfsstelle in Frankfurt am Main entstanden. Die Kirchliche Hilfsstelle hatte auch ihre Zweigstelle in München, die für die Mehrheit der Sudetendeutschen Rettung bedeutete. Im Jahr 1946 entstand aus der Zweigstelle in München die Ackermann-Gemeinde.

Hahnová⁷³ behauptet, dass das sudetendeutsche Problem auch heutzutage regelmäßig gelöst wird. Es handelte sich um zwei Nationen und das Problem wird auch aus der Sicht der Tschechen und aus der Sicht der Deutschen verhandelt. Im Zusammenhang mit dem sudetendeutschen Problem wird in der Tschechischen Republik über verschiedenen Ereignisse gesprochen. Die Tschechen und Deutschen lebten lange Zeit auf gleichen Gebiet und es auch geschah viele. Über die Vertreibung der Deutschen aus der Tschechoslowakei nach dem Zweiten Weltkrieg wird aber meist gesprochen. Das sudetendeutsche Problem wird auch mehrmals in tschechischen Medien verhandelt.

Hahnová⁷⁴ schreibt auch über die Sudetenlandsmannschaft. Sudetenlandsmannschaft ist eine Organisation, die von der deutschen Behörde angenommen ist. Dank dieser Organisation wurden die Sudetendeutschen als eine Volksgruppe betrachtet. Diese Organisation sammelt die Anforderungen der gegenwärtigen Sudetendeutschen für die Tschechische Republik. Die gegenwärtigen Sudetendeutschen sind meistens schon die Nachkommen der ehemaligen Sudetendeutschen, die in der Tschechoslowakei lebten. Die Anforderungen bezeichnen vor allem die Eigentumsfragen der Deutschen.

Die Anforderungen sollten nicht übersehen sein, denn die Tatsache, dass Tschechen und Deutsche eine gemeinsame Geschichte haben, existiert. Es ist nicht ratsam die Deutsche aus der tschechischen Geschichte und Kultur zu verdrängen. Dieses Verhalten würde nur zu einer Vertiefung der Intoleranz zwischen Tschechen und Deutschen führen, wie Hahnová⁷⁵ behauptet. Das Problem besteht auch darin, dass allen Deutschen die kollektive Schuld

⁷² Hruška, E., pozn. 4, s. 209, 210.

⁷³ Hahnová, E., *Sudetoněmecký problém: obtížné loučení s minulostí*. 2. vyd. Ústí nad Labem: Albis International, 1999. ISBN 80-86067-38-6. S. 26.

⁷⁴ Hahnová, E., pozn. 73, s. 29.

⁷⁵ Hahnová, E., pozn. 73, s. 30.

zugeschrieben wurde, aber ob die Menschen wirklich schuld waren oder nicht, wurde aus der tschechischen Seite nicht genug überprüft.

Auf der anderen Seite behauptet Hahnová⁷⁶, heute im alltäglichen Leben wird keine Gehässigkeit zwischen Tschechen und Deutschen beobachtet. Die Tschechen und Deutschen arbeiten zusammen, die Tschechen besuchen Deutschland und die Deutschen reisen nach Tschechien.

Die sudetendeutschen Organisationen haben eine Sache zusammen. Sie alle betrachten die Tschechische Republik als ihre Heimat. Manchen Sudetendeutschen können sich bis heute nicht entscheiden, ob sie mehr deutsch oder mehr tschechisch sind. Sie versuchen die Antworten in sudetendeutschen Organisationen finden. Die Deutschen, die ihre tschechische Herkunft berücksichtigen, bemühen sich heute um die Kontakte mit ehemaligen Nachbarn oder Verwandte und Freunde aus Tschechien anknüpfen. Die sudetendeutschen Organisationen helfen ihnen damit. Die anderen Phänomene, die diese Deutschen heutzutage verbinden, sind die gemeinsamen Interessen an tschechischen Geschichte oder Kultur. Diese Sudetendeutschen gehören aber jetzt ganz in die deutsche Gesellschaft, wie Hahnová⁷⁷ behauptet.

Dieses Unterkapitel zeigt, wie die vertriebene deutsche Bevölkerung in die deutsche Gesellschaft eingeordnet wurde und welche Schwierigkeiten das brachte. Aus diesem Unterkapitel ergibt sich auch, dass manchen heutigen Sudetendeutschen noch Beziehungen zu der Tschechischen Republik haben und versuchen auch wieder die Kontakte einknüpfen.

5. Analyse

Im praktischen Teil dieser Arbeit werden die Gespräche mit den Zeitzeugen analysiert. Insgesamt werden vier Gespräche benutzt. Drei Befragte wurden Anfang der 1930er Jahre geboren, ein Befragter schon in den 1920er Jahre. Drei Befragte kommen aus Mischfamilien, davon hatten zwei Befragte deutschen Väter und ein Befragter deutsche Mutter. Ein der Befragten kommt aus der tschechischen Familie. Drei Befragte sind gebürtig aus Reichenberg und ein kam dort im Jahr 1945. Alle Befragten konnten beide Sprachen schon von klein auf,

⁷⁶ Hahnová, E., pozn. 73, s. 32.

⁷⁷ Hahnová, E., pozn. 73, s. 39, 40.

aber sie hatten eine Möglichkeit die Sprache für das Gespräch zu wählen. Zwei Gespräche sind auf Tschechisch und zwei auf Deutsch, aber in den meisten Fällen behelfen sich die Befragten mit tschechischen oder deutschen Wörtern.⁷⁸

5.1 Ziele der Analyse

Aus den Gesprächen wurden die bestimmten Teile ausgewählt, die sich auf die untersuchte Problematik beziehen, siehe Anhang. Die konkrete Frage wird zuerst immer vorgestellt und dann wird die verkürzte Antwort aus dem Gespräch angeführt. Nach jeder Antwort wird eine Interpretation gegeben, die die Zusammenhänge mit dem theoretischen Teil der Arbeit zeigen soll. Die Gespräche beziehen sich vor allem auf die Zeit des Zweiten Weltkriegs und die Vertreibung der Deutschen.

Ich möchte darauf hinweisen, wie die deutsche und tschechische Sprache das Leben der Tschechen und Sudetendeutschen beeinflusste. Die Behauptungen der Befragten sollten auch die theoretischen Informationen aus dem theoretischen Teil bestätigen oder widerlegen. Ich möchte auch die Verbindungen zwischen den Gesprächen finden und erklären.

Der letzte Punkt wird mit der deutschen Bevölkerung zusammenhängen. Das Suchen nach Zeitzeugen für die Gespräche brachte mich nämlich dazu, dass sie sich jeden Monat treffen. Diese Tatsache weckte meine Aufmerksamkeit und nach der Analyse möchte ich die Tätigkeiten der ehemaligen Sudetendeutschen in Liberec erwähnen.

Die ganzen transkribierten Versionen der Gespräche werden zusammen mit dem kompletten Fragebogen im Anhang der Arbeit zur Verfügung stehen.

5.2 Die Analyse des Gesprächs mit Erwin Scholz

Der erste Befragte heißt Erwin Scholz. Erwin Scholz wurde in Liberec geboren und auch aufgewachsen. Er kommt aus einer Mischehe, seine Mutter war Deutsche, sein Vater war Tscheche. Zu Hause haben sie aber nur Deutsch gesprochen. Erwin konnte nicht Tschechisch, er musste die nach dem Zweiten Weltkrieg lernen. Jetzt kann er beide Sprachen sehr gut.

⁷⁸ Die Gespräche wurden auf der Grundlage des Fragebogens durchgeführt – zweisprachige Form der Gespräche.

Konnten Sie beide Sprachen?

„(...) ich hätte wählen können zwischen zwei Volkszugehörigkeiten, entweder bei den Tschechen oder bei Deutschen, ich hab dann die deutsche gewählt. Ich hatte alle Schulen in Deutsch, ich vergaß Tschechisch.“

→ Die Deutschen aus Liberec konnten die deutschen Schulen besuchen auch anfangs der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Während des Zweiten Weltkriegs waren fast alle Schulen in Liberec deutsch. Die Deutschen konnten kaum Tschechisch, aber fast alle Tschechen konnten Deutsch.

Welche Sprache wurde in den öffentlichen Behörden und in den Dienstleistungen verwendet?

„Nach den gesetzlichen Vorschriften, die 1928 herauskamen, waren alle Beamten verpflichtet Tschechisch zu sprechen oder beide Sprachen zu beherrschen, konnte niemand. Tschechisch konnte fast niemand, also wurde weiter Deutsch gesprochen. Der Bürgermeister war Deutsche. Ich kann sagen, dass neunzig Prozent Deutsch gesprochen wurde.“

→ Diese Behauptung zeigt, dass während der Ersten Tschechoslowakischen Republik in Liberec weiter Deutsch gesprochen wurde. Die Änderung der Verkehrssprachen vom Deutschen zum Tschechischen dauerte in Liberec länger als in anderen Teilen der Republik. Die hochrangigen Beamten konnten kein Tschechisch.

Welche Sprache wurde in den öffentlichen Räumen oder in der Öffentlichkeit verwendet? Namen, Schilder, Namen der Geschäften, Institutionen?

„Wir mussten damals auch die tschechischen Namen mit angeben. Gemischtwaren Lebensmittel, zum Beispiel ja, Potraviny. Alles war zweisprachig, verwendet wurde aber nur deutsche Sprache. In Reichenberg gab es dann ein so genanntes tschechisches Viertel, das war Ober-Rosenthal, und dort war einzige tschechische Kino.“

→ Diese Aussage zeigt, dass in Liberec die deutsche Sprache die Verkehrssprache war. Die tschechischen Einwohner lebten nur in bestimmten Teilen der Stadt. Tschechisch wurde nur geschrieben aber kaum gesprochen.

Welche Sprache wurde in Bereich der Kultur verwendet?

„Das Theater hat deutsch gespielt und auf Deutsch war das natürlich nicht F. X. Šaldy, oder Šalda Theater, das war Stadttheater. Und die Kinos, die einzige tschechische Kino in Rosenthal, Kino Lípa. Die Tschechen mussten halt in Rosenthal gehen, um den tschechischen Film zu sehen.“

→ Die deutsche Sprache wurde in Bereich der Kultur stark verwendet. Die tschechische Sprache war in Hintergrund. Für die tschechische Bevölkerung war es manchmal schwierig, die tschechischen Aufführungen oder andere kulturelle Veranstaltungen zu suchen. Alles war auf Deutsch.

Stimmt folgende Aussage? Sprache = Volk = Staat?

„Na, das ist eine komplizierte Fragestellung auch. Das haben die deutschen Nationalisten angesprochen, das haben die tschechischen Nationalisten angesprochen. Es ist wahrscheinlich

eine einfache Lösung, könnte man sagen, aber das ist immer bedingt mit großen Schwierigkeiten und hat zu Folge, dass die Minderheit dann unterdrückt wurde.“

→ Diese Behauptung zeigt, dass zuerst die tschechische Minderheit sich anpassen musste und nach dem Krieg sich im Gegenteil die deutsche Minderheit in Liberec anpassen musste. Es konnte hier die Assimilation und Akkommodation beobachtet und verglichen werden.

Welche Schulen haben Sie besucht?

„Ich bin in Hanichen zur Schule gegangen, ja, die war nur Deutsch. Es gab gar keine Tschechisch, konnte auch keine sein, weil dort fast keine Tschechen wohnten. Nur einige. In Dörfern waren 10 oder 15 Tschechen und das waren keine „privandrovalci“, wie man tschechisch sagt, sie waren dort Zuhause. Reichenberg war eben, auch Neruda hat gesagt, Liberec, to je prostě německý město. Andere haben das auch bestätigt.“

→ In Liberec waren viele deutsche Schulen und manche wurden auch während des Krieges gegründet. Diese Behauptung zeigt auch, dass in Liberec viele deutsche Einwohner wohnten, und dass die Deutschen und Tschechen zusammen in Ruhe bis das Münchner Abkommen lebten.

Gab es hier deutsche und tschechische Schulen?

„Ja, separat, jo jo, aber natürlich in den Mehrzahl deutsche. Wenn ich mich richtig erinnere, war die erste tschechische Bürgerschule, měšťanka, also die war neben der Turnhalle, also vedle sokolovny. Das war wahrscheinlich die erste wirklich tschechische Bürgerschule.“

→ Die erste tschechische Schule, die im Jahr 1935 eröffnet wurde, ist heute die P Gebäude der Technischen Universität. Während des Krieges wurde aber diese Schule geschlossen.

Hatten Sie Kontakte zu der tschechischen Bevölkerung?

„Also, hier unser Familie ja, aber das ist natürlich, wir sind ein atypischer Fall. In der Mehrzahl war es so, dass diese beiden Völker sich isoliert benommen haben. Deutschen sind unter den Deutschen geblieben und die Tschechen unter Tschechen.“

→ Deutschen und Tschechen isolierten sich mehr während der Zeit des Sudetenlandes. Die Deutschen waren dann ein Teil des Reiches, was noch den Nationalismus verstärkte. Die Tschechen akkommodierten sich aber und das beweist auch das Phänomen, dass fast alle Tschechen deutsche Sprache konnten und auch benutzten.

Würden Sie sich als einen Deutschböhme bezeichnen?

„Der Ausdruck Deutschböhme ist ja verpönt, auch in der tschechischen Sprache wahrscheinlich. Aber wenn es darum geht, auf meine Muttersprache zurückkommen, ich würde sagen, ich bin ein Deutscher und Böhmer. Volk ist also ein Begriff, der man nicht hört und nicht ausspricht, weil es für den Nazis so verstümmelt worden.“

→ Diese Behauptung zeigt, dass für die deutschen Nationalisten manche Wörter, die mit einem Volk, oder Geschichte des Volkes verbunden werden, gefährlich waren. Die Reichsregierung wollte die tschechische Geschichte den Tschechen entfernen.

Kennen Sie die Reichenberger Zeitung?

„Ja, die kenne ich gut. Sie haben in Archiv Ausgaben aus dieser Zeit, also ich hab auch mehrere Artikel daraus geschöpft, wenn ich die Vergangenheit überprüft habe. Die sind einer der ersten Zeitungen, die hier herausgekommen sind, hier in Reichenberg.“

→ Die *Reichenberger Zeitung* war in Liberec berühmt. Sie wurden vor allem für die deutsche Bevölkerung bestimmt und informierten über das politische Geschehen.

Kennen Sie Konrad Henlein?

„Also, ich kenne Konrad Henlein, ich habe ihm persönlich erlebt. Henlein war ganz und gar dann unter der Führung Hitlers, er hatte keinen freien Willen mehr. Meine Auffassung nach, solange er selbstständig handeln konnte, nehme ich es an, dass es ihm wirklich um die Autonomie gegangen.“

→ Für die deutsche Bevölkerung war erstens Konrad Henlein jemand, der die Sudetendeutschen vereinigte. Sie nahmen ihm positiv. Die Tschechische Bevölkerung nahm Konrad mehr negativ. Am Ende wurde für die Mehrheit der Einwohner von Liberec Henlein als jemand wahrgenommen, der die Tschechen und Deutschen gegeneinander aufhetzte.

5.3 Die Analyse des Gesprächs mit Zuzana Šrámková

Die zweite Befragte heißt Zuzana Šrámková und wurde in Liberec geboren und auch aufgewachsen. Zuzana Šrámková kommt aus einer Mischehe, ihre Mutter war Tschechin und ihr Vater war Deutsche. Zuzana konnte von klein auf beide Sprachen, weil ihre Großmutter mit ihr auch tschechisch redete. Schreiben konnte sie aber nur Deutsch.

Chodila jste do německé školy?

„Ich bin in die Schule 1941 gekommen, ich bin 1935 geboren. In die deutsche Schule, weil in Reichenberg keine tschechische Schulen waren. Nur auf den Dörfern. Ich konnte beide Sprachen, schreiben nein, schreiben konnte ich nicht Tschechisch, nur reden ja. Ich musste nach dem Krieg mehr Tschechisch lernen. Und sonst habe ich richtig „Reichenbergerisch“ geredet, jako s přízvukem ja.“

„In der tschechischen Sprache kamen manchmal deutsche Wörter ja, meine Oma, richtige Tschechin, wenn sie Tschechisch geredet hat, hat sie mir gesagt „Podej mi ten Tischtuch!“, und so hat man geredet.“

→ Während des Zweiten Weltkriegs wurden im Sudetenland fast alle tschechischen Schulen geschlossen. Die kleinen tschechischen Schulen befanden sich nur in den Dörfern, aber die Reichsregierung sieht diese Schulen nicht gern. Die Menschen in Liberec mischten die tschechische und deutsche Sprache zusammen. Deutsch wurde von Tschechisch in Liberec beeinflusst. Diese Behauptung zeigt wieder, dass die tschechische Sprache nicht aktiv benutzt

wurde. Die Menschen mussten die tschechische Rechtschreibung und Grammatik nach dem Krieg lernen.

Gab es auch tschechische Lehrbücher in der Schule?

„In der Schule nein, da waren nur deutsche Bücher. Aber das kann ich Ihnen nicht sagen, ob in Geschäften tschechische Bücher auch waren. Die deutsche doch.“

→ Die tschechische Kinder, oder die Kinder aus Mischehen hatten nur wenige Möglichkeiten die tschechischen Bücher zu lesen. In den Schulen gab es keinen tschechische Bücher, alle Kinder mussten nur Deutsch lernen und lesen.

Verschiedene Theateraufführungen? Waren sie in Deutsch? Hat Theater funktioniert?

„Man hat nur Deutsch geredet, wenn man was brauchte. Auf dem Amt oder so, ja. Und die Tschechen haben fast alle Deutsch gesprochen. Nur manche Deutschen sprachen Tschechisch, weniger, weniger.“

→ Die Amtssprache in Liberec war Deutsch während des Zweiten Weltkriegs. An allen offiziellen Stellen wurde Deutsch gesprochen. Frau Šrámková behauptet auch das gleiche, wie Herr Scholz und zwar, dass die Tschechen die deutsche Sprache konnten, aber die Deutschen brauchten die tschechische Sprache nicht.

Cítila jste izolaci od německého obyvatelstva?

„Ne, ne. Teda u nás se nepěstovala, protože moje maminka si vzala Němce, její bratr si vzal Němku a tak. A my jsme všichni bydleli na jedný hromadě. Můj otec trval na tom, že se mnou babička nesměla mluvit německy, on říkal, že doma budeme sice mluvit německy, ale vy babi na ni budete mluvit česky, aby znala obě řeči. On nás taky nenutil, abychom se dali k Němcům, jak to dřív bývávalo.“

→ Diese Aussage zeigt, dass die Mischehen keine Ausnahmen in Liberec und Umgebung machten. Schon während der Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik herrschte kein Hass unter Tschechen und Deutschen in Liberec. Für die Mischehen war es dann schwierig, die tschechische Staatsbürgerschaft zu haben. Meistens hatten sie dann deutsche.

„A to Vám ještě řeknu, po válce to holt bylo horší. Lidi zblbli a začali vyhazovat Němce. A teď se taky stalo, že u nás na chodbě ještě bydleli starý lidi, ale čistý Němci. A oni museli do rána zabalit třicet kilo a ven. Neuměli česky a říkali nám německy, co tam budeme dělat v tom Německu, naše vlast je tady, my jsme se tady narodili. A ráno viseli v okně, bylo pozdě.“

→ Diese Behauptung zeigt die negative Seiten der wilden Vertreibung der deutschen Bevölkerung. Manche Deutschen wurden ermordet, manche begingen Selbstmord. Viele deutsche Vermögenswerte wurden gestohlen. In Liberec waren aber viele deutsche Einwohner zuhause.

Pamatujete si nějaké německé názvy tady v Liberci? Nějaké uličky, cedule, obchody?

„Dnešní Pražská byla Schickerstraße. Náměstí, kde je teď Papírový bylo Papierplatz, Moskevská byla Wienerstraße, Hotel Praha byl Hotel Schienhof, potom ještě Schwarzer Ross a dole byl Tuchplatz, to už za První republiky. Ruprechtice byly Ruppertsdorf.“

→ Die Veränderung des tschechischen Sprachgebiets zeigte sich stark auf die Toponyme. Die Bezeichnungen der Straßen oder Plätze wurden während des Zweiten Weltkriegs nur auf Deutsch geschrieben. Manche Einwohner von Liberec erinnern sich diese Benennungen bis heute.

5.4 Die Analyse des Gesprächs mit Irena Lambertová

Die dritte Befragte heißt Irena Lambertová. Sie wurde in Liberec geboren und auch aufgewachsen. Sie kommt aus einer tschechischen Familie, aber ihr Großvater war Deutsche. Irena konnte von klein auf beide Sprachen, weil sie deutsche Schulen in Liberec besuchte und auch viele deutsche Freunde hatte. Heutzutage spricht sie aber vor allem Tschechisch.

Měla jste mezi Němci přátele? Přicházela jste do styku s Němci?

„Tak to na každéj pád, ale my jsme to tak nebrali. Tady totiž, dokud nezačal Henlein a Hitler tak tady naše rodiče chodili do Český Besedy a německý chlapci tam chodili, protože se jim líbily český děvčata, takže tam to bylo nejmíc smíšený. To pak bylo hrozně Němec, Čech, taky mám dědu Němce. A to je tak promíchaný a ty děti uměj odmalička obě řeči. Já ani nevím, jak jsem se naučila německy, ale odmalička umím obě řeči.“

→ Diese Behauptung zeigt, dass in Liberec die Tschechen mit Deutschen die Freizeit verbrachten. Die Behauptung zeigt auch, dass die Stadt Liberec ziemlich viele deutsche Bevölkerung hatte, und dass die Mischehen keine Ausnahmen machten.

Pozorovala jste nějaké rozdíly v tom, jak žili Němci a jak žili Češi v Liberci?

„Ale to bych neřekla, tady dokonce do toho třetího ročníku, například Němci dávali na rok svoje děti do český školy, aby se zdokonalily v češtině a opačně. Čili jak se říká na Handl.“

→ Die Gehässigkeit herrschte unter die deutschen und tschechischen Bevölkerung vor dem Jahr 1938 in Liberec nicht. Die tschechische und deutsche Sprache existierten zusammen. Manche deutsche Wörter wurden dann in der tschechischen Sprache benutzt.

Po dobu celé války jste chodila do české školy? (dnešní budova P univerzity TUL)

„No né, to nám zavřeli školy, najednou byl ten osmatřicátý rok a školu nám zavřeli a já šest neděl nešla nikam a pak jsem musela přejít do tý německý, když jsme nešli do vnitrozemí.“

→ Diese Behauptung sagt, dass die tschechische Schulen nach dem Jahr 1938 geschlossen wurden. Die tschechischen Familien, die in Liberec blieben, mussten ihre Kinder in die deutschen Schulen schicken.

Kde byla ta německá škola?

„No to byly všude, já jsem chodila Na Čtvrti, pak jsem byla na Sokolovským náměstí, tam jak je teď zdravotní. Přesouvali nás, jednou jsem šla tam, pak zase tam. Já bych byla v pětáctýřicátým maturovala, ale protože bylo zase Česko, nemohla jsem dělat německou maturitu, ale ani tu českou ne, protože jsem se česky naposledy učila ve třetí třídě. Já jsem dělala německou střední školu.“

→ Deutsche Schulen manchmal komplizierten den tschechischen Schülern das nächste Studium. Die Schüler hatten auch Schwierigkeiten die Schule beenden. Das Interesse des Dritten Reiches war nämlich nicht die Ausbildung der tschechischen Schüler. Die tschechischen Schüler mussten oft unter schlechten Bedingungen lernen.

Vyučování na školách v Liberci tedy za války probíhalo německy?

„Za války šest roků německy, jenom jsme večír mluvili česky. Děda ve Stráži, babička vždycky říkala, mluv česky a my jsme odpovídali třeba česky nebo německy, to bylo tak kombinovaný.“

→ Diese Behauptung zeigt, dass die deutsche Sprache die tschechische Sprache unterdrückte. In der Gesellschaft, oder in öffentlichen Räumen wurde überwiegend Deutsch gesprochen. Tschechisch wurde nur zu Hause gesprochen.

Němčina byla tedy na školách povinná?

„Ano, jenom němčina, čeština vypadla. Ale za První republiky jsme mluvili česky. Pak jsme to bohužel ve škole nesměli. Nejdřív jako se nám posmívali, když jsme přišli do té německý školy, ty německý kluci a tohle, pak se to usadilo.“

→ Irena Lambertová bestätigt, dass in Liberec zu der Änderung der Verkehrssprache kam. Während der Ersten Tschechoslowakischen Republik wurde Tschechisch gesprochen und auch in Liberec und Umgebung endlich bevorzugt. Die tschechischen Kinder hatten es nicht leicht in der deutschen Schulen. Die Schikane war auch keine Ausnahme nicht nur aus der Seite der Schüler, sondern auch aus der Seite der deutschen Lehrer.

Pamatujete se na nějaké české noviny, časopisy, učebnice? Vydávaly se?

„Český tady? To nevím. Liberec a Jablonec byli nejněmečtější, že tady bylo jenom dvacet procent Čechů a osmdesát procent Němců a teď tady byl taky ten německej kapitál se nastěhoval. Takže on byl bohatej Liberec a taky byl dražší asi o dvacet procent. Liberec a Jablonec byly kvalitní města krásný. Učebnice jsme měli před válkou, ale za války ne, Němci je hromadně vyhazovali. To kluci někde našli český dějiny, tak je přinesli domů. Bylo to těžký.“

→ Diese Behauptung zeigt, dass die Stadt Liberec während der Zeit des Sudetenlandes Prestige hatte. Viele Deutsche kamen nach Liberec, um die neue Arbeit zu suchen. Die tschechischen Lehrbücher wurden weggeschmissen oder hergerichtet von Deutschen. Die Reichsregierung arbeitete daran, dass die tschechischen Kinder vor allem die tschechische Geschichte nicht lernten. Auch die Wörter, die mit dem tschechischen Volk verbunden wurden, wie Legionär oder Sokol, wurden beseitigt.

Cítila jste se izolovaná od německého obyvatelstva?

„Ne, vůbec ne, protože my jsme si to neuvědomovali. Hrály jsme si německý i český děti. Až když začal ten Henlein.“

→ Diese Behauptung beweist, dass während der Ersten Tschechoslowakischen Republik keine Gehässigkeit unter Deutschen und Tschechen herrschte. Die Einwohner von Liberec, die Deutsche waren, waren ein normaler Teil der tschechischen Gesellschaft. In Liberec wurde viel Deutsch gesprochen.

Mohla byste říci něco o Konrádu Henleinovi?

„Když už Rusové byli tady u Chrastavy, dojížděli, tak Henlein promluvil pro Liberec, k německým ženám, na hranicích jsou už cizí vojska, německé ženy, utíkejte, ještě máte autobusy. To jako tak varoval. Pak jsme se dozvěděli odpoledne, že se otrávil. Pak ten odsun, to bylo pro ně hrozný, třicet kilo během hodiny, to jsme je litovali. Ty za to nemohli, ty byli úplně, protože oni s námi žili, vůbec nám to nepřišlo, že jsem já Čech a já Němec. Češi odváželi celý obchody do vnitrozemí, to bylo divoký, maminka mě schovávala. Henleina vnímám negativně, je tady i jeho vila.“

→ Diese Aussage zeugt von der Wichtigkeit und Berühmtheit von Konrad Henlein in Liberec. Er war eine politische Persönlichkeit und alle Einwohner von Liberec wussten, wer er war. Die Beziehungen zwischen Tschechen und Deutschen veränderte gerade dieser Mann. Die Vertreibung der deutschen Bevölkerung betraf auch die Tschechen. Diese Behauptung sagt auch über die wilde Vertreibung aus.

Cítila jste se celou dobu jako Češka?

„Jo, to jo, Češka. Za Hitlera a Henleina jsme se přihlásili k český národnosti, ale bohužel jsme museli pak žádat znovu. Jak jsme tu zůstali, tak jsme najednou patřili do Říše jako Sudety, no a teď jsme měli najednou německý občanství, tak jsme si to museli znovu zařídit.“

→ Diese Behauptung bestätigt, dass die tschechische Bevölkerung die deutsche Staatsbürgerschaft haben sollte. Die Menschen, die im Sudetenland lebten, waren alle ein Teil des Dritten Reiches.

Fungovalo za války v Liberci divadlo?

„No víte, mluvilo se tam českoněmecky, ten herec musel říct obě řeči.“

→ Der Prozess der Germanisierung fand statt. Die deutsche Sprache war die Amtssprache. Alles wurde auch auf Deutsch geschrieben. Die Veränderung des Sprachgebiets setzte fort.

Na úřadech a ve službách se mluvilo německy? Pamatujete si nějaké cedule, vývěsky, názvy?
„Německy, tady jenom německy. Všechny cedule byly v němčině a pod tím malým třeba česky. Náměstí, to bylo Konrad Henlein Platz, bylo Tuchplatz Soukenný náměstí, Benešovo to bylo Adolf Hitler Platz. Bismarck-Platz bylo Sokolovský.“

→ Diese Aussage beweist, dass sich das Sprachgebiet in Liberec veränderte. Alle Inschriften oder Schilder wurden auf Deutsch geschrieben. Auch die Toponyme, das heißt die Stadtteile oder Straßen oder Plätze wurden auf Deutsch benannt.

Máte ještě nějaké příhody ze školy, kde jste se učila německy?

„Jak jsem přišla do té německý školy, já jsem uměla českoněmecky, ale přeci jenom takový nějaký drobnosti, to jsme zpívali písničku Und die Flaggenleine auf den Masten. Ty prapory na žerdích. A já jsem zpívala z té češtiny Und die Vöglein auf den Masten. A on pořád, kdo to tady co zpívá? A když jsem to řekla, tak se kluci chechtali. Jo, a to je nejhorší. Já jsem přišla z té český školy a měli jsme latinku. Ted' jsem musela do té německý a najednou koukám, měli kurent. Je to zubatý takový, pak jsem měla zkažený český písmo.“

→ Die tschechische Kinder sollten ganz in das deutsche Schule einklinken. Die Kinder in den deutschen Schulen mussten Kurrent lernen und manchmal machte es ihnen Schwierigkeiten. Die Schulen mussten strenge Regeln und verschiedene Maßnahmen folgen, darum war es keine Ausnahme, dass die tschechischen Kinder die Ausbildung nicht erfolgreich beendeten.

5.5 Die Analyse des Gesprächs mit Štěpán Klouček

Der vierte Befragte heißt Štěpán Klouček. Klouček kommt nicht aus Liberec, er wurde dort im Jahr 1945 umgezogen. Er lernte Deutsch in der Schule, also er konnte beide Sprachen. Seine Muttersprache war aber nur Tschechisch. Er erinnert sich vor allem an die Vertreibung der Sudetendeutschen aus Liberec und Umgebung.

Jaký byl Váš pohled na německé obyvatele Liberce za dob Sudet?

„Pokud jde o Liberec, tak tam jsem se dostal v roce 1945, v době, kdy už se velice rychle chystal odsun. Já jsem začal pak chodit na obchodní akademii v Liberci. To byla první škola svého druhu, česká, protože před tím tam v té samé budově byla Handelsschule. Všechno se provádělo česky, všechny předměty.“

→ Der Prozess der Änderung der Verkehrssprache nach dem Zweiten Weltkrieg verlief einfacher als während der Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Die Schulen, die während des Kriegs funktionierten, wurden geschlossen, oder die tschechischen Lehrer kamen und dann blieben die Schulen eröffnet. Nach dem Krieg wurde die Mehrheit der Schulen tschechisch.

Uměl jste německy něco říct? Potřeboval jste němčinu, když jste v Liberci bydlel?

„Ne, to jsem nepotřeboval, ale německy jsem trošku uměl, protože jsem se německy učil v českých školách. I tam se na němčinu kladl dost velký důraz. V Liberci to byly hlavně názvy ulic nebo náměstí. Třeba dnešní Soukenné náměstí se jmenovalo Tuchplatz a dlouho ještě potom se ten výraz používal.“

→ Diese Aussage zeigt, dass während des Krieges auch in den tschechischen Schulen im Protektorat die deutsche Sprache gelehrt wurde. Die Mehrheit der tschechischen Kinder musste in der Schule Deutsch lernen. Die deutschen Kinder lernten die tschechische Sprache aber nicht. Die Bezeichnungen der Straßen oder Plätze wurden in Liberec lange benutzt. Die älteren Einwohner von Liberec nutzen diese Bezeichnungen manchmal auch heute.

Pocíval jste utlačování českého jazyka na úkor německého jazyka?

„No tak cedule tam nějaký ještě zbyly, samozřejmě, že ano. A hlavně tam zbylo spousty německé literatury, což bylo vynikající, to jsou takový knihy, kde je všechno o všem.“

→ Während des Zweiten Weltkriegs wurden die tschechische Bücher und Lehrbücher weggeschmissen oder zerstört und durch deutsche Bücher ersetzt.

Vzpomínáte si ještě na nějaké německé cedule, názvy, plakáty?

„Ještě jsem Vám chtěl říct, to německý obyvatelstvo, který tam ještě zůstalo, než bylo odsunuto, ty no tak zřejmě asi byli nuceni k tomu, ten Liberec čistili. Čistili ulice, myli dokonce dlažbu kartáčema. Měli na ruce bílou pásku.“

→ Während der Vertreibung der deutschen Bevölkerung, mussten die Deutschen, die auf die Vertreibung warteten, die Zwangsarbeiten machen. Die Deutschen wurden mit der weißen Armbinde bezeichnet.

5.6 Ergebnisse der Analyse

Das Ziel dieses Unterkapitels ist es, die Ergebnisse des praktischen Teils zusammenzufassen. Für alle vier Befragten war die deutsche Sprache nicht fremd. Alle konnten Deutsch sprechen und zwei von ihnen fühlten sich als echte Deutsche, obwohl einer ihrer Eltern Tscheche war. Drei von den Befragten besuchten die deutsche Schule und alle behaupten, dass es während der Zeit des Sudetenlandes in Liberec keine tschechische Schulen gab, nur kleine in den Dörfern. Die tschechischen Kinder mussten deutsche Schulen besuchen, wo sie natürlich nur Deutsch sprechen mussten. Drei Befragten bestätigen, dass es während des Zweiten Weltkriegs keine tschechischen Lehrbücher in der Schule gab und sogar war es auch unmöglich, die tschechischen Bücher in Geschäften in Liberec zu finden. Eine der Befragten sagte auch, dass sie zuerst in die tschechische Schule ging, aber dann musste sie zur deutschen Schule wechseln. Sie hatte dann Probleme mit dem Abitur, weil sie nur Deutsch lernte, aber nach dem Krieg, brauchte sie die tschechische Sprache für das Abitur.

Alle vier Befragten behaupten auch, dass in Liberec fast alle Tschechen Deutsch konnten, und das war schon während der Ersten Tschechoslowakischen Republik der Fall. Die Deutschen sprachen aber kein Tschechisch, sie brauchten das nicht, weil in Liberec die Mehrheit der Einwohner Deutsch sprach. Die Zeitzeugen sagen auch, dass zum Beispiel die Beamten von Liberec deutsche Sprache benutzten. Eine der Befragten erwähnt auch, dass sie das so genannte “Reichenbergerisch“ sprach. Sie beschreibt die “Reichenbergerisch“ als eine

deutsche Sprache, die eine spezielle tschechische Betonung hat. Es handelte sich um die regionale Mundart. Was für diese Mundart noch typisch war, war die Benutzung der tschechischen Wörter in der deutschen Sprache und umgekehrt, was sich auch aus der Sprache der Befragten ergibt, siehe Anhang.

Alle Schilder sollten zweisprachig sein, aber gesprochen wurde vor allem Deutsch. Die Veränderung des tschechischen Sprachgebiets zeigte sich im Sudetenland besonders markant. Die Befragten einigen sich auch auf manchen Bezeichnungen der Straßen oder Plätze. Zum Beispiel "Tuchplatz" kennen alle vier Befragten und sie bestätigen auch, dass die Benennung "Tuchplatz" schon während der Ersten Tschechoslowakischen Republik benutzt wurde. Die Befragten beschreiben auch "Adolf-Hitler-Platz" oder "Konrad-Henlein-Platz."

Auf die Fragen, die sich auf den Bereich der Kultur bezogen, antworteten alle Befragten ähnlich. Sie erinnerten sich, dass zum Beispiel im Theater nur Deutsch geredet wurde oder in manchen Fällen die Schauspieler beide Sprachen benutzen konnten. Einer der Befragten sagte, dass das Stadttheater, heutzutage Divadlo F. X. Šaldy, spielte der Zeit nur deutsche Spiele. In dem Theater waren auch Bilder nur deutscher Komponisten. Alle Befragten einigen sich darauf, dass in Liberec mehr Kinos funktionierte, aber nur ein Kino war tschechisch. Ein Zeitzeuge beschrieb die Ober-Rosenthal als tschechische Stadtviertel. Keiner der Befragten erinnert sich an tschechische Zeitungen oder Zeitschriften, nur an deutsche.

Keiner meiner Befragten fühlte Gehässigkeit zu der anderen Nation. Die Deutschen nahmen die Tschechen wie Nachbarn wahr, die Tschechen auch. Die Zeit des Protektorats war aber eine Ausnahme. Alle meine Befragten hatten tschechische und deutsche Freunde oder sogar Verwandte. Sie erwähnen, dass sie als Kinder mit den deutschen und tschechischen Kommilitonen spielten und dass es üblich war, zu Hause beide Sprachen zu benutzen. Eine Überraschung ist, dass alle meine Befragten die negativen Erinnerungen an die Vertreibung der Deutschen haben. Zwei von Befragten fühlten sich immer als Tschechen und trotzdem beschreiben sie die Vertreibung der Deutschen als etwas schreckliches. Die Mehrheit der negativen Erinnerungen meiner Befragten bezieht sich gleich auf die Vertreibung. Das zeigt, dass die Tschechen und Deutschen aus Liberec wirklich gute Beziehungen zueinander hatten. Die tschechischen Einwohner von Liberec konnten nicht begreifen, warum die Deutschen, die in Liberec geboren waren, weg mussten. Sie bedauerten die Deutschen.

Die Mehrheit meiner Befragten besucht das Begegnungszentrum Reichenberg. Die Tatsache, dass sich dieses Zentrum in Liberec befindet, inspirierte mich und ich besuchte das auch. Ich sprach mit den Mitgliedern und ich stellte auch viele Informationen fest. Das Begegnungszentrum Reichenberg ist in Trägerschaft des Verbands der Deutschen in den

Regionen Reichenberg und Lausitz-Nordböhmen. Heutzutage hat das Begegnungszentrum das Büro in einem von der Stadt Reichenberg gemietetem Haus in Reichenberg-Ruppertsdorf. In diesem Haus findet man auch die Bibliothek mit einem großen Bestand an deutschsprachigen Büchern für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Außerdem gibt es dort auch schöne Räume für die regelmäßigen Treffen der Mitglieder. Der Verband der Deutschen bietet auch Deutschkurse an. In Begegnungszentrum finden auch Frauenklubs und Ausflüge statt. Das Begegnungszentrum arbeitet auch mit den Gemeinden und Museen, Archiven, Heimatkreisen, Landesversammlung der Deutschen, Botschaft der BRD, Kulturministerium der ČR und Goethe Institut zusammen. Die Mitglieder sehen neue Gesichter immer gern.

Fazit

In der vorliegenden Arbeit beschäftige ich mich mit dem Thema die deutsch-tschechische Beziehungen in Liberec. Da es sich jedoch um ein sehr breites Feld handelt, habe ich mich entschieden, das Thema einzugrenzen und mich auf den Aspekt der Sprache zu konzentrieren.

Die Arbeit behandelt die drei Änderungen der Verkehrssprache, zu denen es in der ganzen Tschechoslowakei von 1918 bis 1945 kam. Die erste Änderung zeigte sich zuerst mit der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik, als die tschechische Sprache die Amtssprache wurde und die deutsche Sprache in Hintergrund trat. Die zweite Änderung der Verkehrssprache verlief mit der Entstehung des Sudetenlandes und des Protektorats Böhmen und Mähren. Während dieser Zeit beschattete Deutsch die tschechische Sprache. Die dritte Änderung der Verkehrssprache geschah nach dem Zweiten Weltkrieg, als wieder in der Tschechoslowakei Tschechisch verwendet wurde.

Die Arbeit sollte beweisen, dass die deutsche Sprache mit der Stadt Liberec eng verbunden ist, und dass sie lange Tradition in dieser Stadt hat. Es wurde festgestellt, dass fast alle Einwohner von Liberec Deutsch konnten und sogar auch die Mehrheit dieser Einwohner Deutsche waren. In Liberec lebten auch viele Mischehen, deren Kinder von klein auf zweisprachig waren. Es zeigte sich, dass die deutsche Sprache in Liberec wirklich große Tradition hat. Der Übergang vom Deutschen zum Tschechischen nach der Entstehung der Ersten Tschechoslowakischen Republik verlief in Liberec langsamer und mit kleiner Begeisterung als in den anderen Teilen der Republik. Die Einwohner von Liberec verwendeten Deutsch als Verkehrssprache weiter. Die Materialien, zum Beispiel *Reichenberger Zeitung*, die ich für diese Arbeit benutzte, haben mich darüber auch überzeugt. Diese deutsche Zeitung hat auch eine lange Tradition in Liberec.

Ich konzentriere mich in der Arbeit auch darauf, wie die Änderung der Verkehrssprache die Bevölkerung, vor allem die Einwohner von Liberec, beeinflusste. Es zeigte sich, dass die Änderung der Sprachen während der Zeit des Sudetenlandes und des Protektorats die Bevölkerung stark betraf. Es wirkte sich auf Politik, Kultur und Schulsystem aus. Bei meiner Erforschung der deutschen Bevölkerung von Liberec beschäftigte ich mich auch mit der Vertreibung der Deutschen, was mir auf das sudetendeutsche Problem brachte. Die Sudetendeutschen hatten dann Schwierigkeiten mit der Assimilation nicht nur in der Tschechoslowakei, sondern auch in Deutschland.

Der praktische Teil meiner Arbeit basiert auf der Analyse der Gespräche mit Zeitzeugen aus Liberec. Die Analyse bestätigt die Informationen aus dem theoretischen Teil und bringt auch neue Feststellungen.

Die Gesprächsanalyse ergab diese Ergebnisse:

- Alle Befragten bestätigen, dass es während des Zweiten Weltkriegs keine tschechischen Schulen in Liberec gab. Die tschechischen Kinder mussten die deutschen Schulen besuchen. Drei Befragten behaupten, dass es in Liberec unmöglich war, die tschechischen Bücher in Geschäften zu kaufen. In den Schulen hatten sie auch keine tschechischen Lehrbücher.
- Drei Befragte sagen aus, dass sie nach dem Krieg nur Deutsch schreiben konnten.
- Alle vier Befragten sind sich darin einig, dass in Liberec schon während der Ersten Tschechoslowakischen Republik fast alle Tschechen Deutsch konnten, die Deutschen konnten aber kein Tschechisch. Die Verkehrssprache in Liberec blieb für lange Zeit Deutsch.
- Eine Befragte erwähnte die regionale Mundart "Reichenbergerisch". Die "Reichenbergerisch" hatte eine spezielle tschechische Betonung. Tschechisch und Deutsch mischten sich also auch zusammen.
- Drei Befragte behaupten, dass die Schilder in Liberec zweisprachig waren, dass als gesprochene Sprache nur Deutsch verwendet wurde.
- Alle Befragten erinnern sich an die deutschen Bezeichnungen der Toponyme, zum Beispiel Tuchplatz oder Adolf-Hitler-Platz.
- Drei Befragte bestätigen, dass im Theater nur auf Deutsch gespielt wurde. In ganzer Stadt Liberec war nur ein einziges tschechisches Kino in Ober-Rosenthal, wo auch die Mehrheit der tschechischen Einwohner lebte.
- Keiner meiner Befragten fühlte Gehässigkeit zu der anderen Nation. Alle meine Befragten hatten tschechische oder deutsche Freunde oder Verwandte. Alle meine Befragten, also Tschechen und Deutschen, nehmen die Vertreibung der Deutschen als etwas negatives wahr.

Die Gespräche mit den Menschen, die mir bei meiner Arbeit halfen, brachten mir neue Kontakte und Möglichkeiten, wo ich die deutsche Sprache benutzen kann. Das Begegnungszentrum Reichenberg ist für mich eine neue Informationsquelle und auch ein Beweis, dass die Sudetendeutschen immer noch aktiv sind, und dass sie sich zusammentreffen und verschiedene Projekte machen. Die jetzigen Sudetendeutschen, die in Liberec leben, fühlen

sich grade in dieser Stadt zuhause, aber sie pflegen auch die deutsche Sprache, was die Sprachkurse zeigen, die im Begegnungszentrum veranstaltet werden.

Literaturverzeichnis:

Primärliteratur:

- Laurin, P., et al. *Osudy Němců z Jizerských hor v letech 1945-1948*. 1. vyd. Liberec: Nakladatelství Bor, 2016. ISBN 978-80-87607-54-1.
- Melanová, M., et al. *Liberec*. 1. vyd. Praha: Lidové noviny, 2017. ISBN 978-80-7422-484-3.
- *Reichenberger Zeitung* [online]. URL: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvкли/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6> [Stand. 2019-05-07].

Sekundärliteratur:

- Bartoš, J., *Okupované pohraničí a české obyvatelstvo 1938-1945*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1978.
- Beneš, E., *Odsun Němců z Československa*. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Dita, 2002. ISBN 80-85926-34-2.
- Böse, O., Eibicht, R. J., *Die Sudetendeutschen. Eine Volksgruppe im Herzen Europas*. München: Sudetendeutscher Rat, 1989. ISBN 9783925103162.
- Hahnová, E., *Sudetoněmecký problém: obtížné loučení s minulostí*. 2. vyd. Ústí nad Labem: Albis International, 1999. ISBN 80-86067-38-6.
- Hlavačka, M. *Formování moderního českého národa 1815–1914. Historický obzor*. Praha: 2009. ISSN 1210-6097.
- Hruška, E. *Sudetoněmecké kapitoly*. Praha: Nakladatelství BMSS-START, spol. s r. o., první vydání, 2008. ISBN 978-80-86140-49-0.
- Hruška, E., *Konrad Henlein život a smrt*. 1. vyd. Praha: BMSS-START, spol. s r. o., 2010. ISBN 978-80-86140-67-4.
- Kárník, Z., *Malé dějiny Československa 1867–1939*. 1. vyd. Praha: Dokořán, 2007. ISBN 978-80-7363-146-8.
- Macura, V. *Znamení zrodu. České národní obrození jako kulturní typ*. Praha: Československý spisovatel, 1983.

- Němeček, J., et al. *Cesta k dekretům a odsunu Němců*. 1. vyd. Praha: Littera Bohemica s. r. o., 2002. ISBN 80-85916-21-5.
- Otáhalová, L., Červinková M., *Dokumenty z historie československé politiky, 1939-1943*. Praha: Academica, 1966. ISBN (Brož.).
- Sedláček, J. [online]. cuni.cz [Stand. 2019-05-07].
- Velčovský, V. *Čeština pod hákovým křížem*. Praha: Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum, Ústav pro studium totalitních režimů, 2016. ISBN 978-80-246-3543-9.
- Zimmermann, V., *Sudetští Němci v nacistickém státě. Politika a nálada obyvatelstva v říšské župě Sudety (1938-1945)*. Praha: PROSTOR, nakladatelství s. r. o., 2001. ISBN 80-7260-055-9.

Anhang

Die Artikel aus Reichenberger Zeitung

Der tschechische Staat und die Sudeten-Deutschen.

Die Tschechen wollen ihren eigenen Staat und sich keineswegs mit einer Föderation österreichischer Nationalstaaten begnügen. Dabei denken sie hinsichtlich ihres erträumten tschechischen Staates nicht nur an das eigene tschechische Nationalgebiet, sondern wollen sie Sudetendeutschen in dieses Staatswesen mit einpfirchen, wollen an den sogenannten historischen Grenzen der drei einigen. Kronländer Böhmen, Mähren und Schlesien nicht rütteln lassen. Den Sudetendeutschen versprechen sie goldene Berge in der Hoffnung, sie dadurch für ihren Plan leichter zu gewinnen. Nun darf daran nicht gezweifelt werden, dass es keinem Tschechen-führer einfällt, die diesbezüglichen Versprechungen auch tatsächlich zu halten. Denn obwohl sich die Tschechen heute als „unterdrücktes Volk“ in Österreich ausspielen, herrschen sie in den Sudetenländern, insbesondere in Böhmen und Mähren in den verschiedenen autonomen Körperschaften und neuerdings auch in den Zweigstellen der Kriegszentralen. Ihre dortige Tätigkeit läßt uns beiläufig ahnen, wie sich die Verhältnisse für uns Deutsche in dem tschechischen Staat gestalten würden.

Wie schon jetzt die Deutschen gedrückt und ausgepreßt werden, kann man am deutlichsten durch den Vergleich der Ablieferungen aus dem deutschen und tschechischen Sprachgebiete entnehmen...⁷⁹

Eine Tagung des Volksrates in Böhmen. Ein freies Deutschböhmen im Anschlusse an das Deutsche Reich.

Prag, 28. Oktober.

Gestern fand in Aussig eine große Vertrauensmännertagung des Deutschen Volksrates für Böhmen statt, welche sich mit der Stellungnahme Deutschböhmens zu den jüngsten Vorgängen befaßte. Der vortitzende Dr. Titta eröffnete die Versammlung mit einer kurzen Ansprache, in der er auf deren Bedeutung hinwies. Er gab der freudigen Hoffnung Ausdruck, daß das deutsche Volk endlich am Ziele seiner Wünsche stehe. Die Tagung sei eine Zusammenfassung aller jener

⁷⁹ Reichenberger Zeitung. [cit. 2019-05-07]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

Kräfte, die in einem freien Deutschböhmen zum Anschlusse an das Deutsche Reich wirksam seien Deutschböhmen meist mit Entrüstung den Gedanken zurück, je unter das Zwingjoch des tschecho-slowakischen Staates gebracht zu werden.

Die große politische Debatte wurde durch einen Bericht des Abgeordneten Knirsch über die Tätigkeit der deutschen Nationalversammlung, insbesondere zur Übernahme der Regierungsgewalt eingeleitet, der mit großem Beifalle ausgenommen wurde.

Im Anschlusse daran erklärte Prof. Dr. Pycha, daß der Anschluß an das Deutsche Reich die einzige Lösung der Frage Deutschösterreichs ist und führte weiter aus, daß es Garantien für die Deutschen in einem souveränen tschecho-slowakischen Staate überhaupt nicht geben könne, weil ja diese Garantien kraft der Souveränität durch einen Staatsstreichkassiert werden können. Es könne keine Rede davon sein, daß jene, die den Treu und Eidbruch gegen den österreichischen Staat gefeiert haben, den Deutschen in dem eigenen tschechischen Staate die Treue halten werden...⁸⁰

Danktelegramm Konrad Henleins an Rudolf Heß. Reichenberg, 4. November.

Gauleiter Konrad Henlein sandte, wie die „NSK-Sudetendeutscher Sonderdienst“ mitteilt, an den Stellvertreter des Führers folgendes Danktelegramm:

„Mit der vom Führer bestimmten Eingliederung des Sudetenlandes als Gau der großen Gemeinschaft der NSDAP. Findet unser Kampf einen sichtbaren Abschluß. Im Rahmen der sudetendeutschen Nationalsozialisten danke ich Ihnen für Ihre Glückwünsche und bitte Sie, die Versicherung entgegenzunehmen, daß der Sudetengau seine Kampftradition auch im Ausbauwerke bewahren wird.

Heil Hitler!

Ihr Konrad Henlein⁸¹

⁸⁰ *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-07]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

⁸¹ *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-13]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

Das Deutsche Rote Kreuz...ruft auch Dich!

Anmeldungen nehmen im Kreise Reichenberg entgegen.

Für Reichenberg, Paulsdorf, Althabendorf, Ratchendorf, Rosenthal I, Katharinberg, Ruppertsdorf, Rudolfsthal, Harzdorf, Franzendorf, Karolinsfeld und Berzdorf die Reichenberger Rettungsstelle, Dammgasse 5.

Für Rochlitz, Maffersdorf, Kunnersdorf, Neurode, Hanichen, Langenbruck, Kohlstatt, Dörfel und Ober-Rosenthal die Rettungsstelle Röchlitz.

Für Kratzau und Umgebung das Kratzauer Bürgermeisteramt.

Für Friedland und Umgebung das Friedländer Bürgermeisteramt.

Für Neustadt a. T. und Umgebung das Bürgermeisteramt in Neustadt a. T.

Unser Führer sagt: „Rotkreuzarbeit ist selbstloser Dienst an Volk und Vaterland in ständiger Hilfsbereitschaft. Ich rufe alle Deutschen auf, diese Arbeit zu fördern.“

Die Bevölkerung wird dringend ersucht, dem Deutschen Roten Kreuze als tätige und beitragende Mitglieder beizutreten!

*Schulzeitung. Sudetendeutsche Junglehrer, an die Aufbauarbeit!*⁸²

NSK. Das Gauamt für Erzieher erläßt an die sudetendeutsche Junglehrerschaft folgenden Aufruf:

„Kameraden, Kameradinnen!

Das Traumbild unserer Sehnsucht ist in Erfüllung gegangen. Wir gehören nun ganz unserem Führer und unserem Vaterlande. In jahrelanger, zäher Arbeit hat sich die Junglehrerschaft um die Befreiung der Lehrerschaft aus bürgerlich-gewertschaftlichem Denken gemüht. Nicht durch neue Methoden und äußere Forderungen, sondern allein durch harte Erziehung und durch Erfassen des ganzen Menschen, durch das Herausstellen eines neuen Erziehertyps konnte die

⁸² *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-13]. Dostupné z: <http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

Lösung der ungeheuren Aufgabe in die Wege geleitet werden, den Lehrer in der Standesgemeinschaft, in der Schule und im Volksganzen zum nationalsozialistischen Kämpfer zu machen, der die deutsche Jugend führen darf und der großer Vorbilder würdig ist. Als die geschichtlich große Stunde der Befreiung kam, da stand bereits eine festgefügte Mannschaft junger Erzieher, die stolz darauf sein konnte, Fahnenträger und Wegbereiter gewesen zu sein.

Nun schreiten wir in eine große Zeit, in eine Zeit des Aufbaus und der Verwirklichung. Der Nationalsozialistische Lehrerbund soll im Sudetenlande in kurzer Zeit fertig dastehen. Ich rufe Euch auf: Stellt Eure ganze Kraft beim Aufbaue zur Verfügung, verwirklicht das, was Ihr erwünscht habt und tragt die Ideen hinaus bis in die letzte Schulstube. Von Trübau über Lenzenberg bis Trautenau führte der erste Teil unseres Weges, nun marschieren wir ins große, deutsche Vaterland!

*Heil Hitler!*⁸³

Fragebogen / Dotazník (Liberec 1938-1945)

Sprachen in Liberec

Konnten Sie sich auf Tschechisch verständigen? / Haben Sie Tschechisch verstanden? /
Kannten Sie einige tschechische Vokabeln? / Rozuměl/Rozuměla jste česky? Znal/znala jste
nějaká česká slova?

Haben Sie Tschechisch gelernt (zu Hause, in der Schule...)? / Učil/učila jste se německy?

Welche Sprache wurde in den öffentlichen Behörden und in den Dienstleistungen verwendet?
/ Jaký jazyk se používal na úřadech a ve službách?

Welche Sprache wurde in den öffentlichen Räumen / in der Öffentlichkeit verwendet
(Aufschriften, Schilder, Namen von Geschäften und Institutionen, Plakate etc.) / Jaký jazyk se
používal ve veřejných prostorách? Ve veřejnosti?

Welche Sprache wurde im Bereich der Kultur verwendet? In welcher Sprache verliefen die
kulturellen Veranstaltungen? / Jaký jazyk se používal v oblasti kultury?

Gab es damals ein Theater in Liberec? In welcher Sprache wurden Theateraufführungen
gespielt?

Wurden auch tschechische Theaterstücke aufgeführt? / V jakém jazyce se hrála divadelní
představení?

⁸³ *Reichenberger Zeitung*. [cit. 2019-05-13]. Dostupné z:
<http://www.digitalniknihovna.cz/kvkli/view/uuid:f30690a0-a5aa-11dd-b2c5-000d606f5dc6?page=uuid:6be9a9e0-9f92-11dd-bc63-000d606f5dc6>

Stimmt folgende Aussage? Kommentieren Sie die Aussage. - eine Sprache = ein Volk = ein Staat / Platí následující tvrzení? - Jazyk=národ=stát

Schulen und Sprachpolitik

Welche Schulen haben Sie besucht? / Jaké školy jste navštěvoval/navštěvovala?

Gab es (separate) deutsche und tschechische Schulen in Liberec? / Byly v Liberci české a německé školy?

In welcher Sprache fand der Unterricht statt? / V jakém jazyce se na školách vyučovalo?

War Deutsch ein obligatorisches Fach in den tschechischen Schulen? In welcher Klasse fing der Deutschunterricht an? / Byl německý jazyk na školách povinný? V jaké třídě se žáci museli začít učit německy?

Private Beziehungen in Liberec

Wie war Ihre Einstellung zur tschechischen (deutschen) Bevölkerung in Liberec zwischen den Jahren 1938 -1945? Gab es Unterschiede in der Lebensweise der Tschechen und Deutschen? / Jaký byl váš pohled na německé (české) obyvatele Liberce v letech 1938 – 1945? Všímal/Všíkala jste si rozdílů ve způsobu života Čechů a Němců?

Hatten Sie Kontakte zu der tschechischen Bevölkerung? Hatten Sie tschechische Freunde? / Měl/Měla jste kontakt s německými obyvateli? Měl/Měla jste mezi německými obyvateli nějaké přátele?

Fühlten Sie sich von der tschechischen Bevölkerung isoliert? / Cítil/Cítila jste se izolován/izolována od německých obyvatel?

Würden Sie sich als einen deutschen/tschechischen Patrioten bezeichnen? / Jste/Byl jste německým/českým patriotem?

Würden Sie sich als einen "Deutschböhmen" bezeichnen? / Cítil/Cítila jste se jako Český Němec/Česká Němka?

Welches Adjektiv finden Sie zutreffend für den Kontext der damaligen Tschechoslowakei?

- a) "böhmisch" (als Bezeichnung der Zugehörigkeit zu einem Staat) oder b) "deutsch und tschechisch" (als Bezeichnung der Zugehörigkeit zu den beiden Nationalitäten) / Který výraz Vám pro český kontext přijde výstižnější: "böhmisch" nebo "deutsch a tschechisch."

Gespräche

Gespräch mit Erwin Scholz

„Also, dass ich Scholz heiÙe, das wissen Sie. Ich komme aus einer Mischehe. Mein Vater war Tscheche, meine Mutter Deutsche und bin hier in Reichenberg geboren und dann aufgewachsen. In Reichenberg war ich dann bis 1944 und bin dann eingerückt zur Wehrmacht, also ich bin in den Krieg gegangen, so zu sagen. Ich war dann in amerikanischer Kriegsgefangenschaft und meine Eltern sind nicht vertrieben worden, weil mein Vater politischer Häftling war im Reich und deswegen konnte ich auch wieder hierher zurückkommen. Ich bin hier dann verhaftet worden, wegen illegalen Grenzüberschritt, bin aber nur drei Wochen im Gefängnis gewesen und dann entlassen worden und war dann bis 1951 staatenlos, also ich bin genauso um die Staatsbürgerschaft der Tschechoslowakei hier gekommen, wie meine Mutter auch, ja weil sie Deutsche war. Und hab sie dann, weil ich in 1947 im Gefängnis ein Mädchen kennen gelernt habe, die ich auch später geheiratet habe und die wollte natürlich nicht mehr als Hilfsarbeiterin ihr Leben verbringen, weil sie hat eine andere Schule in der Stadt besucht und maturiert noch. Habe ich um die Staatsbürgerschaft angesucht und sie konnte dann hier in Böhmen, also in der Tschechoslowakischen Republik studieren. Und dann musste ich wieder zur Militär. Ich war dann in tschechoslowakischen sogenannten Volksarmee von 1951 bis 1953. Ich bin dann zurück gekommen, auch selber studiert und bin schließlich und endlich nach vielen Jahren, also nach 40 Jahren Arbeit, eine Rente bekommen als Abteilungsleiter, ich war beschäftigt viele Jahre beim Verband der Produktionserdgenossenschaften, tschechisch heißt das Výrobní družstevnictví. Und ja was soll ich noch hinzufügen. Vielleicht, dass wir 1958 ein Kind bekommen haben, die heißt Susanne, ist zurzeit leider schwer krank, an Krebs.“

Konnten Sie beide Sprachen?

Nein, das ist sehr interessant. Muss ich nochmal zurücklaufen auf die Familie meines Vaters. Mein Großvater kommt, wissen Sie wo Sobotka ist? Wo der Humprecht liegt, bei Jičín. Mein Großvater Scholz kommt aus Gegend von Jičín. Er ist als Lehrling hierhergekommen und er hat Schneider gelernt. Hat hier dann nach der Prüfung als Geselle sein Mädchen kennen gelernt. Ein Fräulein Tomeš, und sie schönen tschechischen Namen hatte, Tomeš, aber sie konnte schon nicht mehr Tschechisch, also in meiner Familie meines Großvaters wurde dann Deutsch gesprochen. Aus der Ehe sind sechs Kinder vorgegangen. Der Erwin war mein Vater, er war der älteste. Mein Großvater hat nie so richtig Deutsch gelernt, er hatte ein starker Akzent. Er hat Deutsch immer Tschechisch gesprochen, oder umgekehrt. Aber in der Familie wurde Deutsch gesprochen, die Mutter meines Vaters konnte nur Deutsch sprechen, weil sie kaum noch Tschechisch beherrschte. Wissen Sie, diese Verdeutschungsprozess, die Tschechen sagen gerne Germanisierung, oder Germanizace, die hat zum Teil stattgefunden, aber nicht auf diese Seite, sondern auf der andere. Es gibt viele Beispiele die sich auf Tschechisch erzogen worden ja, und das war eben dieses Mischgebiet, wo beide Sprachen gesprochen wurden, hat man weniger auf národnost, also auf Volkszugehörigkeit, aber mehr auf das Liebe gedacht. Und deswegen die Kinder, also die Geschwister meines Vaters, die mussten alle jedes Jahr, oder ein Jahr zu mindestens nach Libošovice, die Burg Kost. Mein Vater war dort ein Jahr, hat wunderbar tschechisch gelernt und sprach auch perfekt Tschechisch. Aber die andere Mädchen sind dort bloß nur über die Ferien hinfahren, wie ich, ja. Dann lernt man natürlich Sprache nicht, weil zu meiner Zeit waren mehr deutschen Jungen in Libošovice als Tschechen, diese Austausch zwischen den Deutschen und Tschechen, das war ja gegeben. Also mein Vater war

sich selbst politisch tätig, er war Kommunist. Es ist so, dass er zu der Volkszugehörigkeit kein Verhältnis hatte, das war Wurscht, ob du Tscheche bist oder Deutsche. Das war egal. Die kommunistische Partei war auch nicht so ausgerichtet, ihr Heimatland war die Sowjet Union. Bei denen war Stalin der Gott. Und deswegen bei der Volkszählung 1939, dort musste man sein národnost, seine Volkszugehörigkeit schreiben, als mein Vater war Tscheche, aber seine Muttersprache wäre die Deutsche. Hat niemand begriffen. Von den Kommissaren, die das dann überprüft haben und so weiter, das war möglich. Bei mir war das ja so ähnlich, so ich hätte wählen können zwischen zwei Volkszugehörigkeiten, entweder bei der tschechischen oder bei Deutschen, ich hab dann die Deutsche gewählt so bin ich dann eingerückt, weil ich, also alle Schulen in Deutsch hatte und die Frage war? Was war die Frage? Und deswegen mein Tschechisch kam bloß aus der Schule, das habe ich dann natürlich gelernt, als ich zurück kam in Gefängnis, hab ich kaum verstanden, was die Menschen von mir wollten. Ich hab Tschechisch von Anfang wieder lernen müssen also so war das.“

Welche Sprache wurde in den öffentlichen Behörden und in den Dienstleistungen verwendet?

„Das ist etwas kompliziert, weil nach dem gesetzlichen Vorschriften die 1928 heraus kamen, waren alle Beamten verpflichtet Tschechisch zu sprechen oder zu mindestens zwei, oder beide Sprachen zu beherrschen, konnte niemand, Tschechisch konnte fast niemand, also wurde weiter Deutsch gesprochen. Wenn hier Deutscher aus Amt ging, dann hat er Deutsch gesprochen, weil der Beamte gar nicht tschechisch konnte. Also dann wurden sie ausgewechselt und Tschechen gekommen sind. Und die dann konnten nicht Deutsch, also das war dann etwas schwierig. Der Bürgermeister war Deutsche. Ich kann sagen, dass neunzig Prozent Deutsch gesprochen wurde.“

Welche Sprache wurde in den öffentlichen Räumen oder in der Öffentlichkeit verwendet? Namen, Schilder, Namen der Geschäften, Institutionen?

„Wenn ich mich richtig erinnere, in Reichenberg? Wir mussten damals auch die tschechischen Namen mit angeben. Also Bata war ja international, also eine Verwendung, aber dann Gemischtwaren Lebensmittel, zum Beispiel ja, Potraviny, das waren ja, angegeben war es zweisprachig, so viel ich erinnern kann. Aber verwendet wurde nur deutsche Sprache. Es gab dann in Reichenberg, gab es dann ein so genanntes tschechisches Viertel, das war Ober-Rosenthal, und dort war einzige tschechische Kino, wir hatten sechs Kinos, davon war eins tschechisch. Das tschechische Kino hat damals sowjetische Filme gezeigt. Dann sind wir immer aus Hanichen nach Rosenthal gelaufen um diese Filme zu sehen, ja.“

Welche Sprache wurde in Bereich der Kultur verwendet?

„Dieses Sprachenproblem zieht sich durch alle Instanz durch alle Gebiete, weil das Theater hat deutsch gespielt in drei Fächern wie jetzt Ballett, Schauspiel, Oper und Operette, also. Und auf Deutsch war das natürlich nicht F. X. Šaldy, oder Šalda-Theater, das war Stadttheater und im Zuschauerraum war, da über der Bühne waren größten Dichter und Komponisten dargestellt, also gemalt, man hat aber die Tschechen weggemacht, aber es ist interessant, ich kann mich gut erinnern, dass dort keine Tschechen waren. Aber dann Smetana, auf der anderen Seite muss man Sagen Smetana wurde dort gespielt. Aber das waren meistens Gastspiele. Grundsätzlich war es deutsch. Und die Kinos, die einzige tschechische Kino in Rosenthal, Kino Lípa. Die Tschechen mussten halt in Rosenthal gehen, um den tschechischen Film zu sehen.“

Stimmt folgende Aussage? Sprache = Volk = Staat?

„Na, das ist eine sehr komplizierte Fragestellung auch. Das haben die deutschen Nationalisten angesprochen, das haben die tschechischen Nationalisten angesprochen. Masaryk und Beneš, waren bei der Gründung der Tschechoslowakischen Republik, sind davon ausgegangen, dass man die Deutschen am Ende vertreibt, und dass man damit ein Volk, ein Staat und eine Sprache schafft. Die Österreichische Monarchie war ein Bundesstaat, ein Vielvölkerstaat, die Tschechoslowakei war auch Vielvölkerstaat, da waren eben die Tschechen, die Slowaken, die Karpatorussen, die Deutschen und die Polen und Minderheiten gab es immer. Also man hat ein eher zu naher Staat vorgestellt, der kein nationaler Staat war. Aber die Bestrebungen waren auf deutscher Seite auch dasselbe, man wollte in einem Staat, in einem Reich, ein Volk, die haben auch früherer zugeben ein Volk ein Reich ein Führer, ja, und ich denke, Sie fragen ob das richtig war oder? Es ist wahrscheinlich eine einfache Lösung, könnte man sagen, aber das ist immer bedingt mit großen Schwierigkeiten und hat zu Folge, dass die Minderheit dann unterdrückt wurde. Die Frage ob die deutsche Minderheit unterdrückt wurde, vielleicht kommen wir dazu in nächsten Frage.“

Welche Schulen haben Sie besucht?

„Also ich bin in die Nieder-Hanichen, in „Hanychov“, zur Schule gegangen ja, die war nur deutsch. Es gab gar keine Tschechisch, konnte auch keine sein, weil dort fast keine Tschechen wohnten. Aber dort waren einige, mein Vater zum Beispiel ja, aber in Ganz, vielleicht in Dörfer waren 10 oder 15 Tschechen, die auch unter Umständen dort auch Zuhause waren, also das waren keine „přivandrovalci“. Wie man tschechisch sagt, die waren dort Zuhause und die alle ändern auch. Ich würde sagen, ich bin dann, so ich bin schon 27, das Problem war ja gelöst mit dem Münchner Diktat, das ist ja, ein Teil der tschechischen Bevölkerung ist geflohen und andere vertrieben worden. Und die, die hier geblieben worden, sind dann alle verhaftet worden, auch mein Vater. Das ist sehr kompliziertes Problem, aber Reichenberg war eben, auch Neruda hat gesagt, „Liberec, to je prostě německý město“. Andere haben das auch bestätigt. Das war eine deutsche Stadt, die wurde bei den Deutschen als Reichenberg gegründet.

Nein, keine tschechische Bücher in der Schulen, ich kann bloß von den Volksschule berichten, es gab tschechische im Laufe der Zeit haben sich hier tschechische Volks-, Bürgerschulen und wahrscheinlich auch sogar Gymnasium installiert. Die haben dort natürlich tschechisch gelehrt und sie hatten auch tschechische Bücher. Und was die Literatur anbetrifft, also Reichenberger Theater war vielleicht sogar berühmt dadurch, dass es viel an tschechische Kultur gezeigt hat. Aber es war eben eine fremde Kultur, es war keine Kultur des eigenen Volkes, das war ein Fremdkörper, aber ich will es so nicht sagen, es war etwas anderes, obwohl der größte Fehler, der Tschechen meiner Auffassung, mehrere Historiker stehen auch hinter dieser These, wäre gewesen, wenn sich Masaryk und Beneš darum vermietet mit den Deutschen einen gemeinsamen Staat zu bilden. Also einen, unter Umständen wie auch immer. Auf der anderen Seite muss ich hier gestehen, dass deutsche Element so stark nationalistisch war, dass sie gar nicht mit den Tschechen zusammen wohnten. Die haben ja ihre eigene Provinz gegründet hier, die Provinz Deutschböhmen, mit der Hauptstadt Reichenberg im 1918, ja die ist dann nach einigen Monaten zusammengebrochen, weil die tschechoslowakische Militär eingegriffen hat am sechzehnten Dezember ist Reichenberg dann besetzt worden von tschechoslowakischen Militär. Ja damals, die Deutschen haben in der Mehrheit versucht Deutsch-Österreich zu kommen, nach den Friedensverhandlungen und dann unter Umständen später einmal sich

Österreich und Deutschland zusammenschließen einen Staat. Nach der These ein Volk, ein Staat.“

Gab es hier deutsche und tschechische Schulen?

Ja, separat, jo jo, aber natürlich in den Mehrzahl deutsche. Wenn ich mich richtig erinnere, war die erste tschechische Bürgerschule, „měšťanka“, also die war neben der Turnhalle, also vedle Sokolovny. Das war wahrscheinlich die erste wirklich tschechische Bürgerschule.

Deutsch war ein obligatorisches Fach?

„In den tschechischen Schulen, das weiß ich nicht, aber bei uns war das ein Hauptfach, es wurde einfach Deutsch gelehrt und Deutsch gesprochen. Das war eine Tradition und Historie.

Wie war ihre Einstellung zur tschechischen Bevölkerung?

Also, ich war ein Kind, meine Einstellung konnte keine nationalistische sein, weil unsere Umgebung war deutsch und tschechisch ja. Also wir sind dann im Reich, also die Deutschen dann so zu sagen, der tschechischen Minderheit mehr Freiheiten gaben, Tanzveranstaltungen, oder so. Ansonsten sind wir natürlich in der Mehrzahl Deutschen gewesen. Die Deutschen waren kein Fremdkörper, wir waren ein Teil dieses Körpers.“

Gab es Unterschiede in der Lebensweise der Tschechen und Deutschen?

„Ich würde sagen nach Marx, man den Klassen angehört hat. Nicht welcher Nationalität, sondern welcher Klasse. Der mehr hatte, konnte besser leben, der weniger hatte, konnte schlechter leben. Lebensweise war die selber. Bei den deutschen Proletariern genauso wie bei den tschechischen Proletariern. Genauso dann bei den wohnhaben Menschen. Ob sie Deutsche waren oder Tschechen, die haben sich gleich genommen. Die gleiche Villen, die gleiche Autos sind sie gefahren. Wenn wir aus Ober-Hanichen in die Stadt gefahren sind, dann ist die Mama mit mir eine Station weiter gelaufen um das Geld zu ersparen. So eng war das. Mein Großvater, der die Stahl hatte, also wir hatten Butter und Milch. Die größte Weberei war dort, wo heute Babylon ist. Mein Vater hat dort gearbeitet.“

Hatten sie Kontakte zu der tschechischen Bevölkerung?

„Also, hier unser Familie ja, aber das ist natürlich, wir sind ein atypischer Fall. In der Mehrzahl war es so, dass diese beiden Völker sich isoliert benommen haben. Deutschen sind unter den Deutschen geblieben und die Tschechen unter Tschechen. In Turnvereinen, das war alles in zwei Sprachen geteilt. Die Deutschen hatten einen Turnverein, Tschechen hatten Sokol. Die Deutschen hatten auch Arbeiten Turn- und Sportverein, also man war eher politisch genommen. Die Tschechen kamen zu ihre Nation, die Deutschen kamen zu ihre Nation und dann auch die politische Orientierung. Also wir waren bei den Kommunisten und die andere, die Mehrzahl hat sich den Sudetendeutsche Partei angeschlossen. Das waren die späteren Nazis.

Hatten Sie tschechische Freunde?

Also ja, und Verwandte. Man muss schon sagen, natürlich, ich kann mir gut vorstellen, dass man davon spricht, dass wir 800 Jahre zusammen lebten, und dass idyllisch alles war. So idyllisch war das nämlich gar nicht, weil jeder seinen eigenen Interessen vertrat. Also die Deutschen waren meistens Kapitalisten auch, die Tschechen sind meistens hierhergekommen

zu arbeiten, einfache Arbeiter. Das Klassensystem hat hier auch mitgewirkt, nicht nur die Nationalität als solche, aber auch welche Klasse man angehörte. Es war nicht so einfach, wie es oft unter Umständen dargestellt wird. Das ein war weiß, das andere war schwarz. Also so war es nicht.“

Würden Sie sich als einen deutschen oder tschechischen Patriot bezeichnen?

„Das ist wieder Frage. Also als tschechischen Patriot auf keinen Fall. Aber ich kann mich auch nicht als deutschen Patriot bezeichnen. Ich weiß nicht, ob ich einen wäre wenn ich in Deutschland leben würde. Wenn man unter Patriotismus Heimatliebe versteht, aber das wäre meine Meinung nach dem Patriotismus als Nationalismus. Das ist eine schwierige Sache. Nationalismus, für die anderen Nationen oder für die anderen Völker Verständnis nicht mehr hat. Man sich nur selber sieht.“

Würden Sie sich als einen Deutschböhme bezeichnen?

„Der Ausdruck Deutschböhme ist ja verpönt, auch in der tschechischen Sprache wahrscheinlich. Es hängt mit dem politischen Geschehen zusammen. Aber wenn es darum geht, auf meine Muttersprache zurückkommen, ich würde sagen, ich bin ein Deutscher und Böhmer, also unter Umständen Deutschböhme. Aber die tschechische Literatur und auch Präsident Beneš, der hat diesen Ausdruck nicht gern gesehen und auch so zu sagen eher den Nazis zugeschrieben als normalen Menschen. Ich würde sagen, wenn man das rein, Volk ist also ein Begriff, der man nicht hört und nicht ausspricht, weil es für den Nazis so verstümmelt worden. Es wurde degradiert. Ich bin halt Deutscher geblieben, weil wie gesagt, in Gefängnis hier in Reichenberg, hatte ich ja die Wahl, mich wieder zu entscheiden, ob ich Tscheche sein will oder Deutscher. Ich hab mir ganz eindeutig gesagt, also wenn du aus dem Gefängnis hier raus kommst, entweder muss ich fliehen oder muss ich mich entlassen und dann bleib ich Deutscher. Das bin ich ja auch geblieben bis heute. Aber in Geschichte heute ist, was die Nazis vor allem mit Juden gemacht haben, eine Barbarei die nicht zweites Mal existiert“.

Kennen Sie die Reichenberger Zeitung?

„Ja, die kenne ich gut. Sie sollten die Informationen auch in dieser Zeitung suchen? Die sind in Archiv hier in Reichenberg, sie haben dort Ausgaben aus dieser Zeit, also ich hab auch mehrere Artikel daraus geschöpft, wenn ich die Vergangenheit überprüft habe und so weiter. Die sind einer der ersten Zeitungen, die hier herausgekommen sind, hier in Reichenberg.“

Die Anzündung des Judentempels, das erinnere ich nicht, aber das war die ganzstaatliche Aktion. Ich würde sagen, dass Reichenberg sehr Judenfreundlich war und Reichenberg hatte auch sehr lange einen jüdischen Direktor des Stadttheaters. Ohne die Juden wurden die Geschäfte nicht funktionieren.“

Kennen Sie Konrad Henlein?

„Also ich kenne Konrad Henlein, ich habe ihm persönlich erlebt. Als Hitler zu die Macht kam, haben sich die Beziehungen zwischen Tschechen und Deutschen verschlechtert. Weil der Druck auf die Tschechoslowakische Regierung immer stärker wurde. Durch den Hass Hitlers gegen der Tschechoslowakei werden hier die Juden vertreibt. Was ich noch erinnere, meine Mutter ist im Jahr 1937 an Thrombose erkrankt, der Kassenarzt machte eine Blutprobe, aber es half meiner Mutter nicht. Sie wäre gestorben, aber Papa rief damals einen jüdischen Arzt an, er

war damals Nummer Eins in Reichenberg. Er hatte dann nach dem Krieg die Ordination, am Kranich, na „Jeřábu“.

Henlein war ganz und gar dann unter der Führung Hitlers, er hatte keinen freien Willen mehr. Er konnte, und auch in der eigenen Partei war der Druck der Rechten, so Unterschied, wir müssen jetzt zurück laufen auf die Geschichte der SDP. Da waren auch zwei oder drei Flügel, der eine Flügel der eher nicht so nazistisch, der kam aus dem so genannten Kameradschaftsbund. Und dieser Kameradschaftsbund hier wahrscheinlich der größten Stützpunkt hatte, das war ein großer Prozess. Aber jedenfalls hat der rechte Flügel zu dem Frank gehängt wurde, in Prag. Ja die Vertreter des Protektorats, die unter Heydrich waren. Henlein hat sich ja erst zu dem Amerikanern geflohen aus Reichenberg um etwas zu verhandeln. Aber dann hat er sich vergiftet. Meine Auffassung nach, so lange er selbstständig handeln konnte, nehme ich es an, dass es ihm wirklich um die Autonomie gegangen. SDP war eine republikzerstörende Partei, aber ob sie das immer war, das glaub ich nicht. “

Gespräch mit Zuzana Šrámková

„No, já jsem taková míchaná, táta Němec, máma Češka. Ale odmalička jsem mluvila oběma řečma. No, já Vám to řeknu v němčině, já mluvím perfektně německy.

Ich bin in die Schule 1941 gekommen, ich bin 1935 geboren. In die deutsche Schule, weil in Reichenberg keine tschechische Schulen waren. Nur auf den Dörfern. Ich habe in der Mitte in der Stadt gewohnt neben dem Rathaus, ja. Und dort war ein Mischmasch Tschechen, Deutschen, alles zusammen. No, und sogar das Haus uns gehört hat. Und, also solche Häuser wo so sechs Familien gewohnt haben. Und dort eine Jüdin, eine deutsche Jüdin, aber sie haben sie da gelassen ja. No, und ich bin in die deutsche Schule gekommen und dort waren solche ganz deutsche oder Mischehen und da waren auch Kinder dort, die wie man es auf Deutsch sagt? Tak Tschechisch ted', byli nasazeni, protože tady byly Sudety, tak to bylo jako Německo, a ty rodiče byli nasazený do fabrik a tak jo, a ty děti samozřejmě musely chodit do německý školy. Und dann hab ich eben in der Klasse andere drei Kinder, die beide Sprachen konnten, andere waren entweder nur Deutschen oder Tschechen, že jo. Und dann haben wir Dolmetscher gemacht ja. Anders war es so, dass wir jeden Tag Fliegeralarm gehabt haben, also die haben hier nicht bombardiert, erst in 1944, wenn die Russen schon herkamen. Der Platz Neben Rathaus hat Adolf-Hitler-Platz geheiřt, dort waren dann die Russen und auch die Deutschen. Und wir haben auch neben der Schule da, noch heute geht man einmal im Jahr, muss man sich im Rathaus melden durch den Keller, wo wir uns immer versteckt haben. Und er existiert noch heute und er ist unter ganzen Reichenberg, ein Ausgang im Krankenhaus, ein Ausgang bei uns doch unten, dann auch in der Friedlanderstraße ja, und so es war, ich weiß nicht, wie viel Ausgänge waren da. Und wir hatten so eine Klasse jedoch und dort haben wir gelernt.

Und dann wir kamen immer in das, ich weiß nicht wie es jetzt heißt, es war Café Winkler, das war auf den, das war damals Henlein-Platz ja, und so das war das große Haus, oben haben Leute gewohnt und unten war ein Gasthaus ja und so. Das Café hat damals ein Österreicher gehabt, der Winkler heiřte und er hat noch heute in Österreich ein Hotel, also die Kinder schon.

Und dann immer über Reichenberg flieg die Schwadron, entweder Engländer oder Amerikaner ja, und immer nach Warnemünde, nach Deutschland, weil dort haben sie die, haben die Deutschen, das war bei Meer und die Warnemünde, und dort haben die Deutschen die V2 erzeugt, no und sie haben es bombardiert ja.

Und dann bin ich noch in die Schule gegangen weil ich beide Sprachen konnte, schreiben nein, schreiben konnte ich nicht Tschechisch, nur reden ja. In 1945 musste ich dann wieder in die vierte Klasse zurückgehen, und die Sprache wieder zu lernen. Ich konnte dann gleich weiter gehen, in die fünfte, sechste Klasse, dort waren neun Klassen bei den Tschechen. Und sonst habe ich so richtig, ich habe Reichenbergerisch geredet ja, s přízvukem jsem mluvila jako Liberečani jo, Jablonečani měli zas jinej ten no. Und in der tschechischen Sprache kamen manchmal deutsche Wörter ja, meine Oma, richtige Tschechin, die Mutter von meiner Mutter, und die hat da Gasthaus gehabt in Reichenberg. No, und die konnte beide Sprachen, aber wenn sie tschechisch geredet hat, hat sie mir gesagt, tschechisch „Podej mi ten Tischtuch!“ und so hat man da geredet. Und so redet man auch in Südmähren, neben Österreichischen Grenzen, mein Mann ist von dort.“

Gab es auch tschechische Lehrbücher in der Schule?

„Also, ich denke in Geschäften ein Bisschen ja. In der Schule nein, da waren nur deutsche Bücher. Aber in den Geschäften, das kann ich Ihnen nicht so sagen. Ich hab viel gelesen, schon von kleiner. Ich habe ein Onkel gehabt, der war, wie sagt man, no der hat die Bücher zusammen gemacht, knihař ja, und er hat so viel Bücher gehabt und auch für Kinder und wir haben in einem Haus gewohnt ja, und er hat mir immer die Bücher gegeben. Also das kann ich Ihnen nicht sagen, ob in Geschäften tschechische Bücher auch waren. Die deutsche haben wir doch bekommen, ja.“

Verschiedene Theateraufführungen? Waren sie in Deutsch? Hat Theater funktioniert?

„No Protektorát, no, to byl tady Protektorát Böhmen und Mähren, no da hat man nur Deutsch geredet, wenn man was brauchte. Auf dem Amt oder so, ja. Und die Tschechen haben fast alle Deutsch gesprochen. Und nur manche Deutschen sprachen Tschechisch, weniger, weniger. Also in unserer Familie war meine Großmutter, die hatte ein großes Hotel, und wenn sie wollte Kunden haben, dann mussten dort alle beiden Sprachen kennen. Meine Oma und mein Großvater sind aber in Jičín geboren. Sie haben dort geheiratet, und mein Opa hat das große Hotel gekauft, aber mein Großvater ist bald gestorben und die Oma, die hat dann das Hotel verkauft und ist mit vier Kinder, da auf die Papírový náměstí zu ihrer Schwester gezogen. Sie hatte ein Gasthaus. Und dort konnten auch alle Kellner beide Sprachen, dort waren auch tschechische Kellner, aber sie konnten beide Sprachen.“

Erinnern Sie sich an Konrad Henlein?

„Jo, Henleina si na něj pamatuju, protože víte, kde bydlel? Na Husovce bydlel v tý druhý vile, jak jedete po Husovce a napravo dolů a nahoru jako do Jizerek, tak vprostřed jdou ty vily, tak ta druhá, to byla Henleinova vila. On někdy taky na náměstí řečnil, že jo. Protože školky tehdy moc nebyly a maminka moje dělala tlumočnici, dokud chodila, ona brzy šla do důchodu, kvůli očím, ona měla ten zelenej zákal a tenkrát se to ještě tak nemohlo to, tak už pak špatně viděla. Ale dokud dělala to, tak já ze školy rovnou k babičce, a jelikož babička v tý hospodě pomáhala, ale nebyla už tak zapřažena, tak vždycky, když se něco na náměstí dělo, tak mě chytla za ruku a už jsme šly nahoru, co se tam děje. Zrovna tak, když přijeli Rusové, tak taky, tam byl ten pomník jo, co byl nahatej chlap takhle a dole byla voda a vodotrysky, to bylo nádherný. To se někam zdejchlo a je to pryč. Už to nenašli. To stálo na tom náměstí, jak byla zubní laboratoř, na Nerudově, odtamtud to vzali pryč a dali to před radnici, ale to není tak hezký. No a tak jsme se dívali, když Rusové přijeli, tak oni první, tam pod tím podloubím byla vinárna a oni ty sudy

s vínem to a vypustili je a pili je. A naše babička, to byla legenda Liberce, ta všechno věděla a všude mě táhla, a říkala, to je tohle, to je tohle. Takže já jsem všechno věděla, kde bylo divadlo dřív a kdo to postavil. A to samý divadlo, jak máme my, ale ve větším je ve Lvově, na Ukrajině, já jsem tam byla. To stavěl jeden stavitel. No a potom jsme tady v divadle měli exkurzi s Němcema, tak nám to tam říkali.“

Měla jste německé i české přátele?

„Jo, to mám dodnes. Jenže už hodně umřelo.“

Cítila jste izolaci od německého obyvatelstva?

„Ne, ne. Teda u nás se nepěstovala, protože moje maminka si vzala Němce, její bratr si vzal Němku a tak. A my jsme všichni bydleli na jedný hromadě a babička, ta nedělala rozdíl. A můj otec, to byl Prus, ten se narodil v Ostravě, ještě teď když maj přijet z Ostravy, tak říkám Prusové jedou jo. Můj otec byl ze čtyř dětí a samozřejmě tam byla německá i česká škola, ale on chodil do německý školy, ale samozřejmě si taky hrál s českýma dětma. A on uměl perfektně česky a on stál na tom, že moje babička nesměla se mnou mluvit německy, on říkal, doma budeme mluvit německy, ale babi, vy budete na ni mluvit česky, aby znala obě řeči odmalička. Taky nás otec nenutil, abychom se dali k Němcům, jak to bývalo. Já jsem furt jako měla svoji českou tu. A po válce holt to už bylo horší, přece jenom najednou lidi, kteří dříve spolu vycházeli, tak byli zblblý jak to. Ale hlavně ty, ne ty, co tady bydleli, ale ty, co přišli ze Slovenska a tak no, tak ty začali vyhazovat Němce. A teď se taky stalo, že u nás na chodbě ještě bydleli starý lidi, ty byli možná tak starý, jak jsem teď já. Oni to byli Němci, ale čistý Němci, a oni v tom bytě bydleli jejich rodiče, oni se v tom vdali, pak ten byt dostali, porodili tam děti a teď ony přišly, takový ty mladý holky a do rána třicet kilo a ven. No a ráno, jelikož neznali česky, a maminka protože mohla tlumočit, tak ji udělali správcovou, a říkali, že ať přijde, aby překládala. Tak ráno jsme tam šli, že se furt to, a teď tam přešlapovali, tak maminka zaklepala a nebylo zavřeno. Tak jsme tam vlezli a paní a pán viseli v okně. Protože oni říkali, „Paní Chalanová, co tam budeme dělat v tom Německu? Přece naše vlast je tady, my jsme se tady narodili a co u těch cizinců tam?“ To byly takový jednotlivý případy. Ale jinak jako, že museli se odstěhovat, to jo. I moje od táty rodiče všechny, můj táta ne, ten nemusel, ale co byli čistí Němci, jako moje teta a to, no tak to je Rusové odvezli do Německa, ještě dneska k nim jezdíme. Já tam mám teď syna taky. Táta se odstěhoval, když začal ten osmačtyřicátý rok, jak začali komunisti a to, my jsme se chtěli odstěhovat, ale nás nepustili a táta se odstěhoval a maminka, když jsem potom byla dospělá, tak se stěhovala za ním, tak ty tam zůstali.“

Pamatujete si nějaké německé názvy tady v Liberci? Někjaké uličky, cedule, obchody?

„No tak jedna ulice z náměstí směrem na Jablonecké náměstí, tak ta se jmenovala Schickerstraße, dnešní Pražská. Náměstí, kde je teď Papírový, to bylo Papierplatz, ten kopec od Pražský dolů, to se jmenovalo Badeberg a ta ulice Moskevská, to bylo Wienerstraße, i za První republiky to byla Vídeňská. Moskevská až když přišli komunisti. Rochlice byli Röchlitz, Lidový Sady byly Volksgarten, pošta byla Café-Post, radnice Rathaus, Hotel Praha byl Hotel Schienhof, dole byl Henlein-Platz a Tuchplatz. A teďka je to taky Tuchplatz a bylo i za První republiky. Ulice nahoru k nádraží byla Bahnhofstraße. Šaldovo náměstí bylo Gablonzer-Platz. Široká ulice byla Breitgasse. Malý náměstí bylo Kleiner Ring. Ruprechtice bylo Ruppertsdorf. Na náměstí se křižovali tramvaje. Hospody byly Schwarzer Ross a Pilsner.“

A víte, co jsme dělali ve škole, když byly ty nálety? To letěly každé den tak kolem té desáté hodiny a my i Němci, pravý Němci, my jsme na to hřešili. Když bylo kolem desáté a Amíci neletěli, tak my jsme říkali, „Kde ty chlapi jsou? To je hrůza, já to dál neumím.“ A my jsme doslova čekali, až přijdou, i když naše učitelka byla z nás nervózní, to byla taková stará panna. A ta vždycky říkala „Děti, děti, vy nevíte, co říkáte, vždyť by nám sem mohli hodit bombu!“ A oni ne. A jak jsme nadávali, když nepřiletěli, protože do deseti, pak byla velká přestávka a pak začala zkoušet učitelka. A můžu Vám říct, že ať to byla německá škola, nebo česká škola, ty děti jsou všude stejné. Lumpárny dělají v obou. To je úplně jedno, jaká je to národnost.“

Gespräch mit Irena Lambertová

Přicházela jste do styku s Němci?

„Tak to na každé pád, ale my jsme to nebrali jako, tady totiž, dokud nezačal Henlein a Hitler, tak tady naše rodiče chodili do Český Besedy a německý chlapi tam chodili, že se jim líbily české děvčata, takže tam to bylo nejvíce smíšený. Tady to pak bylo hrozně Němec, Čech, taky mám dědu Němce. To je tak promíchaný a ty děti uměj od malička obě řeči, já ani nevím, já jsem se nejdřív neučila německy, ale od malička umím obě řeči. Takže, to bylo to, tak například v tom roce dvacátým, jak naši říkají, že tam byl klid a mír, že Češi a Němci se snášeli, byl klid. Jak začal Hitler a Henlein, tak to tady, ten Henlein tady to pohraničí, ty Sudety rozbouřil. Začlo se Heim ins Reich že jo, domů do říše a bojovali proto, aby to. A taky právě ten Daladier, nebo kdo to byl, takže oni podepsali bez Beneše, Beneše nechali zavřeného v místnosti, on čekal, vůbec ho nevzali do té dohody. No a podepsali to a byli jsme prodaný. No tak to jsme se zlobili na ten západ, že nás prodal.“

Od dětství tedy žijete v Liberci?

„Já jsem rodačka, nikdy jsem se nestěhovala, jen jsme utíkali teda v tom osmatřicátým na chvíli, ale bylo to špatný, takže jsme se vrátili domů do našeho domova. Tady už máme rod už jako delší dobu. Sice babička ta přišla z vnitrozemí od Poděbrad, děda byl Němec, takže to bylo tak, se to všechno začlo míchat.“

Pozorovala jste nějaké rozdíly v životě Němců a Čechů?

„Ale to bych neřekla, protože říkám tady, dokonce třeba do toho třetího ročníku nebo tak Němci dávali do český, třeba na rok, do školy, aby se zdokonalily v češtině a opačně. Čili jak se říká na „Handl“ tak jako. Na rok vyměnili si do německý a do český. Tady byl klid. Až začal ten Hitler a Henlein, ten to tady chytnul, rozbouřil a najednou bylo zle a bylo holt v tom osmatřicátým. Ještě v pětatřicátým jsem nastoupila, to postavili tu českou školu, to jsme měli první hezkou školu, jinak jsme byli ve sklepích. Školku jsme měli českou úplně ve sklepních místnostech, takže tady byly všechny německý školy a česká škola byla svého času tam na vrchu. Když, tak byly někde zastrčený nějaký třídy a já jsem už šla právě, tady v pětatřicátým tady přijel Dr. Eduard Beneš na zahájení, takže se ta škola otvírala a byla to dívčí a chlapecká. Tak já jsem chodila z týhle strany, bratr tady z pravý. Jak je to no, tak byla nádherná, jsme měli první pořádný takový šatničky.“

Do této školy jste chodila po dobu celé války?

„Jenom, no né, to nám zavřeli. Jenom do tý třetí třídy. V tom osmatřicátým nám školu zavřeli. Já šest neděl nešla nikam a pak jsem musela přejít do tý německý, když jsme nešli do vnitrozemí. A ty byly všude, já jsem chodila na čtvrti, pak jsem byla na Sokolovským náměstí, tam jak je teď zdravotní a to bylo tak jako postrkaný. Podle těch ulic tak nějak. Přesouvali nás, jednou jsem šla tam, pak zase tam. No a bohužel jak zase bylo těch šest roků a zase bylo Česko, a já zase teď jsem dělala německou střední školu, maturitu jsem nemohla udělat, protože bylo, já bych byla v pětáctýřicátým maturovala no a takže neměla jsem ani německou maturitu, ani českou jsem dělat nemohla, protože jsem se od tý třetí třídy neučila česky. Takže jsem tak jako ošizená, o to, že jsem nemohla, musela bych dál. Ale já jsem se dostala výtvarně, já jsem dobře kreslila a to, tak jsem dělala pak aranžérku. Takže jsem se vypracovala sama.“

Na školách se tedy za války vyučovalo německy?

„Za války šest roků německy, jenom jsme večer mluvili česky, ale přes den, my jsme měli krejčovinu, tak tam chodili německý zákazníci, tak jsme mluvili. Ale nám to ani nepřišlo. Děda ve Stráži, nám babička vždycky hubovala, mluv česky a jak to, tak jsme odpovídali třeba česky nebo německy, to bylo tak kombinovaný no. On se ale děda zařadil do český rodiny. Někdy zase Němci přetáhli do tý německý, když bylo míchaný manželství, že jo. No a pak jsem bohužel teda musela do tý německý školy, to mě mrzelo, že jsem nemohla dokončit a scházelo mi to po válce. Teď já do tý český chodila jenom tři roky, a že jo, co se naučíte do třetí třídy. Tak jsem samouk, musela jsem tak nějak ten pravopis a všechno.“

Němčina byla tedy povinná?

„Ano, no jenom němčina, protože pak čeština vypadla. A osmatřicátý tak bohužel jsme nesměli to ve škole, nejdřív jako se nám posmívali, když jsme přišli do tý německý školy, ty německý kluci a tohle, pak se to usadilo.“

Měli jste nějaké české učebnice?

„No byly, za První republiky normálně a za války ne. To se všechno, haldy Němci vyhazovali, byly před barákama knihy. To ještě jsme vytáhli dějiny, někde kluci přinesli, jak to, jak prohlíželi ty byty a hlavně ty smíšený manželství co byly, takže bylo to těžký, ten přechod, protože můj táta, v tom jak měla bejt válka, tak my jsme utekli do vnitrozemí, babička s dětma a můj otec s tím šestnáctiletým bratrem šli s vojskem hlídat tady hranice. Hlíдали Kryštofovo údolí a tak jsem ještě tam naposled, jsem byla opravdu na tom vojenským tom, ten vojenskej guláš mně chutnal, než jsme pak odjeli. No a pak když jsme se vrátili, tak bohužel, buďto do vnitrozemí optovat a my jsme rod tady odsud a nemáme tam už, měli jsme tam příbuzný, ale takový bohatý, jak bych to řekla, státní zaměstnanci byli přeložený taky brzo. Tak jsme neměli ke komu jít, jako krejčí se těžko někde to. Tak jsme zůstali tady, bylo to těžký, mýho tátu tady, najednou přišla paní, že tátu vedou řetízkem přes náměstí a na udání Němce, kterej řekl, tenhleten Bimarke taky říkal, že všechny Němci postřelí a jenom proto táta honem ušil dva obleky a dal to potom majiteli tý hospody a on ho udal, aby to nemusel platit, že tohleto řekl. A táta, maminka se ale nebála, jak uměla česko-německy. Tam byl říšskej Němec a povídá, vite, tady je tisíc, tady je takových na udání, jak ti vaši kamarádi tady společný, oni nebyli nějak pro ty Sudety. A tak ten Němec říkal, nebojte se, za šest neděl se to vyšetří, protože, to je to udání těch vašich kamarádů. Takže pak ho pustili. No ale, museli jsme být moc zticha, ale pak nám za chvíli dali pokoj. Ale na začátku, to nám udělali prohlídku, to bylo hrozný, můj bratr takhle jsme museli ke stěně, tátu vedli řetízkem od půdy až dolů, protože jsme měli strach.. A maminka

říkala, křičte, kdyby tátovi něco dělali. Byly tam dole okna otevřený. Když oni najednou řikaj, já tam jsme měli kachlový kamna bílý a tam jsme měli ze sletu takovou dřevěnou pušku pro dorost, jak s ní cvičili. A oni říkali, tady je zbraň, a bratr se smál a on mu dal takovej pohlavek, že spadl na zeď a krvácelo mu z nosu, takže to bylo takový, ale říkám, pak to přešlo a nechali nás na pokoji.“

Pamatujete si nějaké české nebo německé časopisy?

„Český? To nevim, jestli tady byly. Ten Liberec a Jablonec byly nejněmečtější, že tady bylo jenom dvacet procent Čechů a osmdesát procent Němců, tady byl taky ten německej kapitál se nastěhoval, že jo. Takže on byl bohatej a taky byl dražší, asi o dvacet procent byl Liberec a Jablonec dražší. Byly to jako kvalitní města krásný.“

Tedy izolaci od německého obyvatelstva jste necítila?

„Ne vůbec ne, protože my jsme ani si to neuvědomovali. Ten Němec třeba na mě mluvil česky a já na něj německy a to jsme vůbec nevnímali. Hráli jsme si český i německý děti a jako, vůbec až když začlo ten Henlein, tak vím, že jsme žalovali učitelce, že tam jedna holka plila na Masarykovu sochu a ona nás takhle pohladila a povídá, no děti, to jako. My jsme mysleli, že ji potrestá, ale ona věděla, co se děje, a my ne. Takže byl to pan prezident a to přece nemůže a tak my jsme měli v úctě, Masaryka, to byl tatíček starý náš, jsme zpívali písničku, šedivou hlavu máš.“

Mohla byste něco říci o Konrádu Henleinovi?

„No tak to bylo teda, představte si, mám takovou věc, co se stalo. Když už Rusové byli tady u Chrastavy, dojížděli, tak Henlein promluvil pro Liberec a řekl, promluvil k německým ženám, že na hranicích jsou už cizí vojska, německé ženy, utíkejte, ještě máte autobusy a to. Tak jako varoval. A pak jsme se dozvěděli odpoledne, že se otrávil. Takže se ještě rozloučil tady s německými obyvateli, co ještě zbyly, ale to je nejhorší, že to odnesli nevinný lidi německý. Muži museli rukovat a ty ženy s těma dětma tady zůstaly. A ten odsun, to jako bylo pro ně hrozný, třicet kilo během hodiny, to jsme je litovali, protože ty za to nemohli. Protože oni s námi žili a vůbec nám to nepřišlo, že jsem já Čech a já Němec. Ale s tím Henleinem se to dělilo no. Henleina vnímám negativně, ten to tady celý podnítil.“

A je tady Henleinova vila, ale oni to teď nejmenujou, ale bylo to na Husovce, bylo tam potom i muzeum Lidic, tak jsem tam byla. Víam, že jsem tam dělala výlohu, tak jsem si tam v tom muzeu byla pro kámen a pro takovej drát. To bylo celkem krátce po válce, to bylo ještě takový rozdivočelý, jak ty správcové to je nejhorší, že tady plundrovali. Ty obchody, oni si zabrali na týden obchod, vybrali ho, odvezli ho do vnitrozemí, nevim, to bylo takový divoký a ty první tři dni, to bylo taky hrozný, to maminka mě schovávala a to, protože ty Rusové se tak namazali, že na náměstí tam byla, lih pálili a oni to prostríleli ty sudy, tak to tam teklo a holinkama to nabírali, to bylo hrozný tam, takže to se nedalo jít na ulici. Ale pak přijel nějakej velitel, a udělal pořádek, ale bylo to divoký. Tak to se nemohlo ven.“

Cítila jste se celou dobu jako Češka?

„Jo, tak to jo, Češka, ale jako já jsem to nebrala, když jsem musela do německý školy, tak jsem měla německý kamarádky, když jsem byla v český a nebrala jsem to nějak vůbec politicky. My jsme to nebrali, že jsme někdo jinej. Až když začal ten Henlein, tak to jsme se přihlásili k český národnosti. A my jsme měli jako českou národnost, ale bohužel jsme museli pak žádat znovu,“

jak jsme tu zůstali a zabrali Sudety, tak jsme najednou patřili do Říše no, a teď jsme najednou měli občanství pryč, tak jsme museli znovu si to zařídit, abychom dostali zpátky to občanství, že jsme tady zůstali, protože opravdu jsme jako my neměli kam jít, jako krejčí bez majetku, takže nebylo nic. Takže jsme říkali, máme jet pryč, ale ke komu, do nějakýho lágru, to jsme nechtěli. Tak jsme říkali, nějak to dopadne a žili jsme tady dál.“

Konala se v Liberci za války divadelní představení?

„Jo, takže za První republiky jsem chodila do Sokola, tam jsme hráli i divadlo a byly i plesy krásný. Za války to všechno končilo, to nám roztrhali kroje. No víte, jak se v divadle mluvilo? Muselo se česky i německy, ten herec musel říct obě řeči.“

Na veřejnosti se také mluvilo česko-německy?

„No, ono, jak kdy. Za První republiky to bylo tak míchaný a pak jako vylezli hrozně ty Němci, tak se tady. Oni tomu říkali, při sčítání tady opravdu bylo jen dvacet procent Čechů. A to hlídali, ten domácí říkal, že nenechá tátu bydlet, když se nenapíše k německý národnosti a on říkal, ne, moje děti chodily do český školy, tak si mě vyhod'te. Tak pak nás nechali, ale dělali nátlak, aby všechny ty smíšený manželství, aby všechny jako se přešli na tu německou stranu.“

Na úřadech, nebo ve službách se tedy mluvilo německy?

„Německy, tady německy, česky jako málo.“

Pamatujete si nějaké cedule, vývěsky?

„To bylo všechno v němčině a malý pod tím třeba česky. A ty náměstí, to bylo Konrad-Henlein-Platz, pak bylo Tuchplatz Soukenný náměstí, Benešovo bylo Adolf-Hitler-Platz, no a to se střídalo. Bismarck-Platz bylo Sokolovský takže. Ty jména jako to se střídalo. Ono to bylo šest roků a pak se to zase změnilo. Nejhorší bylo, teď jsem chodila do tý německý, vyšla jsem jenom třema třídama česky a nemohla jsem nic dál, to mi nestačilo. Můj bratr vyšel dokonce celou českou, záleželo na době, ve které jsme žili.“

Myslíte si, že platí jazyk=národ=stát?

„No, jak bych to řekla, ty nacisti nejdřív byli celí žhaví, no ale pak polevovali a viděli, že šlápli i tady v pohraničí vedle. Bylo to potom ostrý, to oni měli takovej svůj dril ty Němci, jako jsem říkám, v tý německý škole, abych nemusela někde na náměstí pochodovat, tak maminka mě tři dni nechala ležet, abych nepochodovala s nima v tom německým průvodu. Tak jako že mám angínu, protože říkala, není to dobrý. Hlavně, když jsme poslouchali Anglii, tak říkali, děti, kdybyste něco řekly, tak tátu nemáte. A to ty stěny musely být hodně silný.“

A to tam byly taky takový příhody, ještě, že byl v tom vězení, v tý vyšetřovací vazbě, protože vedle šel v noci ožralej SA Mann a tam byla v Pražský ulici taková kulatá výloha a my jsme bydleli vedle a najednou randál a on zpíval a spadl do tý výlohy s Hitlerem, no a ráno přišla policie, že tátu daj zatýkat, že rozbil Hitlerův obraz, jako Čechy hledali první, no a maminka se nebála a povídá, co chcete, on je na soudě už tři dni. Tak se na sebe koukli a museli odtáhnout. To bychom tátu bývali už neviděli, protože kdyby bylo na něj, on by se ten Němec chránil, že to udělal ten Čech. Tak to by táta prohrál. Tak jsme museli být v pozadí, abychom se do ničeho nepletli, a hlavně říkám, mně by se docela líbilo pochodovat a mít uniformu, ale maminka říkala, proboha jak ty děti to nepochopí. Takže jsem nikde nepochodovala, ale to jsme museli

být vždycky napsaný, jako celá třída, že jo, a já jsem tam byla napsaná, ale nikdy jsem s nima nešla. Ale bylo to v rámci školy.

*No a to ještě jak jsem přišla do té německé školy, já uměla německo-česky, ale přeci jenom takový nějaký drobnosti a oni zpívali *Und die Flaggenleine auf den Masten*, ty prapory na žerdích a já jsem zpívala z té češtiny *Und die Vöglein auf den Masten*, a on pořád, kdo to tady co zpívá, a když jsem to řekla, no tak kluci se chechtali. Já jsem jako zpívala, že ty ptáčekové na žerdi. To jsme zpívali ve škole sborově. No tak z té školy tak celkem, jo to je nejhorší, já jsem přišla z té české školy a měli jsme latinku, teď jsem byla v té německé a najednou koukám, měli kurent. To špičatý, je to zubatý takový. No teď jsem se musela učit tu němčinu no a teď ale ty české děvčata, nás bylo asi deset, a ta učitelka říká mamince, vaše dcera je chytrá a ona kdyby, já jí dám nějaký knížky, aby dohnala ten ročník němčiny, aby se to doučila, a že bych mohla jít na střední školu. No tak jsem já jediná udělala tu zkoušku na tu střední školu německou. A pak jsem měla zkažený český písmo. A ještě já byla levačka, ale přeučovali nás, hned jsem dostala přes prsty. Ale to bylo všeobecně, to byla ostuda. To říkali, dáš to ty krchňáčky, jako ty prsty.*

Například moje babička, ta měla hroznej malér, protože ona ve Stráži, tam nebyla česká škola, žádná třída ani. A babička ještě před válkou napsala českým Američanům, jestli by nepomohli v pohraničí založit českou jednotřídku. Oni poslali peníze, takže oslavovali babičku, že tam osm dětí mohlo do české školy. Ale bohužel jak byl děda Němec a babička Češka, jak přišli Němci, tak je okamžitě vyhostili jako nežádoucí. Pak už nesměli do Stráže. Pak byli tady v Liberci. Prý ničila německou vesnici. Ona držela hodně na češtinu, ta nám vyprávěla české dějiny, takže díky tomu jsme to věděli.

A já jsem se musela smát, přinesli mi tajnej spis pod Libercem, a já říkám, jakejpak tajnej spis, já jsem tam celou válku chodila do krytu, dokonce každým vchodem. Jeden je ve Fischergasse, jak bych to řekla, rybářská ulička. V Moskevský, jak je kino Adrie, tam je taky podzemí. To když v noci tady přelítávaly ty letadla a my jsme měli pořád alarm, to byl pořád připravenej kufr a oblíkat a do sklepa nebo do toho krytu. My jsme taky měli dvoudílnej sklep dolu. Ty sklepy už pak byly zařízený, se propojovaly. Jak to bylo v Pražský ulici a ty baráky se lepily k sobě, tak v každým baráku dole prosekali vchod a dali tam jen slabý cihly, aby se do toho mohlo šťouchnout, kdyby ten jeden byl zasypanej. A můj bratr protestoval, byl v pubertě, nechťelo se mu vstávat a říkal, ne, já už nepůjdu. Protože už dvakrát vstával.“

Fungovalo kino?

„U té Adrie jsem hodně chodila. Tam bylo taky kino Adrie. Bylo jich tu hodně, snad asi sedm. V Pražský ulici bylo taky, ale takový starý, tomu se říkalo Revolverkino. Takový ty kovbojky a tohleto a bratr aby nešel sám, tak jsem s ním musela. A jak to bylo starý, tak tam stříkali tu voňavku, to byl takovej smrad. To bylo tam, jak je Brouk a Babka, tak zezadu, tam to bylo.“

Pamatujete si křišťálovou noc?

„No, to moc ne, jenom si pamatuju, jaká byla vidět záře od knihovny, tam, jak je i dnes synagoga. A když nám udělali prohlídku pak za války, tak to bylo hrozný, všechno vytahali.“

Gespräch mit Štěpán Klouček

Jaký byl Váš pohled na německé obyvatele v Liberci za dob Sudet?

„Tak to Vás musím zklamat, já jsem totiž v té době v Liberci nežil, až na konci války. Jinak za války jsem bydlel v Josefově, což ovšem taky má něco společného s Vaším tématem, protože to byla pevnost založená Františkem Josefem a tam byla německá posádka vojenská. Takže tam jsme hodně jako přišli do styku právě s těmi německými vojáky, kteří tam jezdili často odtamtud na dovolenou. A já jsem si, protože potřeboval jsem si taky sem tam něco přivydělat, tak jsem jim na kole vozil kufry na nádraží, a dostal jsem za to třeba marku, nebo dvě marky takhle..takže to, žádný nepřátelství tam nebylo.“

Pokud jde o Liberec, tak tam jsem se dostal až v roce 1945, v době, kdy už se velice rychle chystal odsun. Můj tatínek tam byl zaměstnaný v textilce a dostal tam byt v jedné vile, kde bydlel nějaký taky německý podnikatel, kterej měl malou textilní továrničku v Rýnovicích a můj tatínek tam měl dělat národního správce. Jenomže časem tenhle malej podnik tam byl úplně zrušený, takže zůstal pracovat v tom, v té Textilaně Liberecké a já jsem tam začal chodit na obchodní Akademii v Liberci. To byla první vlastně škola svého druhu, česká, protože před tím tam v té samé budově byla Handelsschule a my jsme tam byli první ročník, bylo nás dvě třídy, jedna třída chlapecká, jedna dívčí a nic jako, žádný zbytky té Handelsschule tam nebyly, všechno se provádělo česky samozřejmě, byli tam čeští profesoři. Na škole se vyučovalo jenom česky, všechny předměty.“

Měl jste nějaké německé spolužáky?

„Ne ne, vůbec ne, ani jeden žádný. Jak to tam bylo dřív, jestli chodili české a německé děti spolu do třídy, to nevím, bohužel. Ale to asi jo no, jak by to jinak bylo možný. Protože extra český školy tam v Liberci za doby světové války nebyly.“

Přicházel jste v té době v Liberci do styku s německými obyvateli?

„Ne ne, vůbec ne. Ani s přáteli ani s nepřáteli.“

Uměl jste německy něco říct? Potřeboval jste němčinu, když jste v Liberci bydlel?

„Ne, to jsem nepotřeboval, ale německy jsem trošku uměl, protože jsem se německy učil v normálních českých školách, v tom Josefově, jak jsme bydleli, že jo. A tam se na němčinu kladl dost velký důraz. Po celou dobu okupace jsem měl vlastně němčinu, takže něco německy jsem uměl a to ještě pořád mi zůstalo v hlavě. Takže německy jsem se učit musel.“

A když už v tom Liberci teda potom jsem se dostal někde k němčině, tak to byly názvy třeba ulic nebo náměstí. Třeba dnešní Soukenné náměstí se jmenovalo Tuchplatz a dlouho ještě potom po revoluci se ještě tento výraz používal. No kampak jdeš? Jdu na Tuchplatz.“

Pocíval jste utlačování českého jazyka na úkor německého jazyka?

„No tak cedule tam nějaký ještě zbyly, samozřejmě, že ano. A hlavně tam zbylo spousty německé literatury, kterou například jsem tam měl k dispozici celej Blockhaus, což bylo vynikající, že jo, to je, to jsou takový ty tlustý knihy, kde je všechno o všem.“

Pokud jde o veřejný kulturní život v Liberci, hrála se například divadelní představení v němčině?

„Ne to ne, jediné v češtině. Dokonce tam byl založen rozhlas český, a sice, bylo to v budově knihovny, kde zároveň také vznikla Ypsilonka, do dneška známá. No, ta vznikla tam v Liberci. A já jsem měl pořád takový cukání do toho rozhlasu nějak přispívat, tak jsem se tam přihlásil a oni mně dali za úkol vypracovat pořad, nebo takovou přednášku, která se jmenovala o hasičské činnosti na Liberecku. Na tom jsem dlouho pracoval, při tom jsem chodil do školy, no a pak mě zavřeli do komůrky, kde se rozsvítilo červený světlo a já jsem to tam musel přečíst. Byl jsem z toho celej vedle.“

Jaký jazyk se používal ve veřejné správě a ve službách?

„Jakej jazyk? No jediné čeština, v té době, kdy jsem tam byl tak jediné čeština.“

Vzpomínáte si ještě na nějaké německé cedule, názvy, plakáty?

„Ten Tuchplatz no a některý ulice třeba taky ještě, jo na tohle jsem se chtěl ještě, jsem vám chtěl říct. To německý obyvatelstvo, který tam ještě zůstalo, než bylo odsunuto, ty, no tak zřejmě asi byli nuceni k tomu, ten Liberec čistili. Ten Liberec bylo takový starý, špinavý město a oni čistili ulice, takže to opravdu pak tam vypadalo moc hezky. Myli je dokonce kartáčema, myli dlažbu. Měli na ruce bílou pásku.

A potom po revoluci tam v Liberci začal vycházet deník, který se jmenoval Stráž severu a to byl velice populární deník. Denně vycházel, ten jsem měl moc rád.“

Vnímáte jazyk jako kulturní hodnotu?

„No přirozeně, kterýkoliv jazyk, že jo. Ten vyjadřuje historii toho národa nebo té skupiny lidí, který tím jazykem mluví a no tak pochopitelně je to součást kultury, jazyk, no ovšem.“

Myslíte si, že platí jazyk = národ = stát?

„Ne, to nelze takhle absolutně nikdy říct, stát je něco jinýho než je národ, že jo. A jazyk je tak nějak víc spojený s tím pojmem národ než stát, protože je stát, ve kterým se mluví třeba mnoha jazyky do dneška.

Za doby okupace jsem se pořád a jediné cítil jako Čech. A výstižný výraz se mi zdá asi Deutsch a Tschechisch, tak to nějak cítím.“